אין 1962 יאר דעם 23 מארט. נאר קוידעם קאל וועל איך דיר מיטיילן אט וואס.
איך האב די טעג בעעמעס האנאע געהאט ווען אין א מעסיבע [illegible] פון
"אינטעלעקטואלן",מענער,פרויען וועלכע ארבעטן אפן געביט פון קולטור,וויסנשאפט, [illegible]
און זיי זיינען בעעמעס די קורא יקר פונעם בעסטן וואס דערשיינט בא אונדז אין לאנד
אפן געביט פון קינסטלערישע ליטעראטור. (דאס ווייסטו ניט אפלייקענען אז אזעלכע זיי-
נען פאראן,ניט נאר לייענער נאר אויך אפנעמער פונעם ביכער מארק) האט איינע פון זיי
א לערערן פון ענגליש אין א הויכשול אויסגעדריקט מיטאמאל איר היסליירעס וועגן א
בוך וואס זי האט געלייענט ביינשימע אכעס(וו'זאכליאב איר אויסדרוק) א בוך וועגן
סטאליארסקין. איך האב [illegible] געפרווט זי אראפפירן פון וועג,זיך טשעפען [illegible] צו
קליינקייטן, דערציילן וועגן די מאטערגישן וואס דער אווטאר האט געהאט מיטן ווערק,
וועגן די גדולים וואס האבן בעדרייט מיט דער נאז,אזא לעמאשל ווי וויקטאר פינק,
און אנדערע,האב איך גלייך אפן אדט באקומען א טשמעל:אט דער וויקטאר פינק האט פאר
זיין גאנצן לעבן ניט אנגעשריבן קיין איין בוך וואס זאל די ווערט האבן איין קאפיטל
פון אט די מוזיקאנטן.האב איך געפרווט א טאפ טאפ טאן וועגן דער שפראך,איבערזעצונג
אלץ איז אויסגעצייכנט.א שאד נאר וואס סזיינען בעגעבן געווארן נאר די קס קינדער [illegible]
און יוגנט יארן,און סזיינען ניטא די צייטן ווען ער האט געשעמט מיט זיין דערציערי-
שער ארבעט.
האב איך די זעלבע נאכט געפונען דיין בריוו פון פארצווייארן און איצט שרייב
איך דיר ארויס פון דארט דיינע א ציטאטע.
"מיר זוכט אבער אז דו שאצסט איבער דעם קורא יקר,און דו טרייבסט איבער די שמחה."
און נאך שרייבסטו "דער אינטערעס צו אלץ,וואס איז איבערגעדעצט פון יידיש,נעמט
זיך פון פארדרוס, באליידיקונג,און אפצעלאכעס געפיל"
אין געגעבענעם פאל האסטו לאכלוטן ניט געטראפן.די פרוי פילט זיך"ווי גאט אין אדעס"
און זי לעבט אלעבן וואס איז זייער ווייט פון פאלק,שפראך,און אנדערע זאכן וואס
מאטערן אונדז.כאטש איר נאמען איז בעלא איזראילעוונע,לייענט זי ענגליש אין א מילי-
טער אקאדעמיע.
וואלסטו
צו אט דער און ענליכע יידן,מענער און פרויען [illegible] קיינמאל ניט געקענט קומען אפ-
דער מוטער שפראך. אט דיינע מוטער שפראך ניט אפ אירער.

"דער געזונטער אינסטינקט האט אונטערגעזאגט דעם פאלק ניט צו באנוצן זיך אין די אלע לענדער מיט דער איינציקער און אייביקער שפראך אונדזערער קעדיי זי זאל ניט באווירקט ווערן פון די שכיינעסדיקע שפראכן און זי זאל בלייבן אין איר פולער ריינקייט.

די ציטאטע אין דיין בריוו "עם,שפה,וארץ-חד הו..האט ניט קיין שייכעס צו אונדזער יידיש לאשן ווי סהאט קיין שייכעס ניט געהאט צו אראביש אפ וועלכן סהאבן גערעדט דאס ראוומיניען און תאווביניען פון פאלק פונעמזיבעטן ביזן פערצנטן יארהונדערט אונדזער יידיש אלס מוטער שפראך איז אויך מער ניט אלט פון א מין זעקס זיבן הונדערט יאר.

טווארדאווסקי וואלט אוואדע גרעכט געווען מיט דעם וואס ער האט געזאגט האלקינען ע"ה ווען אונדזערע מוטערס זאלן נאך ווי צוריק מיט 50-60 יאר פארוויגן זייערע קינדער מיט אונטער אירמעלעס וויגעלע.

צו וואס פארמאכן די אויגן? מע דארף דיינקען רעאליסטיש און מיט א כוש פאר פטטטטט געשיכטע.מיר האבן דאנקען גאט ווי אריינצוקוקן און זיך אפלערנען,אין דער בריים און אין דער טיפ.

די לייענער פון דיינע קלעזמער וואלטן דא געווען די עטליכע צענדלינק געוועזענע יעגופעקן און די וואס קומען דערצו"פון סאדראס באליידיקונג און אפצעלאכעס געפיל. און אין אנדערע ערטער?פון די מארגן פרייהייטס בלעטער קוקט ארויס דער קורע יאקער
שו:נ
וואס דער יינגסטער פון צווישן זיי האט אויסגעביטן דעם זעקסטן יארצענדלינק.אין דער זעלבער צייט ווערט דארט געשאפן א קאלאסאלע אונגעהייער רייכע באציאנאלע ליטע ראטור אפ דער ענגלישער שפראך מיט א מיליאניקען לייענער.

דאס איז פארשטייט זיך אויך א ציישווייליקע זאך.ווי סאיז ציישווייליק געווען דאס יידישע שאפן אפ אראביש אין מיטלאלטער און צום באדויערן אפ יידיש אין אונדזער דאר די איינציקע טרייסט וואס סגיים גארניט ניט לעאיבערטקטטטטטט קאלזמאן עם ישראל חי.דעריקער איז דאס פאלק און אפ וועלכער שפראך דו זאלסט אים ניט געבן אבי ער זאל פארשטיין און סזאל זיין זיין אייגנס וועט ער עס בעיאד רעכאווע אויפנעמען וועהארייע דער פאל מיט דיינע מוזיקאנטן,און איך גלויב אז סאיז ניט דער איינציקער פאל לויט ווי די שרייבסט מיר אין דיין לעצטער בריוו.

אגעוו אין דיין בריוו פילט זיך דער "א מין פונדאסניי געבוירנס" וואס איז דיר אזוי ניט געפעלן געווען ווען איך האב זיך מיט דיר געטיילט וועגן דער האנאע וואס איך האב פון מיינע קוירע יאקערס.איצט פאקסטו מיט דעמזעלבן.

איצט קום איכ צו צום ענפער אפ דיינ אמאליקער בריוו.

דו שרייבסט דארטנ:"די געשיכטע באווייזט,אז אינ דער געשיכטע זיינענ שטענדיק געבליבנ די ווערק (סאיז עפעס ניט סטיליסטיש) וואס זיינענ געשריבנ געווארנ אינ דער אייגענער שפראכ,אונ די סאמע בעסטע איבערזעצונגענ אינ די פארשידנסטע שפראכנ זיינענ פארגעסנ געווארנ גלייכ כלא היו" סאיז שעקער וועקעזעוו.לא היו דברים מעולם!

די מלחמות, יוסיפונס. דער נגד אפיון פונ פילון אלקסנדרי זיינענ געשריבנ געווארנ אינ גריכיש. דעם ראמבאמס מורה נבוכים אונ הא-לייוויס כוזרי זיינענ געשריבנ געווארנ אינ אראביש.אפילע די ספרים חיצונים זיינענ בעקומענ צו אונדז דורכ א פרעמדער שפראכ.זיינענ זיי פארגעסנ געווארנ? זיינענ זיי ניט אריינ אינ אונדזער פאלקס אויצער? האלעוויי אפ אונדז געזאגט גע-ווארנ מיט אלע אונדזערע קאריפייענ.

קענסט זיכ וועלנ פארופנ אז דאס איז ניט קיינ קינסטלערישע ליטעראטור וועט עס זיינ אנ אמעראצישער טירעצ.ווייל ערשטנס איז דאס געווענ די בעלעטריסטיק אונדזערע אינ יענע צייטנ,אונ צווייטנס איז דארט פאראנ פאעטישע שאפונג אפילע פונ שטאנדפונקט פונ אונדזער איצטיקנ פארשטיינ.(אינ די ספרים חיצונים,דער שיר היחוד פונ איבנ גיבורל)

דו האסט אפ מיר אנגעווארפנ אינ דיינ בריוו א שלאל מיט פסוקים,אלצ קעדיי צו דערווייזנ וואס פאר אנ אומגליק זיינענ די איבערזעצונגענ,פסוקים פונ טאלמוד פונ ביאליקנ אונ אפילע פונ טווארדאווסקינ לעהאוודעל.די אלע פסוקים אבער רעדנ קעגנ דיר, קעגנ דיינ קאנצעפציע פונ מוטער שפראכ.

בא יידנ איז א מוטער שפראכ געווענ אראמיש, גריכיש,דערנאכ אראביש, אונ שפאניאליש אדער לאדינא.אזא מוטער שפראכ איז אויכ יידיש.(אפ אראביש האט א ניט קלענערער טייל פונ פאלק געלעבט אונ געשאפנ)אפ אט די אלע שפראכנ האט דאס פאלק גערעדט אונ געשאפנ. איכ קלייב זיכ אויכ ניט אפזאגנ פונ דעם וואס דאס פאלק האט געשאפנ אפ דער שפראכ פונ היינענ אונ איינשטיינענ,פונ דעם וואס סווערט אינ אונדזער צייט געשאפנ אינ ענגליש אונ אינ רוסיש.באבעל איז ניט קיינ קלענערער שריי-בער פונ מיינ פאלק ווי בערגעלסאנ.דאס אלצ דארפ אונ וועט אריינגעזאפנ ווערנ אינעם פאלקס פארמעגנ אפ דער אייגנער אונ איינציקער שפראכ אונדזערער ווי סאיז געשאנ גע-ווארנ פונ דארדוירעס אינ אלטערטום אונ אינ מיטלאלטער אונ ווי סווערט איצט געטאנ איכ קענ דיר אויכ בריינגענ ביאליקס א ציטאטע,וואס איז דיר עפעשער אומבאקאנט

איכ בינ זיכער אז מיט דעמ האט ניט געפאקט אונ ניט געמאזלט דיינע גוטע פריינט
וועגנ וועלכע דו האסט אינ זיינער צייט געשריבנ די לויב ארטיקלענ.איכ מיינ אמינ
עליע גארדאנ וועמעס ספארימ מע נעמט אופ מיט ספק כוכעאוטלילע.די זעלבע אפרופנ
האב איכ געהערט וועגנ דעמ אדעסער קלאסיקער מיט זיינ שפעטל קאבילעצ,וועלכער איז
ניט געמאלעט אונ ניט געשווענצלט.

נאר פאר רעכילעסנ בלייבט מיר שוינ קיינ געדולד ניט.די בריוו איז שוינ אזוי אויכ
לאנג ווי דער גאלעס.דו בלייבסט מיר שולדיק א בריוו,ניט קיינ קלענערע בריוו אנש
רייבנ אונ טאקע פונ מאסקווע.קאלעאליי גייעסנ אונ אינ ארומ דעמ היימלאנד.וועגנ
נייע דורכגעלייענטע ביכער(צי דאס איז די כאזאקע נאר פונ קיפניסנ?)זאלסט זיינ א
לייט וואלסטו מיר אויכ עפעס צוגעשיקט מעהאמאטהאמימ האהיימ. כאטש אפ דערויפ האב
איכ א קליינע האפענונג.איינעמ האב איכ שוינ אנגעלערנט טאקע דעמ זעלבנ קיפניסנ
פס ער פילט איצט אז ער האט פיל מערער פארלוירנ ווי געוואונענ פונ אונדזער איבערריי
סנ די באציהונגענ בענויגייע ביכער אויסטויש. איכ האב א קוואל פונ וועלכע איכ
שעפ גאנצע אויצרעס מיט א נטיקנ.עמעסע יפקארהאמציעסנ,אלטע,ווי אויכ נייע.אויסער
דעמ באקומ איכ פירינג אלצ וואס איז מעגליכ פונעמ איקופ טוער פונ דזשענאוווסקי.
ביז מיט א צייט צוריק פונ מיידלענ.צומ באדויערנ אונ צו דיינ גליק איז ער ארי-
בערגעפארנ אפ לעהישטאקייע צו זיכ אהיימ צו ווייב אונ קינדער.זאל ער דארט מאריכ
יאמימ וועשאנימ זיינ.

מיר דערנעענטערנ זיכ אירמע טייערער צומ נייעמ יידישנ יאר,ווינטש איכ דיר קוידעמ
קאל א געזונט יאר אונ אויב סאיז מעגליכ א רעפוע שליימע פונ דיינע אלע כאלאאסנ
ווי געפערטאניע,שיוורעס לייוו,אונ אלע אנדערע.וועסטו זיינ געזונט בינ איכ זיכער
אז דאס יאר וועט בא דיר זיינ שעפעריש פרוכטבאר.די יארנ זיינענ איצט אזעלכע אפ
צו זיכ פארנעמענ מיט ערנסטע זאכנ וואס זאלנ האבנ א מאמאשעס פארנ איצט אונ דערי-
קער פארנ מארגנ.

גריס אלע אונדזערע גוטע פריינט.מיט די בעסטע ווונטשנ דיינ נ.זאבארע

פ.ס.צי האסטו עפעס א ידיע פונ ווילינ?ער דארפ שוינ זיכ אומקערנ אונ ווערנ א
מאסקווער.אויב דו ווייסט עפעס ו ועגנ אימ אונ וועגנ אלע אנדערע וואס האבנ טטטט
דורכגעמאכט מיט אונדז דעמ בעאיימעק האבאכע שרייב אנ. נ.זאבארע

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ?
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
~~[illegible]~~
[illegible]
~~[illegible]~~
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Друккеру

Элиз

Отвелли

9° 1962 г.

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible] Весна в [illegible]

[illegible]

[illegible] 1944 [illegible]

[illegible]

לכב׳ ר׳ וויינסוף:

[illegible]

[illegible] 1940 [illegible] ...

[illegible] 1945 [illegible]

[illegible]

17.1.60.

דוד ודודה יקרים.

שמחתי מאד לשמוע על דודים ודודות יקרים ורחוקים שיש לנו. מצער הוא מאד שאבא ז"ל איננו איתנו ושמחתו לשמע הבשורה שאתם קיימים היתה קצרה. אולם את הנעשה אין להשיב ונקוה לטובות. הרבה לא אכתב לכם הפעם, כי ~~[illegible]~~ תקצר היריעה מלהכיל את כל מה שיש לי לספר לכם. דרשו בשלום [illegible] יקרים [illegible] טובות.

כל טוב לכם ממני ומאשתי ותודה על הדרכות.

ממני הדורש בשלומכם בן אחיכם
אברהם בן משה לרנר.

איך וויל אייך איבער [illegible] [illegible] מיין ברודער צו [illegible] אין עברית [illegible] [illegible] שרייבט מיר אידיש, ווייל איך שרייבן אין אידיש.
אלעס גוטס פון מיר אברהם אייער ברודער משה לרנר.

[illegible] דודה, [illegible] [illegible] [illegible]

לדוד והדודה השלום והברכה!
אני מודה לכם על ברכותיכם במכתביכם הרבים
רחל ואני דורשים בשלומכם ומעוניינים לדעת מה
מה נשמע אצלכם כתבו לנו מכתבים ודרשו
בשלום הדודה אולגה והדוד צבי דרישת שלום
מאמא רחל אברהם ונעמי (אסתר)

כל טוב
ולהתראות אצלכם
יעקב.

לדוד ולדודה היקרים!
שמחתי מאד לקבל את ברכותיכם ומודה אני לכם.
כתבו לנו הרבה יותר ואנחנו נענה לכם. אני לומדת עכשיו
בסמינר ורוצה להיות מורה. שמחה אני על התעניינותכם בנו
ומקוה שתוסיפו לכתוב.
מאחלת אני לכם כל טוב ואושר.

שלכם
רחל לרנר.

טײַערע נאָטעניו! װאָס זאָל איך דיר זאָגן אַז אַלעס װעל איך דיר שרײַבן.

איינמאָל ביז היינט האָב איך אויסגעשריבן צו 10 ליטער. געזונט צו זיין [illegible] פּאָסט „ [illegible] " איז די װעלט אַ שײנע װעלט, אַז מען װעט װיסן װאָס צו טאָן. פֿײַנע [illegible] און [illegible] װאָס דער [illegible], װאָס װעט מען טאָן, װער ס'איז דאָ [illegible] די װעלט פֿון אַלע [illegible] איך [illegible] װעט [illegible] װיבאַלד [illegible] פֿון [illegible] פֿון אַ װעלט [illegible], אַז [illegible] װעל איך װאָס צו זאָגן [illegible] מיט [illegible] אויף [illegible] אין [illegible] װי [illegible] קײן װײַטער [illegible]? [illegible] און [illegible] אײנעם [illegible] פֿון [illegible] (אַז [illegible]) [illegible]? [illegible] די [illegible], איך [illegible] [illegible]) [illegible] װאָס [illegible] איך [illegible]. איך [illegible] 76 ליטער, [illegible] װעל די [illegible] [illegible] און [illegible] [illegible] [illegible] קײן [illegible] אַז [illegible]. [illegible] די [illegible] [illegible] װאָס [illegible] 10-12 [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] װאָס קען איך טאָן? די [illegible] [illegible] [illegible] פֿון [illegible] אין [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] די זאָל [illegible] קײן [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] װאָס [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] איך [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]? [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] קײן [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]? װאָס [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]! [illegible]? [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]? [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

וועגן דיין [illegible] פערזענלעך [illegible] וועל איך דיר דערציילן [illegible]
[illegible] 14-15 יולי. [illegible]
[illegible] 2500 [illegible]
[illegible] !
[illegible]

[illegible]

[illegible]

דעם 10טן יולי 1970. קיעוו.

מיין אדרעס.

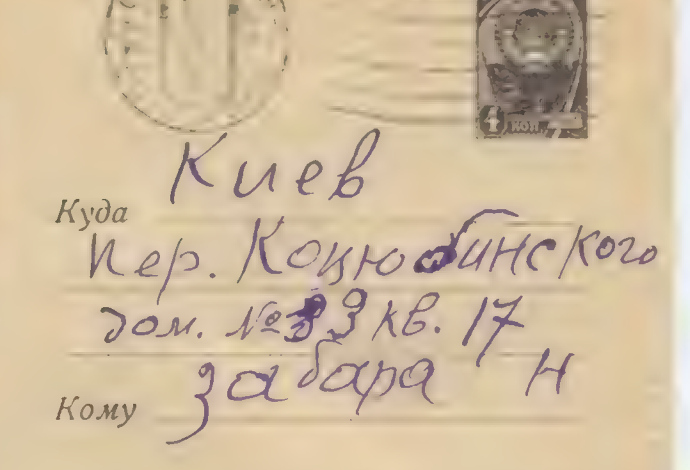
г. Киев, 25 Рыльский пер. № 6 кв. 6
Бухбиндеру Иосифу Шмулевичу.
тел. 296653

[illegible] 10 [illegible]
[illegible] 9 [illegible] ($10^{20}$)
[illegible]

פֿאַר נאָטיצן באַמערקן.



Киев. Крещатик.
Київ. Хрещатик.




Куда Киев
Пер. Коцюбинского
дом. №33 кв. 17

Кому Забара Н

Адрес отправителя Пушкинская 7, кв. 13
Вайсман Т. И.

127

חשובער חבר זאַבאָרע!

הײַנט, װען איך האָב מײַן חשבון צו באַטראַכטן זװי-
דער װאָקאַל דעם א' ניסן, ער צו זעלבן אַנדער
געבן מײַנע ברודער און דעם ח' װאָלפמאַן
מיט פּאָרטשאַניס, בין איך געפאַלן אויף דעם שכל:
זיך דערוואוסט אין ספּראַווקעס-ביוראָ וועגן
אַדרעס...

חשובער חבר! אײַער אַרבעט צו דעם
טעלעפֿאָן אַנדערן פֿון אונדזערע ידידים, האָט מיך
איבערצייגט, אַז נאָר צען אונדז מחילה אַלץ...
װאָס דר זאָגט? דאָס פֿאַרשטייען איך און
איר - פֿאַרשטיין.

הײַנט, אַבער זאָגט, איך בעט אײַך
װאָס געבער מיר אַלמנדין מײַנע פֿאַר ספֿרים
װאָס זענען באַגלייך.

אַלע אונדזערע, בין איך פֿרײַ ביז 1 זייגער
איך געװינטשן אייך סך יאָרן װאָס פֿון פֿרײַד-
באַטיש פֿעלן גאָס. ... געסטיין װעטער.

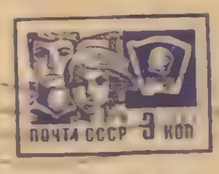
אויב איר טרעפט מיך. ניט דארטן, וועט איר
זיך מטריח זיין די ספרים ארויפטראגן צו
מיר. אויב איך וועל צופעליק ניט זיין אין דער
היים, מעגט איר זיי איבערלאזן. פון מאנטשעסטער.
די ספרים איז געוואונטשן וואונדערלעך אין
די צייטונג.

מיט א גרוס
וויסמאן

6 יאנואר 1961



КАРТОЧКА ПОЧТОВАЯ




Куда Киев

ул. Коцюбинского 2, кв. 17

Кому Забиро

Адрес отправителя: Москва, Центр, Кирова, 17

т. „Сов. [illegible]", Грозовской Е. С.

כאַווער נ. לאַנדאַו,

אײַך איז געווען באַוווּסט, אַז אין
דער זאַמלונג „דערציילונגען פֿון
ייִדישע סאָוועטישע שרײַבער" גייט
אַרײַן אויך מײַנע א דערציילונג.
מיר בעטן דרינגענד צושיקן
די הוצאָות, וואָס מיר האָבן
אויסגעלייגט פֿאַר אײַער [illegible]
4 רובל.

מיט כאַווערישן גרוס
[illegible]

טייערע פריינד!

איך שיק אייך איינע ווערסטקע, ווי מיר האבן איבערגעדרוקט. איך האב צו אייך א ביטע: נישט מאכן קיין ענדערונגען, קארעגירט בלויז די גרייזן, ווייל מיר זיינען באגרענעצט אין די מעגלעכקייטן עפעס וואס צו ענדערן.

נאך וואלט איך אייך בעטן נישט פארהאלטן לאנג דאס לייענען, ווייל מיר דארף עס שוין איבערגעבן אין טיפאגראפיע פארן דרוק.

מיט בעסטע גרוסן

דוד גראסמאן

א גרוס פון סעקרעטאריאט

דער כ' שלאמען זאגט, אז די דאטע פון אלגונס קומען דאס צווייטע מאל און ספראוועט פארבאנד איז נישט ריכטיק, ווייל אין די ווערטער דאטע זיינען פרוכטע דרונגען זיין



טייערער, נאטאן זאבארע!

איר הערט אויפגעשטעלט
פארן פאקט. דעם 24 יוני -
ע..., האט דער דיכטער
מאטל גרוביאן 60 יאר. ער
איז אלץ נאך יונג, געזונט
און מארשירט - און וויל דאס
זעלבע פון אייך הערן. ער
איז אייך מודיע, אז איצט
באקומט בוך „דער פאטער"
[illegible]

г. Киев - 42
Бульвар Лихачева
8 б, квартира
42. Забаре Н.И.

Москва - В-259
ул. [illegible]
11, кв. 20
Грубиян М.Я.


АВИА
С НОВЫМ ГОДОМ!
Куда
Кому
Индекс и адрес отправителя
ИНДЕКС АДРЕСА ПОЛУЧАТЕЛЯ
114

9 פעברואר-1971.

מאסקווע.

ליבער, נאטאן זאבארע!

גיב איבער א הארציקן גרוס אונדזער גרויסן יידישן שרייבער איציק קיפ-
ניס, וואס איז אזוי טאלאנטפול און פרעכטיק אין זיינע פּראסטע, וואכעדיקע
בריוו און אפילע קארטלעך ניט ווייניקער לעבעדיק אפאקאס, ווי אין זיינע ווערק.
דעריבער קומט ניט קיפּניס צו קיינעם. נאר צו אים דארף מען קומען מיט ירא-
הכבוד.

וואס איז טייער אונדזער יינגערן דאר/טייערן גארניט אזוינע „יינגערע"/זיינען
מיר אלע קראנק מיט טויט=פּוסטער גייסט, פלאכע כאכמעס, ווען ס'האנדלט זיך
גראד וועגן ערנסטע דערשיינונגען אין אונדזער לעבן. ציניזם און קלוג-
שטע גרויסע באהאוונטקייט אין קונסט, ליטעראטור און מוזיק. און ווען ס'איז
אונדז גוט א נייעם אפן צימבל, ווערט רויט דאס ביסל אף וועלכן מיר קוקן אין
פענצטער.

—ווער האט מיך געבעטן שיקן זאבארען א בוך, וואס האט קיין צייט ניט געהאט א
בערלינען?..א יידיש בוך, וואס מע קען ארויסגעבן איינמאל אין 27 יאר. אז
דאס ניט פאדערן ניט זיך אין אזא פאל?..עפּעס, ווייסט עס ניט זאבארע? —
אלע ווייסט עס גוט. נאר די הפקירקייט און דער ליכטזין צו זיך אליין—פון
אטמאר פון בריוו, שוין דער פון אים אראפ די חויוס. באווייזט אים ניט אין דער
שיין פון דער היידפּונג, אים, דעם זעלבן שרייבער. נאר פארקערט.

צוליב וואס דארף מען אפּקומען מיט א פארמעלן ענטפער א שרייבער, וואס קען
זיך באגיין אפילע אן דעם שיקן צו אזא „באנגעסטערטן" „לייענער" פון פּאעזיע
זיין פּערסעס ווערק?...מע קען טאן, ווי אמאל און איינגאנצן ניט שרייבן. דאס
איז ערלעכער. די „לוּבריק" אף א ניט איבערגעלייענטן בוך —איז דאך זעלבע
ווען איבערן אמאר און דעריקער איבער זיך אליין—דער אייגענער ארינקוקט.

פארשטייט זיך דא פאלט שוין אראפּ דער אונטערשריפט אף מיין בוך, אז זאבארע
איז דער אבסאלוטער מייוון אף פּאעזיע. ער איז א מייוון אף „פּאדשטיק"—און
דאס שליסט שוין אויס אלץ.

—אזא צאפּיק, נאסן זאבארע?..איך דרוק זיך אין „געפוילעכץ" דער פּ.ש. און —
מ.ב. שטערן"—און ער זאבארע דרוקט זיך אין „קרישטאל=ריינע" ארגאנען?...זיי
זיינען דא בא אונדז, „די הייטיקע". מיין אפּדרוקן איניקע לידער אין די
יידישע פּראגרעסיווע פּוילישע, פראנצויזישע, אמעריקא=ציטונגען—האבן בלויז
איין ציל און איין פארטראכט. פארהיטן דאס אלץ, וואס טאר ניט בלייבן אין
שופלאד. לידער האסטו ניט געליינט: „דאס שפּייכל מיין", „יאנקעלע" „דא" —און
נאך פיל אנדערע.

די פראגע איז א פּרינציפּיעלע, דעריבער פּאסער איך צייט אף אויסקלערן אזע
לכע פּאשטשע ענינים. דיסקוסיע איז ניט קיין שפּילכל. איך ארבעט שוין אין דע

סאוועטישער ידישער ליטעראטור א קימעלען פון פיר וואכן מיט זעקס טעג
פון אפגעדרוקט אן ערעך ניט וויניקער, ווי א האלב טויזנט לידער. און אלע
מאל, ווען איך דערזע אין נייע גוטע שורע-שטי איך פאר איר אף די קני. אין
בוכשטעבלעכן זין פון ווארט. בא איך איז גארניט. א ציקל לידער-א בוך. ידיש
אין ספעליאקאווס ביכער, אין פארשיידענע שפראכן איבערזעצט. פון וואס קען א
יד ניטפאעל הערן? אט, זיין איגן ביסל פשאלנט, דאס יא. צום באדויערן
באקום איך דאס אופריכטיקע גוטע ווארט פון גלאדשטיינען, אז גרוביאנס שני=
צעריען זיינען אף דער העכסטער הייך/כאטש ער איז געאיינגט אין טעמאטיק?/,
פון אהראם ביקן, פון זשורנאל„באווי מיר", אבער ניט פון אונדזערע "זשלאבעס"
אזוי ארום, אז מיר איז קיין וונדער ניט אף דיין„קאליגראפיע". שרייב וועסטו
זיך אויסשרייבן די האנט, דיין אנפאלן אף מיר, וואס איך האב אף מיינע רוסישע
ביכלעך געשריבן מאטווי וואט אויך געהאט א אפקלאנג אין דער וועלט. ס'זיינען
געדרוקט ארטיקלען אין פאריז, אורוגוויי, אמעריקע און אנדערע לענדער. דער
ווייקער ראט מעג וויסן טפיוטט און ווערט דערפון ניט ערגער באליבט בא
גאט און זיינע צוין קאדאשים. די „פרעמערן" זיינען צופיל מיר זאלן זיי דא
ברענגען.
און לעסאף, וויל איך אז דו זאלסט פארשטיין, אז ניט קיין לויבב=געזאנג וועגן
פיין בוך, דארף איך פון דיר. ער איז איז שוין פון דער זייט ברג. און וועט
זיך זיין וועג געפינען. איך וויל אבער ניט פארליבן מיין גלויבן אין דיר,
ווי אין איינעם פון אונדזערע טאלאנטפולסטע פראזייקער, בא וועמען פאעזיע
איז א באשטאנד טייל פון זיין לעבן.
און דאס איז דערוויייל אלץ. ליען אין 2טן נומער -מיין פראזע.
ליען האסיליע פיאדאראווס און יאראסלאוו סמעליאקאווס 8 בענדיקע אויס=
גאבע, ווו ס'זיינען איינגעשלאסן מיינע איבערזעצונגען.
מיט בעסטע ווונטשן-דיין מאטל גרוביאן.
כאנעלע גריסט. שיקע איז זייער קראנק. נאר איך האב אים צום
באדויערן ניט געזעןדזאל. אים גאט צושיקן א רעפוע שליימע.
איבדערהיים, קעלן מיר זיך דורכריידן עטוואס מילדער.
גריס קיפניסן, כאצקלען, עלינקען און אלע גוטע פריינדע.
חבל
[illegible]

קיעוו. 2.1. 1970.

ליבע כאווירים!איך באגריס אייך מיטן נייאר, און ווינטש אייך אלדאס בעסטע,און אויך דעם זשורנאל א שעפעדיק יאר מיטווערט פולע גוטע ווערק.

איך שיק אייך די רעשט פון דער פאוועסט,וואס איך האב דאך געמאכט צומטערמינ. (געמוזט אליינ דרוקנ די מאשינישטקע ווי אויך די מאשינקע זיינענ מיטאמאל קראנק געווארנ)

איך שיק אייך א זייטל פונ א בוך ווי איך האב אונטערגעשטראכנ די שורע "וולאדימיר אילאיטש פלעג יע יעדנ טאג קומענ צופארנ אפ א וועלאסיפעד קיינ פאראנינ אפ דער פאסט און אפשיקנ די קארעספאדענצ" אפ א אפ דעם מאכ האב איך געשאפנ דעם פאסט באאמטנ קורט קריצינגער. און ניט אזוי דורכ אים ווי דורכ זיי סינגל רודאלף האב איך דערציילט וואס איך האב געקענט וועגנ לענינענ. פונ קיינ אנדער פאסט זיכ באאמטע ווייס איך ניט.דערביי האב איך פארשטייט זיכ באמיט, אז דאס דערציילטע זאל ניט ווידערשפרעכנ די ווירקליכע פאקטנ.אבער קיינ צופיל פינקטליכקייטנ האב איך ניט געדארפט אריינלייגנ אינעם מויל פונ פונ א יינגל דאס וואלט געווענ קינסלעריש פאלש. די בערלינער געשעענישנ זיינענ גענוי לויט געדרוקטע מעקוירים (ליבקנעכטס בריוו און רעדעס, ארטיקלענ וועגנ די שיידעמאנס,וועגנ דער דייטשישער רעוואלוצי און אנד.)דאס אלצ איז געזאמלט געווארנ אינ משעכ פונ העכער א יאר ווענ איך האב שוינ פאקטיש געאר בעט אפ דעם מאטעריאל.אלצ וואס איך באגעגנ אזוינס וואס האט א שייכעס צו מיינ טעמע פארצייכנ איך אפ באזונדערע פאפירלעכ וואס ווערנ דערנאכ פארניכטעט.

דער מאטעריאל האט מיכ ארייגעשלעפט ביז הונדערט מיט אכט זייטנ. איכ מיינ אז די פראגע קענ זייער לייכט געלייזט ווערנ ווענ איר וועט א צווייטע העלפט דרוקנ אינעם פינפטנ מיי נומער,וואס פאלט צענויפ מיטנ 25יאריקנ יוביל פונעם זיג איבערנ נאצי דייטשלאנד.אגעוו ווענ איך האב שוינ געהאלטנ אינעם שרייבנ האב איך די דאזיקע דאטע אויך אינזינענ געהאט און איך מיינ אז איך האב זיכ מיט דער לענגע פונעם סיודזשעט אויך עפעטער געפראוועט?

מקענ אייך שאקירנ דער געמיש פונ די זשאנרענ נאר דאס איז ניט שרעקליכ. בא אזא צייט פארנעם און אויכ דער מאטעריאל איז דאכ ניט וועגנ זשפערינקע קענ מענ ווייזט מיר אויס זיכ דערלויבנ אפ א געוויסנ מינ נאוואטארישקייט.ביספראס פאיז שוינ גארניט אזא נייס אינ דער סאוועטישער,און אינ דער פראגרעסיווע איבערגעזעצטער ליטעראטור פונ אויסלאנד..

נאכ א פראגע וועגנ די דייטשעמעריזמענ וואס איך האב נאר טיילווייז פארטייטשט און וועגנ דעם אויס-לייג פונ אייניקע געשטאלטנ וואס איך האב אפ מיינ שרייבמאשינקע ניט געקענט פארווירקלעכנ. איכ גיב זיי דא אינ דער רוסישער טראנסקריפציע.

דערווייל אלצ איכ וועל פארשטייט זיכ גלייכ ענטפערנ אפ אלע אייערע אנפראגנ. איכ וואלט געוואלט נאכנ איבערלייענענ די גאנצע זאכ גלייכ באקומענ אנ ענטפער.איכ האב פונדעסטוועגנ צו שווער געהארט בא מיינ איבעטיקנ געזונט צושטאנד. נאר אז מע דארפ איז ניט שייכ...

פארבלייבט אלע געזונט און שטארק. מיט בעסטע ווונטשנ אייער


чесу
Куда г. Киев
у. Коцюбинского
9/17. кв. 17
Кому Зибора М.И.
Москва 311
1-я ул. Строителей
дом 11, кор. 1. кв.
41.

טייערער זאבארע!

מיר איז געווען זייער פריילעך צו לייענען דיין בריוו. איך האב זיך מאמענט געהאלטן בא די זייטן. דיין קלעפּטאמאניע איז א הונט קעגן דיין טאלאנט צו כויזעק מאכן זיך איבער זיך אליין.. הייסט איך האב ניט געדרייט דעם בריוו פון איין זייט אויף דער צווייטער האב איך קיין איין אפ ניט געפונען חעגן דעם אז דו האסט מיך אויפן גראבסטן אויפן [illegible]

[illegible] מיט דיין [illegible] איז א שלעכטער מענטש קען ניט זיין קיין גרויסער דיכטער קענסטו זי אונטערריידן. ערשטנס בין איך ניט קיין שלעכטער מענטש צווייטנס ניט קיין גרויסער דיכטער-נאר א געניאלער דיכטער. איך בין קימאט איין דעם זינגער. דאס /ס'איז ווייניק א פראזאיקער, יאכ פארנעמט זיך מיט דריבנע ביכער גיייעלעך-איז גאר ניט פאסיק פאר א פראזאיקער, העלבן איך שטעל אין פארום פון אונדזערע בעסטע און שענסטע [illegible]. פאר דעם אויסשניט פון דער צייטונג דאנק איך. געווים [illegible]

[illegible] צו איר און ווינטשט דיר כאַלע דאנקט דיר [illegible] גליק און דערפאלג אין [illegible] שלעפן ביכער.

מיט בעסטע ווינטשן ס. גרוביאן

מאסקווע. 23 יאר1961



А В И А
Куда г. Киев
3/17 Кв. 17
Кому Забара Н. И.
Адрес отправителя Москва 311
СССР
МОСКВА ПОЧТАМТ
126

[illegible]
5/I-61

טײערסטער פרײנט, זאבארע!

איך, און מײן כאנעלע, װינטשן דיר א נײ גליקלעך יאר!

זינט מײן זײן אין קיעװ גײען מיר פון די ליפן ניט אראפ. װי אמענ

ביסטו א טיגער, װי א שרײבער - א דיכטער מיט א צארטער און איידעלער

נעשאמע, װי א מאנצבל װײס איך ניט װײל איך בין ניט קײן פרוי...

דעריבער איז דאס די צארטסטע אויסגעצײכנטע דיכטונג, כאטש געװארן

ביסטו געװארן בא ײדן צו זײן אן אפאטאטע.

דו װערסט ניט גרין פון א צװײטנס דערפאלג און בײסן לײענען דיך

פארגעסטו אין דער פאסטורנער אײגן ליבע װאס פרעסט אויך אפילע

חויך סאלאנטירטע שרײבער. איך האלט עס פאר דער גרעסטער מילע.

קענען פרײען זיך מיט ליטעראטור װי די בראסלעװער באם רעבנס טיש.

טײערער :אשאן! איך בענק זײער נאך דיר און האף אז דעם ערשטן װידיש

אין מאסקװע װעסטו אפגעבן מיר מיט כאנען.

מיר קושן דיך ברידערלעך און חײם;

מאטל, כאנע!

א הארציקן גרוס עליען, קיפניסן סאבאטשניקאװן, ראזנפעלדן

און זײערע פרויען.

א גרוס פון מוישען און עסטערן.

פס צום באדויערן קען איך ניט קריגן מײן בוך. בא דער ערשטער

מעגלעכקײט שיק איך טיקעך צו דעם אלטן און נײעם בוך.

דײן מ. גרוביאן מאסקװע. פיאנהאר 61 עלײך


3
с 1 января 1961 г. цена
конверта с маркой 5 коп.
Куда
Киев
ул. Коцюбинского
д. 3/17 кв. 17
Кому
Забарі Н. И.
Адрес отправителя Москва центр
Чистые пруды 11, кв. 10
И. Х.
Алма-Ата.
Театр оперы и балета им. АБАЯ.
Алматы.
Абай атындағы опера және балет театры.

3/XII-60

ליבער נתן!

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ירמיהו

[signature]

Москва центр Чистые пруды 11, кв. 10



112
ПИСЬМА И ТЕ
В МОСКВУ АД
УКАЗАНИЕ
НОМЕРА
Куда
Киев
Коцюбинского
Кому
Забаре Н. И.
Москва-А-
Ленинградское шоссе 2-го
квартала корпус 38 кв. 18
Серебряному Л. Л.
К СТОЛЕТИЮ
МОСКОВСКОГО
ЗООПАРКА

2/IX-64

טײַערער נתן!

[illegible] מדה כנגד
מדה – [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

בתוכן ובצורתן כאחד ~~[illegible]~~ הסתכלות על חיי אמה ועל חיי מתתיה.

הנה איז דער ערשטער [illegible] ש. י. עגנון.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] מקדש מעט [illegible]

[illegible] ירושלים [illegible] רבי יהודה הלוי [illegible]

[illegible] רבי יהודה הלוי [illegible]

[illegible] רמב״ם [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] רמב"ם [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ר' יהודה הלוי [illegible]

[illegible]

[illegible] מלחמת היהודים" און "קדמוניות" א.א.וו. [illegible]

[illegible]

דעם קלצ"ס האט ער מיט דעם קאפּ [illegible] און איז געווען אנגעטאן אין
דעם [illegible].

דער רמב"ן, ר' [illegible] אין [illegible] און [illegible] וואס האט [illegible]
[illegible], [illegible] די [illegible], האט [illegible]
[illegible], [illegible] איז אין [illegible]! [illegible] איז [illegible], און מיר [illegible]
[illegible]. [illegible], וואס ס'האט [illegible]: מיט א [illegible] 15 [illegible]
[illegible] האבן [illegible] און [illegible] [illegible] און [illegible].
[illegible] און [illegible] און [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] און [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]!
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. ס'איז [illegible]
[illegible], [illegible] און [illegible], און [illegible] האבן [illegible]
[illegible] און [illegible].

~~[illegible]~~
~~[illegible]~~
~~[illegible]~~

ס'איז [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] פון [illegible], וואס [illegible]
פון [illegible] [illegible] [illegible] פון [illegible]. ס'איז [illegible]
[illegible]...

[illegible] [illegible] [illegible]. איך [illegible] און איך
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] זיך [illegible] איך [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] און [illegible] האבן [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]. איך [illegible] [illegible] פון [illegible]
([illegible]).

איך בין [illegible], איך [illegible] [illegible], וואס [illegible]
[illegible]. איך [illegible] [illegible] [illegible].
איך [illegible] [illegible] און [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] ([illegible].)

[illegible] און [illegible].

[illegible] [illegible]! [illegible]! [illegible]!

איך [illegible] [illegible]. פ.ס. [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible]: Москва-Д-495, Ленинградское шоссе 2ой квартал, корпус 38, кв. 189, Страшунская? Л. М. для Фридмана Х.

5/I-61

[illegible]!

[illegible]

[illegible]

[illegible]!

[illegible]?!

[illegible]

[illegible]

[illegible].

[illegible]

[illegible].

[illegible]? [illegible]

[illegible]?

[illegible].

[illegible].

[illegible]

[illegible]

23-VII-62

ליבער זון!

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

אונדזערע [illegible] זיינען די [illegible] און אלע אונדזערע [illegible] קען זיך ניט
[illegible] צו הויבן.

ווער שוין דעם קומענדן, ווער געדענקט [illegible] און לייען [illegible]...

שפראך [illegible] פון [illegible], [illegible] דער [illegible] ווערטער [illegible], און
[illegible] [illegible] שפראך פון [illegible].

ער, [illegible] - תרצ"ט הלוא!...

די [illegible], ווי אין דער [illegible] זיינען [illegible] די
[illegible], [illegible] זיינען [illegible] אין דער [illegible] שפראך, און די
[illegible] [illegible] אין די [illegible] זיינען [illegible]
[illegible], [illegible] כלל הול.

,,תורת התרגמת לשלם הספר מרגה משורה". [illegible]
[illegible] די [illegible] [illegible] אין [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
,,והוא הוא שתרגמה התורה [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]"

און [illegible]:

,,פו תרגמו. הם [illegible]: [illegible] [illegible] בן [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]"

און ווייטער:

,,כל כתבי הקדש מתורגמין [illegible] [illegible] מבני [illegible] חוץ מהתרגום"
[illegible] [illegible] די [illegible] [illegible] און [illegible].

[illegible] ווער [illegible] [illegible]:

,,והוא הוא שתרגם את התורה הנביאות [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] - והוא הוא [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]"

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible], און די [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]:

„דערפאר האבן זיך צעשפילט אויף מאנדאלינע און אויסגעלאזט אין דער גרויסער אוניווערסיטעט
אין די פרעמדע שטעטלעך"
די עלטערע האבן נאך קיין נאמען. אבער די מאמע וועט מען זיך נאך. נאר [illegible]
טאטן אויך. פון די מאמע קען מען זיך נאך אפשרייבן, אבער פון טאטע קען מען
נאר ווייסן!

אויך ווי מיין ברודער האט זיך שוין געמאלדן, גיב איך דער אויך דעם [illegible]
זאגן דער עלטער זיין אייניקל וועגן [illegible] „[illegible]"!

וועגן דעם „ווארט פון א כמעט פרעמדער" און וועגן [illegible] געווען [illegible]
פארלאנגט געווען.

אויך קען איך דער [illegible] וועגן [illegible] געווען, וועגן [illegible]
ווי נאר ער האט [illegible] דעם [illegible] פון [illegible] האט ער זיך [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] האט ער [illegible] [illegible] ([illegible]) און
[illegible] [illegible] אין [illegible]. די [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] פון [illegible] [illegible]. האט [illegible] [illegible] און [illegible]!
[illegible] — [illegible] — [illegible] [illegible] — [illegible]. אויך [illegible]
און וועט זיי נאך זיין!..

די [illegible] זיינען מיינע [illegible] [illegible] [illegible] און [illegible]
[illegible] אין [illegible]:
נאר אויך אין [illegible] קומט [illegible] [illegible] די [illegible] פון [illegible].
איך האב [illegible] זיין אין [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] אין [illegible]
[illegible].

[illegible] [illegible]. זיינע [illegible] זיינען [illegible] [illegible]. [illegible], [illegible] [illegible]"
[illegible] דער פון [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] און פון [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible], פון [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible], [illegible], [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] פון [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] פון 12 ! [illegible] [illegible]
אויך האב זיך [illegible] [illegible] אין זיין [illegible], [illegible] [illegible]" [illegible] [illegible]
[illegible] זיינע [illegible], [illegible] [illegible], [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]!

דער [illegible] "[illegible]" אין דער [illegible] פֿון [illegible]
און [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] אין דער ~~[illegible]~~ [illegible]. —

איך בין [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] איך [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] נישט [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] איך [illegible] נישט [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] און [illegible] [illegible] [illegible], און [illegible] [illegible].

[illegible] איך [illegible] [illegible] [illegible] און [illegible] [illegible] [illegible] נישט [illegible]. [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]...

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] דער [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] און [illegible] און
[illegible] נישט [illegible].

[illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] נישט [illegible]
און [illegible] [illegible]...

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]!

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]!

[illegible] [illegible] בן אהרן הכהן



Одесса. Лермонтовский курорт.
Одеса. Лермонтовський курорт.




125

2/VI-61 [illegible] חוה אהובה ויקרה שלי!

מכתבך הגדול בבית החולים...

[illegible]

הבוקר הנה אני לוחם מלחמת גבורים עם מלאך המות. זה ודאי מובן ומוכן.

[illegible]

[illegible]

[illegible] הרהורות האלו.

[illegible]

[illegible] הלך ואנו!

[illegible]

[illegible]

אבל! עכשיו הנשמה! נסתלקה הנשמה:

נסתלקה הנשמה

"[illegible] [illegible] לו

למי [illegible] הגלגלים [illegible]"! [illegible]!

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ! ואני אני את כל [illegible] [illegible] כל [illegible]

[illegible]

[illegible] והתשלמות כאות ולאות!

ואני [illegible] את [illegible], השירה השלמה בעולמה:

את [illegible] ואת [illegible] ואת [illegible]

[illegible] "ואת השמש ואת [illegible] [illegible], [illegible]"

ואני [illegible]! כי [illegible] ואני [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

השירה!

תהיה ותהיה כמו [illegible] [illegible]:

והנה [illegible] כן [illegible] את [illegible] על כל [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]!

אולי [illegible] [illegible] [illegible]... [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ליבער נתן! 15/I-62

כ׳ האָב היינט אויך [illegible] דעם [illegible] לויט
וואָס מלכה שרײַבט בין איך [illegible]. איך
קלער נאָך קיין מאָל [illegible]. איך וויל אַלץ [illegible]
קומען, אָבער [illegible] איך נאָך נישט [illegible]
[illegible]. און [illegible] דאָך [illegible] [illegible]
[illegible] בין [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]...

[illegible] [illegible] [illegible] און [illegible] [illegible]
[illegible] צ״ה דעם [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] און [illegible] [illegible]...

„[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]"
[illegible] [illegible] איך וועל זיך [illegible] [illegible] [illegible]
אויך [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]!!
און [illegible] / [illegible] [illegible].

איך וואַרט [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
און [illegible] [illegible] – [illegible]!!... [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible]



Куда г Киев
(наименование места, где находится почта, и области или края, а для станции — наименование железной дороги)
ул. Коцюбинского
(район, село или деревня)
дом № 2, кв. 17
(улица, № дома и квартиры)
Кому Забаре Н. Г.
(наименование адресата)
Адрес отправителя: Л-д - В178
В. О. 11 лин. 20-6
Замбушкае Т. С.

7/ח. 63.

ליבער נאַטאַן!

איך בין שוין אינדערהיים צוויי
וואָכן. איך האָב שוין פֿאַרגעסן אַז
איך האָב געזען.

פֿאַרנאַכט האָב איך מיר גענומען
און קיינער אַליין האָבן. וואָס קען
מען טאָן. עס טוט ווי די האָר.

איך בין שוין ווי פֿריער אויסגעלאָשן
אַרויס אונטערגעגאַנגען, און ווי עס וואַקסט אַלץ
כאָטש איך איגנאָר די מאַס, זאָג דאָס לעבן
געוויינט צו דעם.

שוין האָפֿט טרויט איך צו פֿאַרטראַכטן
זיך די מיר און שוואַך לעבן. צו דאַרף
מען זיך איינשליסן אַוועקגעבן פֿאַר פּראָבלעמען
דעם לעבן פֿון געזונט.

שרייב פֿון אַלעמען וועגן מיר פֿאַר
דעם קיין דיינעם ניט האַלטן!

II ווי גוט און פֿיין האָבן געלעבט
אונזערע עלטערן, קענט האָט אונדז
די געלעגנהייט, און מיר האָבן גוט אָפּגעשאַצט
און צו האָבן געהאַט כּבֿוד
מיילער. די צייט וועט ווייזן. מיסטאָמע
וועלן מיר האָבן די נאַראָנים.
טײַערע, וואָס זאָל איך דיר נאָך שרײַבן.
איך וואָלט זייער זיך וועלן זעהן מיט
דיר אויף דעם אַמאָליקן שטייגער. מיר זאָלן
קענען חוץ אויך פֿאַרגעסן אַז אונדז
איז שוין אַזוי פֿיל יאָר. מיר זאָלן קענען
אײַנזאַמען געהאַלטענע וויקלינגים פֿון סני דורכבלײַבן
שוין אויף דעם ניינעם געביט.
מיט און וואָרט עס גוט זיך אויסרעדן
די הערצער.
וואַקאַציע האָב איך ניט גענומען
עס איז אַלץ פֿאַרפֿאַלן. מ׳קען טרעפֿן
אָפֿילו אַז זיך, דיר און שטאָט

iii

אויך ווילנע איז אויפגעלעבט רחמנות. אויך

דיס הלינגיש טייבלין נאָך מערער.

וואָס פֿאַרשטייט זיך הײַנט פֿיר. וואָס

ווײַסטו, אָנפֿאַנגען ענדע.

טראַכטן די נײַע מאַשינען וואָס זײַנען

מיטגעבראַכט פֿון ~~[illegible]~~ א סט-אויל צו אַרבעטן.

שוין וואָרן צווישן. פֿון אַנדערע

הײַסן אַלעמען. לערנען איז געווען

און לעבעדיקע שמאַרעס צאָכטע (מיטפֿאַראַנטיקער)

פֿון קיעוו. מיר הײַנט אײַך נאָך ניט געזען.

שלמה־ביקער איז און לאַגער פֿיר סאָזאַטין

אויך אחד זעקס. הײַנט הינטן איז שוין

געבליבן אויך אחד זעקס.

אָפּשפּ וועלן מיר הײַנט מער

באַטראַכטן אויך אַלגעמיינע אויך אויסער

וואַרע און קיעוו הײַנט און נאָך.

עס איז נאָך ניט באַשטימט ווי און

אױך װאָס.

כּלומר װי דער צוזאָגט פֿאַר אונדז

פֿאַר אַלעמען.

אױך קײן געלט װאַרט איך ניט פֿון

יאָר. מיר װעלן זעהן װאָס װעט זײַן

װײַטער.

~~[illegible]~~ שרײַב פֿון זיך, פֿון

דײַנע.

װען טעלעפֿאָנירסטו, זײַן הײַנט אַלע

זײַ װײַסטו אױך, אַלעמען זײַן און

מאַכן װי.

האַרציק געגריסט

אַלע מײַנע גרוסן פֿון

דײַן פֿנוס



Художник Ю. В. Кузьмин.

26/ [illegible] 63 г.

ПИСЬМА И ТЕЛЕГРАММЫ В ЛЕНИНГРАД АДРЕСУЙТЕ С УКАЗАНИЕМ БУКВЫ И НОМЕРА ОТДЕЛ. СВЯЗИ

811

КАРТОЧКА ПОЧТОВАЯ

טײַערע פֿרײַנד [illegible]
[illegible]! מיר באַגריסן
אײַך מיטן נײַעם, 1964 יאָר.
מיר װינטשן אײַך געזונט,
פֿרײד און [illegible] –
[illegible] און װײַטער אַרבעט
מיר װינטשן, אַז די [illegible]
[illegible] װעלן זײַן [illegible]
װעלכע מיר [illegible] אַלע צײַט
[illegible] יאָר. [illegible]
[illegible], [illegible], [illegible], [illegible]

Куда: Киев.
Ул. Коцюбинского.
Д № 2. кв. 17.

Кому: Забаре Натану Ильичу.

Адрес отправителя: Ленинград,
В-178. В.О. 11 линия 20.
кв. 6. Зальцман.

21/XI-62.

ורש.

ליבער נאטאן!

מיר ווארטן אויף דיין אדרעס, און דו.
אלעס זיך איין. ווי עס ווייזט אויס פאסטן.
דעם סוף האבן ווימען די „סטאנציע"!
וואס איז דאס סייבעל וואס האסט מיר געשיקט
די צוויי הינטער? איך האב שוין ניט געפרעגט
פון דעם.
דעם הייסט פון הינטער עפּירט צווישן
זיך, און מיר.
וואס מאכט זיך ביי דיר? ווי איז
דיר צושטאנד פון דיין שוועסטער? אלעס האט
געהאלפן געשריבן איצט ביי דיר איז די
שוועסטער קראנק.
ביי אלעס איז קיינער ניימען ניט (געווען).
אלעס ווי געווען. די יארן לאזן זיך,
איך ארבעט צו. צובויען. און איצט לייפט
די צייט שרעקליך שנעל.
כמעט, (האלט) זיך מיט דער חו[illegible]
און איז אליך שטענדיק פארלוימען.

זונטיק פֿאַר אײַך און מאָסקװע איז אַװעק
געװען. עס קומען טעלעפֿאָן אַז די צוריק
אײַך זײַן געזונט און װאָס מאַכט? אַ?
מיט װאָס פֿאַרנעמט זיך? ביסטו געװען
אין כאַרקאָװ?
איך האָב באַקומען דעם יום טוב פֿון
אוקראַינע די באַגריסונג פֿון מאַניע ראַבינאָװיטש.
װאָס האָסטו זיך דערמאָנט פֿון דעם און איך
װײס איך ניט.
האָב געזונט, מײַן גאָלדענע געזונט
גריסט דיך
דײַן שׂרה
גרוס דײַנע שװעסטער און מײַן ניאַנקע.
האָב באַקומען מאַרקעס פֿון טאַנטע, און
געװען אין באַזאַר דעם 17 נאָיאַבער, איך בין געװען
אױסגעלאָזן. דאָרט אױך געװען אַלע די
צעזעצטע. איך האָב אױך אױסגעזוכט פֿאַר
דיר אַ פּאַרוס. און געפֿונען דאָרט צײַט
און אָנגעגעבן מאַיסקע קאָפּעלאַװיטש.
שטאַרקער און געזונטער האָב איך געשיקט די
זאַך פֿאַר נײַעם יאָר.


ПИСЬМА И ТЕЛЕГР
В ЛЕНИНГРАД АДР
С УКАЗАНИЕМ БУ
НОМЕРА ОТДЕЛ.
Куда г. Киев
ул. Коцюбинского
Кому Забаре
Адрес отправителя
ЛЕНИНГРАД.
АДМИРАЛТЕЙСТВО.

לענינגראַד דעם 3 דעצעמבער 1962

טײַערער נאַטאַן!

מיר האָבן באַקומען דײַן לעצטן בריוו. ווי

תּמיד אַזוי אויך דעם מאָל, פֿאַראינטערעסירט מיט

[illegible], און שטאַרקייט אויך [illegible], נאָר ניט דאָס:

איך האָב דערציילט וואָס די [illegible]

אַ פֿאָלק, און פּראָדוקטיוו. מיט וואָס איך

וועל קענען וועל איך דיר העלפֿן מיט [illegible].

איך וועל דערוואַרטן [illegible] דײַנע [illegible].

נאָך דעם [illegible] וואָס דו ליגסט [illegible].

וואָס איז ווײַט [illegible], וועל [illegible]

דיר אָפּלייגן.

איך וועל ווינטשן אויך ניט זײַן קיין

פּאַסיווע פּאָסרעדניק.

די [illegible] מיר ניט אויף מײַנע

פֿראַגן [illegible], [illegible] צו [illegible] מיט

[illegible]. וואָס מאַכט דײַן געזונט?

[illegible] דעם חודש [illegible] [illegible]

זײַן אין לענינגראַד.

בײַ אונדז איז קיין נײַעס ניטאָ.
איך בין אַוועק [illegible] אין מאָסקווע. דאָס
[illegible] דאָס חודש פֿאָר איך ווידער אַוועק
[illegible] און [illegible] איך דײַן [illegible] אין
מאָסקווע, וואָס [illegible] א [illegible].
און מאָסקווער קענסטו מיך [illegible] מיר
נאָך דעם טעלעפֿאָן 6-35-48 - [illegible]
בײַ אונדז איז [illegible], [illegible]
[illegible] מיט [illegible] [illegible]
נאָך אויך אַלעם.
[illegible] [illegible] [illegible] איך [illegible]
[illegible] א [illegible].
[illegible], איך [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible]!
[illegible] [illegible] [illegible] און [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible]
מיר [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] ([illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]). [illegible] [illegible] [illegible] און [illegible]!
[illegible] [illegible] מיר [illegible]. און [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]...
[illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible]



ТЕЛЕГРАММЫ
НОМЕРА ОТДЕЛ.
Куда г. Киев
ул. Коцюбинского
д. 2 кв. 17
Кому Забаре Н. И.
Адрес отправителя:
120

21 יאַנואַר 1963

ליבער נאַטאַן!

איך האָב דיר לאַנג ניט געענטפֿערט אויף דײַן
[illegible] בריוו. און דיר דאַנקען [illegible]
[illegible] צו [illegible]. איך האָב זיך
מיט דיר געזעגנט.

איך האָב זיך נאָך ניט געזעגנט מיט יעקבן
און [illegible] איז נאָך אין דער [illegible].
[illegible] אונדז איז קיינער ניט [illegible]
די [illegible] זיך און איך מוז בלײַבן
דאָ ביז [illegible].

איך אַרבעט ווײַטער צו [illegible]. [illegible]
צו [illegible]. אפֿשר וועט זיך [illegible] מאַכן
א [illegible] [illegible]. [illegible] זיך [illegible] [illegible].
וואָס איז נאָך ניט [illegible]. אפֿשר וועט [illegible]
פֿון מײַנע [illegible] צו [illegible].

די [illegible] וועט [illegible].

מײַן שפּעט װעגן לײַטװײַז מיש ראַפּאָלאָװיטש איז
מיר ניט צו־מוט געפֿעלן.
אַז אונדזער יאַנטאָװ ביסטו, אונדזער [illegible] [illegible],
אַלץ געמאַכט. היינט [illegible] איז נאָך בײַ אונדז אין
משפּחה קיין [illegible] ניטאָ. אַ שאָד קיין מען
קיין לײַבאָװיטש ניט זײַן.
היינט [illegible] װעלן מיר ניט זען װען מיר די
זיצן אין [illegible]. [illegible] דער [illegible] מיר אויך
אויסצומישן אויף 64 יאָר. װאָס זאָגסטו?
װינטש שיקט זיך אַ [illegible], נאָר מיר װעלן נאָכגעבן
פֿון דער [illegible].
היינט די [illegible] װעלן [illegible], װינטש דער [illegible]
דײַן אַלטן [illegible].
זײַ געזונט [illegible] פֿאַר דיר
נאָך צו אונדזער [illegible] װינטשן,
זאָל דאָס יאָר זײַן פֿאַר דיר אַ [illegible].
און [illegible] דער [illegible] דאָס [illegible].
מיר װינטשן דיר [illegible] דײַן [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] פֿון ראַפֿאל,


СМОЛЬНЫЙ
СЛАВА
ВЕЛИКОМУ
ОКТЯБРЮ!
Куда Гор. Киев
Ул. Коцюбинского
Дом №2. кв. 17
Кому Забаре Натану
Ильичу.
Адрес отправителя
В-178. В.С.
До востребования
111

13 טן אקטיאבער

מיין נייער און פארשטארקטער פריינט לאסאן
אלמאש!

שוין לאנג, לאנג, אז איך קלייב מיך
צו שרייבן אייך א בריוו, נאר די שטימונג איז
ביי מיר אזוי פארפאלן, אז עס הייבן מיך
ניט די הענט. אונזער, דעם 10-טן אקטיאבער (היי
יאר, איין [illegible], פארלויפט מיך דורכגייען מיר
אוועק, נאר איר זענט ניט געווען אונזער היים.
[illegible] געווען אין [illegible], איך ביז
מיר ניט געווען קיין [illegible] דורכגייען
מיך מיט איין וויג אויף וויג. דאכט זיך
מיר פארן פינצטערן צו פריינט, כאטש איך
דעם געדאנקט שטארבן איך אין אייער אוועג
אין, כאטש מיך קיינמאל ניט גענומען און אוועק
[illegible] - דערמאנונגען און איך ווייס ניט צו פינצטער
כ'גייט אין דערציילט דעם ערגע פון אונזער
לעבן.
אינדז, אז פינצטער כ'גייט שוין איין יאר צייט

געשריבן פון מיין בארייזעס, האב איך שוין ניט
ווייס צו ליידיקן פון איין. זייער דערקלאבער
וועט פיל יאר זיינע מיר לעבן מיט הינטערן.
און האב פון אויך קיינמאל קיין האניק ניט גע-
לעקט, ווייל עס איז ניט קיין "ארינאמער פאל
שוועשטער"... נאר איך האב "געקליפן די באקן
און געשמעקט די פאווע"... עס האט מיך ניט
געוואונט, אזוי מענטשן צאלן וואסן. און די שוועסטער
זיין איך אונטער צווישנאדווניאן, האב איך
אויך [illegible]: מיר [illegible]
אונאונדערטעגיין, קאלעמאן עס איז ניט צופרידן.
מיר קערנדן מיך ניט שטימען. צו האט געוואוסט
אז טאטע און צו קענסט באראטער האבן. צו
ביסט אז הרלצ, אז קלוגער, אז פארדויערט, און
וואס בין איך אנטקעגן דיר? איך האב ניט
באקומען קיין העכערע בילדונג, איך בין ניט
קיין געשעפט-מענטש. פילייכט עס מיר טאמע
אנטפערן: מיין טאטע האט מיך פארגעבאט, אזוי
מיר [illegible] עס געפעלט וועגן צאל איך זיין קיינ-

מאָל נישט אַרבעטן.
וועגן שטעלט זיך זײַן די קאָנצערט קריגן
מיר אין בײַגעט, און זי האָט מײַן אַרבעטער
מיט מיר געזונט אַרבעטן, נאָר זי איז אויך אַ מאָל
פֿון לאַנדאָן, און זי האָט באַלד נישט אַרבעטן.
אין מאָנטאָג אַ צווייטן מענטשן שטעלט האָט איך
דעם ליטעראַרישן שטיק, זי וואַרט מיר אַלעמען,
און איך בין אויך מײַן האָפֿנונג א.א.וו.
פֿאַרגעסן קען מען מײַן פֿאַר אומזיסט
ניט באַוויזן אויף צו די צווייטער, אין די
... אַרבעטן די רעפּובליק. איך, פֿאַרשטייט
מײַן צוליב די קאָנצערט — מיט הונדערט דאָלאַר
דער באַוואָרענער פֿון מײַנע אַלטן. נאָר מײַן
זי האָבן אַנטדעקט קאָמען מײַנע קראַנקהייט,
און שפּעטער אַרבעטן אַזוי מאָמענט? זי האָט
מײַן באַלאַנס־פֿאַרלוסטן מיט דעם געלט,
וואָס האָט אין אַרבעט ציקן ביכער.
פֿינף האָט מײַן פֿאָטער אַנגעזאָגט פֿאַר
איך. זי איז פֿאָר איך, ווי אַ פֿאַבריקאַנט.

ניט קיין קליינער ראָל אין אונזער לעבן
האָט געשפּילט דער מענטש, וועלכער פֿלעגט
אין די הויז פֿון די קאָנוואָיען רופֿן
„טאַבאַטשניק“.
אויך איז דער טאַבאַטשניק [געווען] ניט איין
מאָל געקומען אויף אונזער וועג. ער קען
מען אויך ניט פֿאַרגעסן... מיר זאָגט: „אַ רויכער
האָסט זו לאָזנער פֿונק און קען
ניט רייכן“...
[illegible] זיך אויך אַ גאַנץ לעבן. און [illegible]
ניט, איך האָב 2 לעצטע האַלבע, [illegible]
[illegible] מען. עס האָט מיר אויסגעבויט זו עפּעס
פֿאַר לעבן. איך האָב ניט קיין מעדאַליאָנים,
נאָר איך האָב אין דימער [illegible], וואָס זו מענטש
פֿאַרלירט זו „[illegible]“, האָבן פֿון
זו לעבן מיט שווערער רעשטקעס זײַן
פֿרײַהייט, זײַן פֿרײַד, זײַן האָפֿענונג...
און אויסגעריסן גאָר פֿון דעם לעבן, קען איין
ניט. מײַן אונזער טרויעריק זיינען
געווען די קינדער. און פֿון [illegible] ווי [illegible]

עס און רעכנט פֿון ניט מיט געווער
נעמען און פֿאַרפֿירט פֿון שטענדיק פֿאַר
זיי און מאַכט אַלץ, אויף די קינדער הייזן
מיין שטענדיק אין אַלפּגעגענטער, ניט קיין
צופֿרידענער. זיי ווייסן זיך נעמען, ניט די
ריכטיקער סוחר. קלאָר ~~[illegible]~~ אַלץ, אויך
גליקלעך הייב אין טאָג. זאָג איך שוין
די לעצטע מאַכערייער: אוועקגיין די ווענט,
אַלע גליקלעכע נעכטישע אין די אַנדערע צייטן,
קינדער. באַזונדער דערצייען דיי -- זאָג איך
פֿאַרשטייט אַלמאַנאַך שוין.
טייערע פֿריינט! נעמט ניט אין מיין
הארץ פֿאַר אַ מעטירער אויף אייער באַלד
פֿאַרשטייט, און גיב שטראַלן דערציילן איין, אויף
עס איז באַ אַלץ ניט קיין פֿאַרשטאַנד
באַוואַרענען פֿון אַ פֿרײַנדטער (ווי איז גלאַט
מיך געזעגענען). עס איז פֿאַרשט נאָך אַ מאָל טרעפֿן
אויף דעם יאָר, און וועלן אין טרינק פֿון
שוין האַלב 91 יאָר. מיין לעבן איז שוין

=6=

פֿאַרשפּילט. עס איז אַ ערנסטע ראַט –
מאַמעס אַז די קינדער, וואָס זיי ווייסן ניט
פֿון עמעס ווען דער טאַטע וואַרט זיי אַרויס
נאָר איין זייט פֿון מאָרגן! פֿון זיין באַראַקעד...
לאָזאַן אַוועקשי! איך ווייס ניט ווי איר וועט
פֿאַרשטיין מיין הערצל, איך וויל נאָר אַז איר
זאָלט וויסן, אַז איך מיין ניט שרייבן צו
אייך טאָר ניט שלעפּיק. איך פֿיל איין ווי אַ
ענין, פֿריינט דערוואַרט רעכט איך האָב אייניקל
... הערצל איך זיך איין אַ הערצל ...
איין רעכט געשיקט פֿאַרלאָרן פֿינגער אַז
קלערט, לאַכנדיק רעכט איין אויך זאָגנדיק
... אונטערגעריין. מיר אַלע, אַז איר וועט
ניט אויך פֿאַרשטיין, האָבט דעם אויקיק
וועט איר אַלעס באַטראַכטן. ניט וויל זיך
זיין, וואָס איך וויל איין מיט ניט שרייבן
קיין בריוו. אָט דעם בריוו ענטפֿערט

מיר

По востребования

Ленинград, В-178. Васильевский
остров. До востребования Зильцман Ф.Е.

=7:

שיקט מיר אָפּ צוריק דעם בריוו זיין
כּלומרש. מער וועל איך אײַך פֿאַראיבלען? ניט
שרײַבן. מײַנט אַדרעס. איך ווינטש אײַך
אַ פֿרײלעכן אָקטיאָבער־יובֿל.

ב. אור.

זײַן די בריוו צו פֿינפֿטן פֿעלט מיר
ניט פֿאַרמײַנען פֿון מײַן בריוו. איך בעט
[illegible]

טײַערע חבֿרים [illegible]!

צום 5 [illegible], האָט מען [illegible] אײַער [illegible] גרויס, וואָס
האָט מיך זייער געפֿרייט. צום ערשטן [illegible], וואָס איך
קען אײַך שוין לאַנגע יאָרן, ווי [illegible] [illegible]
שײנע איר [illegible], וואָס איר האָט [illegible] [illegible] ב
[illegible] פֿאַר דעם ליד. איר האָט זיך [illegible], אַז [illegible] דאָס, ווי
די [illegible] [illegible] האָט [illegible] פֿאַר דעם ליד,
צוויי סטראָפֿעס, וואָס [illegible] פֿאַר דעם ליד נאָך [illegible] דאָס [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. די [illegible] פֿאַר דעם
[illegible]. [illegible] נאָך [illegible] [illegible], וואָס [illegible] [illegible] [illegible]
די צוויי שורות סטראָפֿעס, „די [illegible] [illegible] [illegible],

פֿאַרוואָס [illegible] [illegible] וואָס?
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ?
[illegible]

די [illegible] סטראָפֿע [illegible] [illegible]. איך [illegible] האָט די ליד [illegible]
[illegible] [illegible] נאָך [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible].
איך [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible]. פֿון [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] פֿאַר דעם [illegible] „[illegible]"
[illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] פֿאַר
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] איך דעם ליד". די [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]" [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]. [illegible] וואָס [illegible]? [illegible] [illegible] שוין [illegible]
וואָס [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. די
[illegible] [illegible], [illegible] וואָס [illegible] [illegible] [illegible] פֿון דעם [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. איך [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] גרויס, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] גרוס.
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] גרוס, [illegible] [illegible] האָט
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
מיט [illegible] גרוס [illegible]

г. Винница, ул. [illegible] 38 кв. 21
[illegible]

[illegible]

Киев

[illegible]

[illegible]

14

ליבער פריינד, נאָזאַבאַרע,

[illegible] האָט איר פאַרלאַנגט [illegible] מיר, [illegible] איך [illegible]
נישט געשריבן [illegible] [illegible] האָב [illegible] [illegible] איך
האָב [illegible] כמעט [illegible] זאַבאַרע, געדענקט איך נישט. [illegible]
[illegible] אין [illegible] האָט [illegible] געווען [illegible] "ספר ששועים", [illegible]
[illegible] אינסטיטוט, [illegible]
[illegible] אָבער דאָס איז [illegible] [illegible] עצה
-- [illegible] געגלעט -- זאָל [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] שרײַבן, אַנדע-
רע מאַטעריאַלן. [illegible] נישט [illegible] --
דער [illegible] מיט [illegible] [illegible] אַרבעט.
[illegible]
[illegible] -- [illegible] [illegible] -
[illegible] האָט אַמאָל גערעדט
[illegible]
[illegible] בלויז, אַז [illegible]
[illegible] עפּעס געלייענט [illegible] זשורנאַל, [illegible]
און [illegible] [illegible] האָט מיר
עפּעס [illegible] זײַן.
בײַ [illegible] עפּעס פאַר די "[illegible]", צי
האָט איר נישט עפּעס [illegible] [illegible] אים [illegible].
[illegible]

[illegible]

[illegible] יאַנואַר, 1959

Żyd. Instytut Hist.
Warszawa, Al. Świerczewskiego 79
[illegible] פון אינסטיטוט:

טאַשקענט. 12 מערץ 1971

טײַערער ח' נאָטאַן!

איצט [illegible] האָב איך באַקומען
א בריוו [illegible] 13 פֿעברואַר.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Ташкент-115. Чиланзар
Квартал 2г дом 1 кв 29
Шавзие А.А.

[illegible]
[illegible]

מיט [illegible]

א [illegible]

נ.ב. [illegible] ‚‚פֿאָלקס-שטימע''? [illegible]
[illegible]
[illegible]

לאחי היקר נתן!

מיום עד לאתמול אני מוטל למשכב. המלים הספורות, שיבען באגרת פעוטה זו, תלאונה מאמצת עטי בקושי רב.

מה אני רוצה לאמר לך?

בין המשאלות (פורזונגן) הרבות, המתמידות שנולדות במוחו לכבות, שישנן לאיש חולה (ובפרט לבן-אדם כמותי, שהוא בלי משפחה ובלי נפש) יש גם המשאלה לראות אותך בביתי.

ואולי אפשר לבקר משפחת הבן עד הערב (נדיר בכלל).

טוב אני, שבאם רק אתה בקו בריאות נורמלית, ודאי תבוא בקרוב. אגב, אפשר אתה יכול להביא לי איזה ספר או חוברת מעניינים וגורם לי נחת רוח.

איחולי היותר טובים - לך.

ב.א.

1/XI - 61

Дорогой друг, Натан!

Твою просьбу выполняю. Вчера дал тебе телеграмму, а теперь в ожидании посадки на поезд пишу это краткое письмецо. Как договорились, я выяснил сначала у Шульмана, а затем у других ребят из редколлегии, как обстоит дело с твоими рассказами. Все они подтвердили, что рассказы получены и понравились. Ответ тебе должен был дать А. Гантарь. Однако он ушел в отпуск и видимо второпях не успел написать тебе. Итог такой: М. Тейф и Шульман сказали, что рассказы пойдут в один из ближайших номеров журнала.

М. Тейф, Шульман, М. Лев и все остальные сотрудники

просили меня передать их приветы тебе.
В Москве был только один день. Не успел даже как следует поговорить с Верченком. Он по-горло занят многими делами. Да и я спешу домой, поскольку надо с понедельника приступить к работе. Служба, брат, дело серьезное. Надо уважать установленные правила.
У меня к тебе, Ништан, просьба: вышли и как можно скорее несколько газет. Думаю не забудешь свое обещание [illegible] газетами.

Ну, будь здоров.

Крепко жму твою руку

13/X-61 г. [signature]

Министерство Связи СССР

# ТЕЛЕГРАММА

ПРИЕМ 20

Бланк № 58

Принял

ПЕРЕДАЧА:

го ч. м.

№ связи

Передал

Адрес

ПЕРЕГОВОР 2 АДРЕСА КИЕВ
УЛ КОЦЮБИНСКОГО НР 3/17
КВ 17 ЗАБАРЕ КОПИЯ МГТС=

ИЗЯСЛАВА 54 21 9 1850=

Служебн.

ПРИГЛАШАЕТЕСЬ РАЗГОВОРА ИЗЯСЛАВОМ 10/11 1800 МОСКОВСКОГО
ЗАКАЗ 54=

Полтава, обл тип 6058 20.000х100.

ליבע באָוואַ לעבן! די ווייסן אַז אַלץ
איז געוואָרן [illegible] איינעם געווען. איך איז פֿיר
[illegible] פֿון [illegible] ([illegible])
[illegible] איז [illegible] געוואָר און [illegible] [illegible]
[illegible] און [illegible] [illegible] קליינע. איך [illegible]
אַז [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] פֿאַר [illegible]
קאָמאַנדירן [illegible].
איך [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] קויפֿן [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] און [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] איך [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. איך [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] איך [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] און [illegible]
[illegible] [illegible].
איך [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
איך [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] און [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] און [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]

21/II-62г.

ח. ח. נאטאן צוקער!

דעם זשורנאל "סאוועטיש היימלאנד" האב איך באק.

באדאנקט פון הארצן און איך האב אים דורכגעלייענט

אינטערעסאנט.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

איך [illegible] 21 יאר

[illegible]

[illegible] 80 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

מײַן אדרעס.

г. Новоузенск, Сара[illegible]

ул. Карла Маркса № 49 кв. 7 Каплан



КАРТОЧКА ПОЧТОВАЯ

Куда Киев - 30
Коцюбинского д. 2
кв. 17

Кому Забаре Н. И.



УССР
г. Киев, 30
Коцюбинского
дом № 3/17, кв. 17
писателю
Забаре
Н. И.
Москва, К-9
до востребования
Е. И. Любомирскому

17/ אד/ -1960 | גוט מארגן, נתן בן יואל דוואראל! איך האב שוין
איבערגעגעבן דיין קוויטל. וואס איר האט מיר
שוין פון לאנג איבערגעשיקט. נעכטן האב איך באקומען
די מותרות (די שמרים). איך וועל מיך פלייסן וואס
[illegible] איבערגעבן און - אפשר דאך דיין, מחמת איך
בין [illegible] ביזלעך פארנומען. מיין [illegible] איך ניט מתעסק
[illegible] משלוח מנות. [illegible], איך זאג
[illegible] מעגט מיך [illegible] מיר פארלאזן - איך טו מיין
[illegible] [illegible]. בכלל דארף מען
ניט פארלירן און אפליגן און דער לעצטער [illegible].
אז איר וועט מיר שיקן אייער בריוו און [illegible]
באקענט מיט די שאר ירקות, וועל איך גלייך
[illegible] איינעם פארלאזן. איך האב, אז
פיוועל [illegible] קען און משקה הון [illegible] [illegible].
באשטעטיקט מיט און [illegible], אז איר האט
זיך דעם קוויטל באקומען. הירש בן יוסף.



УССР
ПОЧТОВАЯ КАРТО
Куда г. Киев – 30
вул. Коцюбинського
д. 3/17, кв. 17
писателю
Кому Забара
Н. И.
Адрес отправителя: Москва, К-9
до востребования
И. Любомирскому

31/VIII-60 г. ) גוט מארגן, נתן בן יואל ראבאוויץ! באקומען דעם
פאקעט מיטן נייעם קאפיטל. איך נעם מיך מארגן
צו דער ארבעט. בכדי אי בעדיקן בעט איך שיקן אויפן אדרעס:
Москва, К-9, до востребования - Е. Ч. Любомирскому
די סבה, וואס איך וויל נישט מיין היימישן אדרעס, איז אזוי:
אינגעפירט איז גייט דאס מיר די לעצטע חדשים ליידער אסך צייט
צוליב. מען קען זאגן - 75% פון מיין צייט - צום טייוול.
וויל איך די נאענטסטע טעג עוקר זיין מביתי און אוועק אין
אן אופן, אז די אשה זאל אפילו נישט וויסן פון חבלים וכו׳.
איך בין. אלא נישט וועל איך דיך בשום אופן נישט [illegible]
ווען מיט דער ארבעט, וואס איך בין מחליט אנפאנגען
[illegible] דער נייסטער [illegible]. מחמת חוץ אייער צונויפגעבונ
האב איך [illegible] נאך די מער ווירקליכע אויפגעבט,
ווי די אויסארבעטונג פון אייערע פראגמענטן. איך
בין זיכער, אז איר האט מיך פארשטאנען. ווען דעם, וואס
איך שרייב אייך, דאגעוויזן קיין בן אדם נישט וויסן, מחמת
מענטשן האבן צו די פינאנץ עקסיסטענץ, וואס שטערן
פריוואט משפחה היסטאריש. בעט איך נאכאמאל היינט
קיין פיפס ווערן מיין סוד. איך בעט אייך [illegible]
לאזט מיר אנשרייבן א קורצל חבור עדרוה אויפן אויך
אונטערגעשטעלטע אדרעס. וואס איז שייך דער „מארגן-
פרייהייט" מאכט איר מיר גלייבן, ווי איך האב אף הפום
קיין איין צייטונג נישט באקומען. די [illegible] קאמיטעט
פלוגן שרייבער - פארטיי האט די [illegible] דרוקן
מיין צייטונג, ווען איך מוז אוועק זיין חוקר ודורש צייט
וואס איז פאר א געשיכטע. מחמת די צייטונג האט
נישט. די נאענטסטע טעג וועלן ווייזן, מה טיבו של דיבור זה.
באורח מיין אונטערשריפט. שריבס איז נישט געקומען נאך... ד ברוין

דעם 5/III 19..

חבֿער נתן ראַבאָרע! איר האָט אָן הסתּם ניט פֿאַרגעסן, אַז איך האָב – צוליב אײַער פֿאָרשלאָג – איבערגעזעצט אַכט (8) דרוקבויגנס פֿון אײַער ראָמאַן "День рождения Эрики" – פֿון ייִדיש אויף רוסיש. אויף דעם האָב איך אויך געליִהען געלט. דעמאָלט האָט עס באַטראָפֿן 800 רובל, אַזוי איר זאָלט מיר [illegible] רובל. אַז ביז 60 רובל האָט איר מיר ניט געשיקט. פֿאַר מײַן אַרבעט – דער איבערזעצונג פֿון די אַכט דרוקבויגנס האָב איך אויך אָבער ניט באַקומען. ~~[illegible]~~ מיר איז באַוווּסט פֿון דער ייִדישער צײַטונג, אַז ס'זענען אַרויס פֿון דרוק אײַערע צוויי ביכער. פֿרעגע, אַז איר דאַרפֿט מיט מיר פֿאַררעכענען, אַזוי ווי איך רעכן ווי איך, אַז איר טענות ניט האָבן, שרײַבן אײַך וועגן געלט = פּנים צו אײַך צווינגען מיך אינטימע אומשטענדן. איך באַדאַרף אַוועקשטעלן אַ מצבֿה מײַן אומגליקלעכער רבֿקה, און אומשטענדיקע מצבֿה, ווי די האָט פֿאַרדינט דאָס ייִדישע פֿאָלק. דאָס באַדאַרף באַ– טראַכטן שטיצע הונדערטער. איר געדענקט, אַז רבֿקה האָט ~~[illegible]~~ באַגלייטן מיט אײַך טעאַטער [illegible], ווי אין די [illegible] די פּלעצער אָפּרײַסן פֿון איר חלק מיטיק, פּערזענלעך און [illegible] און אויפֿפֿירן איך אין אונדזער צימער עסן, צו די פֿאָרפֿאָרן [illegible] געוויסע הוצאות. וואָס איך האָב אײַך ניט בעטן קיין נדבֿה אויף איר מצבֿה – איך וויל נאָר אײַך חבֿריש בעטן מיר אַרויסשיקן דאָס, וואָס מיר קומט פֿאַקטיש: דעם חובֿ 60 רובל און אַ געוויסע [illegible] פֿאַר דער איבערזעצונג. איך בין אַ קראַנקער פּענסיאָנער, די קליינע פּענסיע רעכנט מיר נאָר אויף דערנערונג, קוים מיט אַ [illegible] אויף דער [illegible]. אויף דער [illegible] פֿאַר דער דירה און אַנדערע קאָמונאַלע אויסגאַבן. אויף דער מצבֿה האָב איך געליִהען בײַ צוויי גוטע חבֿרים אַ ביסל געלט, אָבער דאָס איז בלויז אַ טייל פֿונעם סכום, וואָס איך מוז

צונויפֿרעמלען אויף אַלע בעד מצבֿה.
נאָך אַ פּאָר באַמערקונגען: איר האָט דאַן מיר בימים ההם
געשיקט אויף אַ שטיקל צייט תחילת פֿון דעם בוך „התנדבות
הנזירות בישראל" און שפּעטער — אַ באַנד יהודה שטיינבערגס
ווערק „ספֿרי חסידים". איר האָט מיר צוגעזאָגט אויפֿצוזוכן בײַ דנ׳
מיקאַ פֿאַוי ביכער און מאָסקווע מיטן איר פֿון יענער צייט און
געווען שוין געלעבט מאָל, אָבער די ספֿרים האָט איר מיר מיך
ניט געבראַכט. איך מיין, אַז איר האָט זיי געוואָלט שוין לאַנג אויסגע-
געלייענט. איך פֿאַרשטיי דאָס, איך צווייפֿל דעם, אַז איר ראָלט זיי
עס אויך איצט בעת חוק הזקן.
איך וויל אויסבאַטן, אַז ~~מיר מאָלן~~ — פֿאַרבלײַבן גוטע פֿרײַנד און
אַז איך האָב אויף אײַך קיין תרעומות ניט האָבן.
אַז און דער מיר בעט איך אײַך ניט פֿאַרגעסן אײַער חוב בנוגע
רבקה!
איך וואַרט אויף אײַער געניטעם און קלאָרן ענטפֿער.
יהושע ליובאָמירסקי, וועלכער וויל פֿאַרבלײַבן און איבעריקע-
געטרײַער פֿרײַנט אײַערער בלבֿ ובנפֿש.


Москва, Д-22
Малая Грузинская
дом 31, кв. 63
Любомирскому Евсею Иосифовичу

מײַן אַדרעס:



АВИА
6
…ИНСКИМ МЕСТАМ
УССР
…СКВА
Куда г. Киев
ул. Коцюбинского
дом № 3/17, кв. 17
писателю
Кому Забаре
Натану Ильичу
Адрес отправителя Москва, К-9
до востребования
Е. И. Любомирскому

14/11 פּאַריז | ליבער [illegible] | נעכטן באַקומען אײַער בריוו און היינט [illegible] איך. 1/

מיט גרויס פֿרייד [illegible] אײַער [illegible]

פֿון אײַן אַרטיקל וועגן אַקטועלער [illegible]. בכלל איז אײַער דעפֿיני-

ציעס - בנוגע זאָגן זיך - ניט נאָר אײַער פּערזענלעכע, נאָר

אויך די מיינונג פֿון אײַערע חברים, ייִדישע שרײַבער. בכלל

איז דער אַרטיקל [illegible] ניט ווי אַ קיצור פֿון אַ גרעסערן

און ברייטערן אַרטיקל וועגן דעם זעלבן [illegible]. נאָר

מחמת ס'איז ניט שייך [illegible] אויף גאָר אַ גרויס

[illegible] און אין צייטונג, האָב איך געמוזט [illegible]

אים פֿאַרקירצן. נאָר גם זו לטובה. בעסער פֿון

גאָרנישט. [illegible] דיך, אַז ס'איז אַ הייליקער חוב

געבן [illegible] אויפֿשאַצונג צו מענטשן, וואָס איז [illegible]

דרײַסיק יאָר געווען אין שאָטן (Schatten) פֿאַרשטעקט.

איר ווייסט עס גאַנץ גוט, אַז שרײַבן [illegible] און

[illegible] האָבן אַלע רעדאַקטאָרן [illegible]

בלויז וועגן מיניסטערס און [illegible]. [illegible]

[illegible], [illegible] פֿון הנפטרים: ניט צו לייגן אויף [illegible]

[illegible]. פּסק הדין: דרכו של עולם: בתר עניא

אזלא עניותא, בתר מרא נכסי ליבא משיך.

בין איך טאַקע צופֿרידן, וואָס אַ לעבעדיקער [illegible]

האָט [illegible]. [illegible] זיך געפֿינען אין אַ ריינעם שפּיגל.

ובפרט, אַז עס געפֿינען זיך אויך דער וועלט

[illegible] מיינע [illegible], [illegible]

עס איז און האָבן דערפֿון הנאה. דאָס איז

אײַן גרעסטער שכר, ווי אויך - [illegible]. [illegible]

דער רוח פֿון דעם [illegible]! איר ווייסט דאָך,

2) אַז יענע וואָך האָב געשיקט האָב איך ניט דערמאָנט
סאָווינע־האַרמאָביראָ, ווײַל איך האָב מורא קריגן אַ מפּלה.
איך ווייס ניט, וואָס קריגט איליק קיפּניס פאַר זײַן גוטע
מיזעלע סלאָוועשער: זי שמעקט ער [illegible] אַ שיינע מכה, זי
איז ער אַרויס נהנה פון אַלץ הלה חוליק. איך בין
אין דעם פּרט אַ שאַלונג ווטט לשעוון, נאָר אַמר איך:
אפשר וועט אין מיט דעם פּרט קיפּניס פאַר מיר וואַרן
אַ ,,משה רבנו". אדרבא! כ׳וועל אים מאָנען אַ דאַנק.

און איצט — Revenons à nos moutons!
אויף לשון קודש זאָגט מען: נחזור לענינינו. כ׳האָב הײַנט
דורכן טעלעפאָן גערעדט מיט דער סאַבאָטניקאַ. זי האָט
מיר דערציילט אַ משונה׳דיקע מעשה: אַז מיר האָבן אין
רעפּאָרטאַזש געשיקט אײַערע מלאָכים אין יידיש און
אויך אַ טייל פון מיט די מאַטעריאַלן איבערגעזעצט
אין רוסיש. האָב איך ניט און פאַרשטיין, וואָס וויל
מען עפּעס. זי האָט געזאָגט מיר איבערגעשיקט
אַלע אײַערע מלאָכים אין יידיש און איך האָב דעם
דערגעשיקטן מאַטעריאַל אינגאַנצן איבערגעזעצט און
אַריינגעאַנסירט אין עם כּוך. איז דאָך די קשיא:
וואָס האָט מיר געשיקט אין רעפּאָרטאַזש איז
אַ הוספה צו דעם, וואָס מיר האָט מיר געשיקט, צי ניין?
ענטפערט מיר דערויף דרינגענד קלאָרע דבורים, מחמת
איך בין פון זייער ריידן נבהל ונשתומם. דער גאַנצער
שטיינער וועט דער אָרט האָבן ,,דאָקטאָרי" איך דער אָנפאַנג
פון דעם [illegible] [illegible] פון 20־טן יולי. [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
יאָר 1961. איך [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
גרוס און וווּנטש אײַך, קיפּניסן און די איבעריקע חברים פון מיר און [illegible]. [illegible]



На фестивале

Издание Министерства Связи СССР
Москва. Цена конверта с маркой

28357 19
МОСКВА

ЧССР

Куда г. Киев

ул. Коцюбинского, 2а

кв. 17

писателю

Кому Забара

Натану Ильичу

Адрес отправителя: Москва, К-9
ул. Герцена, д. 22, кв. 7
Любомирскому Е. И.

ליבער און טייערער חשובער חבר זאבאָרע! האָט קיין פּאַניקל ניט, וואָרן
איך האָב אַביסל פאַרשפּעטיקט מיטן ענטפער אויף אייער אויספירלעכן בריוו.
עס צוליבט זיך ניט מתלהב זיין מיט אייך בנוגע אייערע באַרקלערונגען.
ניט קיין ובחים באַדאַרפט איר: עת לעשות! איר וואַרט, אַז איך זאָל מיך נעמען
צו דער אַרבעט — אויפצושטעלן דעם ראָמאַן, וואָס איר האָט בײַ מיר איבערגע-
געלאָזט. צוליב זייער אַ זייער ווירקלעכע סיבה וועל איך מיך נעמען
צו דער איבערזעצונג פון אייער ווערק ווי [illegible] פון דעם
10=טן סעפּטעמבער. איך בין פּונקט מידער, אַז דעם 11/11 וועל
איך שוין אָנהייבן איבערזעצן אייער ווערק. איך האָב [illegible] [illegible]
מיט הרבה רחמנות, [illegible], אַז איך בין [illegible]. אַזוי ווי איך
[illegible], [illegible] [illegible], [illegible] וועט [illegible] 10 טן [illegible] קיין
[illegible] [illegible] פּאַסירונג, ווי די תולדות [illegible]:
[illegible]! איך גלויב מיר [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] אין [illegible] [illegible], אַז איר וועט, [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] איר [illegible] [illegible] קיין [illegible]. [illegible]
[illegible] וועט [illegible] [illegible] [illegible]: מהח די [illegible] [illegible]
[illegible] איר [illegible] [illegible] [illegible] מעורבת. [illegible] צו קיינער [illegible]
[illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] דריי חברים, [illegible]
[illegible] [illegible] מיט [illegible] די דריי חברים [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] — אלהים [illegible] [illegible]! [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], מיט די [illegible] מיט
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. מיר
[illegible] [illegible] [illegible]. מיר ווייסן [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible] וועט זיין [illegible], [illegible] [illegible].

2) בײַ יהודה איז פֿאַר „ליט. געזעלשאַפֿט" װעגן הײַנטיקער פּראָזע", װאָס מיר האָבן
דאָרט שוין לאַנג באַװיזן, געװאָרן באַלײַכטן [illegible] נײַ דען דאָס
ראָמאַן רבֿ־קולות, װעגן װעלכן מען האָט קײנמאָל געהערט: גם זו לטובֿה
דאָס קען אַפֿשר העלפֿן באַגײַן דעם יום. און אַלגעמײן װעגן דער
נאָך [illegible] פּאָפּולער. און װי דער [illegible] מײַן [illegible]
[illegible] דאָס װאָרט פֿון [illegible] דאָס מען דאַרף זען.
װעגן דעם געלט קען איך [illegible] שרײַבן קײן נײַעס
אויף װאָס נאָך, אַז פֿאַר קריזיס איז אַריבער, און ער װעט לעבן
בשלום. דער [illegible] פֿון [illegible] האָט מיר געהאָלפֿן
מיט [illegible] קריטיק. [illegible] בײַ [illegible] אויף מיר
[illegible] רעדאַקטאָר, דאַרף מען אַלץ לײענען [illegible]
[illegible] דאָס איז נישט גוט, [illegible] [illegible], און [illegible]
[illegible] [illegible]. [illegible] = [illegible] ([illegible]), [illegible]
[illegible] חבֿר [illegible] [illegible] חבֿרה [illegible]
[illegible]. איך בין [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] רחמנות [illegible]!
[illegible] [illegible] און אַלגעמײן, איז [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] מײַן [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] עס בקיצור. והמשכּיל יבֿין!
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] מיר [illegible]
[illegible] [illegible] אויב [illegible] [illegible] און
געקומען. אײַער פֿרײַנד – יהושע בן יוסף
אַ פֿרײַנטלעכן גרוס אויך פֿון מײַן פּלונית.

УССР
г. Киев, 30
ул. Коцюбинского
дом № 3/17, кв. 17
писателю
Забаре, Н. И.

Москва, К-9
до востребования
Е. И. Любомирскому

1)

/11 - 1960
ווינע

אַ גוט מאָרגן, רבי נתן בן יואל! נעכטן געווען בײַ ליסיטשעווסקין.
ער האָט געזאָגט, אַז אַרויסצאָלן אײַך די 60% וועט דער פאָרלאַג נאָך
דעם, ווען דער כתב־יד וועט אויסרעדאַגירט ווערן און איבערגעגעבן ווערן אין
דרוק. ביז דעמאָלט האָט דער פאָרלאַג רעכט אײַך אויסצוצאָלן ניט מער ווי
25%. היות איר האָט שוין פון דעם פאָרלאַג באַקומען אַכט (8) טויזנט רובל,
קומט אײַך גאָר קנאַפּ אַרויס. פון ליסיטשעווסקין האָב איך מיך אַוועק צו דע־
טאַן אײנעם צימער, ווי עס זיצט קיריאַנאָוו. בין איך געוואָר געוואָרן, אַז ער
איז אַוועק אין אָרלאָוו. זײַן ממלא־מקום איז עפּעס אַ קײַלעכיקער שוואַרצ־
חנעוודיקע פרוי. סיאיז אָדער אַן אַרמענישע, אָדער אַ גרוזינישע. נאָר
ניט דאָס בין איך אויסן. איך האָב מיך אַוועקגעזעצט און אַ שמועס
מיט איר מכח דעם אָפּמאַך און מכח מחברים. איך האָב איר
געזאָגט, אַז איר דאַרפט קומען קיין מאָסקווע אין סעפּטעמבער און איר
האָט ניט אויף הוצאות. האָט זי מיר פּשוט צוגעזאָגט, אַז זי וועט
הײַנט טעלעפאָנירן, ניט אָפּלייגנדיק, באַפעלן אויסרעכענען דעם אָפּמאַך,
כדי איר זאָלט קאָנען קריגן די שארית פון די 25%. לויט איר
השערה וועט אײַך קומען אויפן חשבון פון אָט די 25% אָדער
טויזנט, אָדער 1.500 רובל. זי וועט באַפעלן, אַז דער אָפּמאַך
זאָל שנעל דורכגיין אַלע אינסטאַנציעס, וואָס דאַרפן אים סאַנקציאָ־
נירן, בכדי מע זאָל אים צוטרייבן טאָן אין דער בוכהאַלטעריע,
די זאָל אײַך שיקן דאָס געלט. אין ערך דעם 25 אויגוסט,
רעכנט זי, וועט די בוכהאַלטעריע אײַך אַרויסשיקן אָדער טויזנט,
אָדער אַנדערהאַלבן טויזנט. איך וועל מיך נאָך אַרײַנ־
רופן אויפן פאָרלאַג אין פינף טעג אַרום, כדי דורכקאָנ־
טראָלירן, צי האָט זיך די מאַשין אַריר געטאָן כּדבעי
בנוגע אײַער אָפּמאַך און די מחברים.

אין איצט בײַנאַנד אונדזער טעטיקייט צו די מלחמה-לידער. איך האָב
דורכגעקוקט אין פּאָרטפעל, וואָס איז פאַרט נישט גלאַט און וואָס
קריגעסט אײַך פאָרט. איך האָב נישט קיין איין שמועסן רוסיש ביבלער,
וואָס דאַרף זײַן אַף אוצי פון מיט מיר באַפרײַנדעט, אַז ער דאַרף געטרײַ
זיך נעמען דיך מתעסק זײַן מיט אַט דעם ענין. אַז איר וועט
אַרבעטן מיט דער רעדאַקטאָרשע (סאָבאָטאָוויטש), וועט איר דערמאָנען
מיט איר זיך מישב זײַן, צי אונדזער פּשר ליושר, אָדער ניין.
אין די וועט זיך שוין געפינען אין עלתה. וואָס איך שרײַב
אײַער ווינש, אַז די רעליגיעזע טערמינען מוזן אין טעקסט
בלײַבן ~~בלויז~~ ווי אין אָריגינאַל און פון דער איבערזעצונג פון
העדרות (אײנעם סיון פּונעם רײַטמאַן), וועט אויסקומען אומפּשר
דאָס מתקן זײַן. ווען איך וועל אַרבעטן מיט דער סאָבאָטאָוויטש,
וועל האָב איך פּרוּוו נישט דעם ייִדישן טעקסט צוליב
דער פּינקטלעכקייט, וואָס עס פאָדערט זיך.
איך בעט אײַך זײַער גלײַך ענטפערן, צי איר האָט באַקומען דעם בריוו.
איך בעט אײַך זײַער געלאַסן ווערן, צי האָט פּויטשעוסקאָוויטש
אַרויסגעגעבן איר מײַנע פּיעמעס אין לידער און אוקראַיניש.
ווײַל אויך איך וויסן איר קוואַלער אַדרעס. ס'איז וויכטיק
איר דאַרפט אַז די ענינים געלונגען ווערן בהקדם האפשרי.
איך פאַרלאַנג עס וויסן. איך בעט פאַרגעבן מיר אַנשרײַבן
מײַנע גרוסן אײַדעק ריפּעס, טאַבאַטשניקאָוו אין דער גאַנצער
עדה ייִדן, מיט וועלכע איר האָט זיך מגע ומשא.
הכבוד מרת רבקה בעט איבערגעבן אײַך אַלעס
בעסטע ווינטשן. איך וואַרט אויף אײַער שנעלן ענטפער — הושע בן [illegible]



УССР
Куда г. Киев – 30
улица Коцюбинского
дом 3/17, кв. 17
писателю
Кому Забаре
Н. И.
Адрес отправителя. Москва, К-9
ул. Герцена, дом 22, кв. 7
Любомирскому Евсею Иосифовичу
13

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] אַברהם קאָהאַנס [illegible]

[illegible]

[illegible] אַליין: אַברהם קאָהאַנס

בוך וועגן שלום-עליכם [illegible]

[illegible] יאָר און

[illegible] מגילה

[illegible]

[illegible]

[illegible] מחבר,

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] כתבים. יהושע [illegible] יוסף

18/XI 67

ליבער נאַטאַן!

איך האָב נאָר וואָס באַקומען דיין בריוו און איך –
האָב מיר צוגעזאָגט, נאָכן שפּריכוואָרט: "Куй железо пока..."
ווייל דערנאָך קען זיך אָפּוואַרטן. איך בין זייער צופֿרידן
פֿון דיין פֿאַרגאַנגענעם בריוו.

איצט ווייס איך שוין ווו דער הונט איז באַגראָבן.
איך ווייס אויך אַז אַפֿילו [illegible] רעדט אַ סך, איז [illegible]
[illegible]...

1) שלמות און אמת. 2) באַוואוסטזיין און [illegible]. (איך בין זיך
[illegible] איך בין [illegible]. — [illegible] איז [illegible] מיר
[illegible] וואָס [illegible] מיר [illegible] דעם [illegible]:
א) [illegible] און די [illegible], [illegible] (שוין [illegible] מיר.
ב) [illegible] און [illegible] אויף [illegible].
ג) [illegible] און די [illegible], [illegible] פֿאַר דעם
[illegible]. ד) [illegible] [illegible]. – און [illegible]
[illegible] קאָפּ מיט [illegible], אַפֿילו מיט די [illegible].
פֿון דעם [illegible] [illegible] זייער [illegible]. [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] פֿון יאָר
צו יאָר. שלום!!!

אַ חבֿרישע האַנט; מיר געזעגנט זיך, טאָג נאָך טאָג, איז מיר באַגעגנט

מיט דעם "שרײַבלערט" [illegible]. און איך נעם מיט דיר די הילף

פֿון מײַנע קרובֿים.

אָט אַזוי ווילן מיר אויסזאָגן דעם טאָג:

— טאַטעניו, זאָרג נישט, ניט קלאָגן פֿאַר גאָרניט, לעבט געזונט.

— אַז [illegible] פֿון ... קען מען דאָס און אַלעמען [illegible] קלאָגן...

היינט מיר נעמען אַלע האָבן די [illegible] ישׂראל [illegible] אין [illegible], מיט

ווייסט זײַן שרײַבן צו פֿאַרשטיין, און [illegible]. [illegible] אין דעם

מינוט צייכן מיר נעמען היינט שוין.

היינט האָב דיר איך אויפֿן ווײַטן וועג חבֿר־שאַפֿט אָנגעזאָגט

פֿאַרבונדן, איז וואָס שטענדיק. אַלץ איז האָבן [illegible] שטענדיק

פֿון [illegible] און אַלע. — איז ווי איז [illegible] צוליב [illegible]?..

(ווײַל צוליב [illegible] און שׂמחה פֿון טאָג היינט זיך מיט [illegible]

[illegible] ניט [illegible]. די היינטיקע [illegible]

[illegible]).

אָפּשר געפֿינסטו אַז [illegible] אַ אויפֿגאַבע פֿון [illegible]

[illegible], און [illegible] דיר [illegible] אַ [illegible] [illegible]

אַ [illegible] [illegible] [illegible]. — און [illegible]. [illegible]!

אַשכּנזים. תּלמוד.

ווען איך היינט דיר [illegible] [illegible] [illegible] זיך [illegible]

האָב איך ניט געקענט קיין האַלבן [illegible] צובאַקומען.
וואָס איז געוואָרן מיט פּראָפֿעסאָר ראַבּינאָוויטש, און מיט דעם וואָס
האָט געשריבן פֿון דיר אָפּגעשיקט מיין בריוו. ווייסט דו אויף דעם
אַז געשריבן איז ניט וויכטיק פֿון ראַבּינאָוויטש.

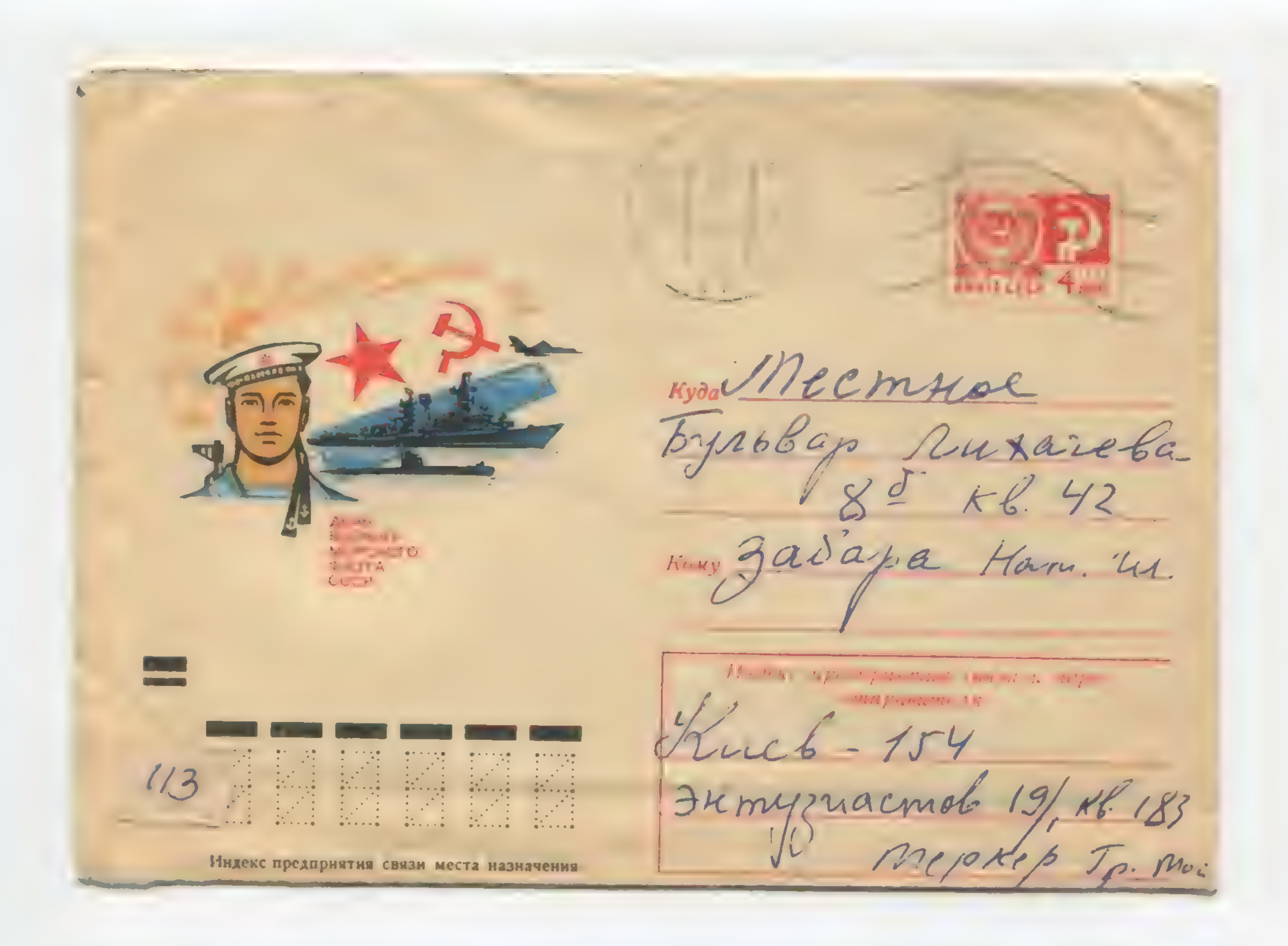
נאָטאַ!

די ביכער וואָס האָב איך פֿון דיר ניט אָפּגעשיקט, און דאָס
צייט, און איך וואָלט דאָס אַלעמאָל געוואָלט ניט טאָן. וואָרן
ניט דאַרף [illegible]. די טאָג איז געוואָרן מיין [illegible]
אויף די פֿאַרלאַנג פֿון פּראָפֿעסאָר ראַבּינאָוויטש. ער האָט מיר
געקלונגען אין טעלעפֿאָן. [illegible] 18 מאָל ער האָט ער קען צייט ניט
געהאַט. צייטן די הייסע [illegible]! א פּראָפֿעסאָר איז
ניט קיין [illegible]. ער איז מיר [illegible] מיט מיך.
[illegible] איז קיין [illegible] ניט [illegible] און [illegible] געזאָגט.
מיר [illegible] [illegible] מיט [illegible], און וואָרטשיין [illegible]
[illegible] און ער [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] שוין דעם [illegible].
מיר [illegible] איז [illegible] [illegible] אויף תּלמוד הבֿרית, און
[illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. און [illegible]
[illegible] מיר [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

131


Куда Местное
Бульвар Лихачева
8б кв. 42
Кому Забара Нат. Ил.
Киев - 154
Энтузиастов 19, кв. 183
113
Индекс предприятия связи места назначения

קיעוו 27 אויגוסט 8

חשובע פֿרײַנטן מײַנע!

איך גלייב אַז איר טראַכט שוין, אַז איך
בין ניט געווען אין אַלמאַ־אַטאַ. — [illegible]
[illegible] געווען דאָ וועגן [illegible] אין [illegible]
[illegible]. נײַן, ס׳איז ניט אַזוי. [illegible]
איך [illegible]. [illegible]
[illegible]
[illegible] איך [illegible]
[illegible]. [illegible] איך [illegible]
[illegible]
[illegible] איך [illegible] איך [illegible]
איך [illegible]. [illegible]
איך [illegible]. [illegible]
[illegible]. [illegible]
[illegible]. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

ליבער נאָטאַן! איך ווינטש דיר
פֿונעם טיפֿן האַרצן אַ געזונט און
גליקלעך יאָר...
געזונט, שלום און פּרנסה - גליק
מיר אַלעמאָל ווינטשן און דאָס אַלץ, דאַרף
מיר, דאָס העכסטע און וואונדערבאַר לעבן.
פֿאַרוואָס איז פּינסקער לעבן אויף מיינע
ברייטן.
ווײַסט איר קליינק, ווען דו מיר וואָס
וויסן פֿון אונדז - די פֿליינסטער מיינע
וויל ... קריינק אין דאָס פּונקטער
יאָר. מיינע טעכנים זאָלן ווינטשן
די דאָקטוירים פֿון קריגן, יודית

פֿון קינדער - מײַן טײַערער.
מיך פֿאַרגעסן, רעדן (שרײַבן) און די וואָסטער
זיצונגען געשריבן (געלעזן) און אין דעם
„לעבנס-זיצונג אַוואָנגאַרד (וואָס וועלן)
וויפֿל אויך? וואָס דערזעט איך דיר דאָרט?
וויזעט פֿון מײַן פֿאַלי און קינדער

דײַן
מאָניע

מאָסקווע, 16.ו.61

טײַערער נאַטאַן!

באַזונדערס פֿרײַ איך זיך, וואָס געהערט איך ליינען,
נאָך באַקומען. נאָכן טאָג איך צוריק
אַמעריקאַנער קינדער מאָסקווע, ווען איך האָב
זיך אין מײַנע געדאַנקען און קומען אַהין
צו דיר בײַ אונדז. האָב געשיקט קיין
פֿאַרגעסן נאָך. לויטן תּנ"ך, ווײַס פֿאַר וויסן
זיך נאָך די טויט מאָל פֿרישן אויף
שפּעט. וואָס שרײַבן דײַנע וועל איך
זאָגן אַלץ. וואָס אין מײַנע מיטגעפֿילן.

מיט גריסן, דאָס ווײַס הײַנט
פֿאַר אונדז צו אונדז.

דײַן [illegible]

עס [illegible] פון א ווערטער אינטערפּרעטאַציע [illegible],
אלזא דעם כלליזן טעקסט, פון וועלכן דער
[illegible] אינטערפּרעטאַציע, ווען דו ווייסט דאָך, אַז
~~[illegible]~~ פאַרשטענדיקע אינטערנאַציאָנאַלע [illegible]. [illegible]
פאַרשטאַנען אינטערפּרעטאַציע: דער [illegible] [illegible]
[illegible] טעקסט, [illegible] פון דעם [illegible] [illegible]
און אזוי ווייטער.

איך האָב נאָך [illegible] די [illegible]. [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] איך וואָרט פון אים [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible], וואָס ווען [illegible] [illegible] אונדזער [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] אין [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] און [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] א [illegible] [illegible] אין [illegible].

מיט די בעסטע גריסן
דײַן [illegible]

מאָסקווע, 23 יוני 1967

ליבער נאָטאַן!

נאָטאַנקעלע! דו האָסט דיר א קאָנווערט
פֿון מײַן בריוו. וואַרשײַנלעך האָסטו
שוין געשריבן. ווען דו ביסט באַשלאָסן צוריקצוקומען
אין 3 טעג [illegible] [illegible]. איך האָף, אַז אונדזערע
[illegible] צו [illegible] [illegible] שיין. גוט
מײַן [illegible] און [illegible] [illegible] [illegible].
וואָס [illegible] איך [illegible]? [illegible] צו אונדז,
[illegible] צו און [illegible] מיר [illegible] [illegible]
[illegible] אונדז [illegible]. [illegible] [illegible] נישט, [illegible]
[illegible] [illegible] איך [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] מיר [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
און [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]

Натан! Салам!

Что это — забывчивость? Пренебрежение? Высокомерие? Увиливание? Обида? Зазнайство?

Безусловно, больше унижаться больше не буду. Я пишу уже третий раз только потому, что мне не хочется порвать с тобой связь, а раз ты не хочешь, как говорится, насильно мил не будешь.

Хочешь не терять друга — пиши, хочешь терять друга — не пиши.

[illegible]

[illegible]

[illegible] терпение ([illegible]!!)

[illegible]

[illegible]

[illegible]

А может быть у тебя какие-нибудь неприятности и я напрасно нападаю, но как один из персонажей Шолом-Алейхема говорит: Если ты умер - пиши, а если жив, тем более пиши.

Жду от тебя письма.

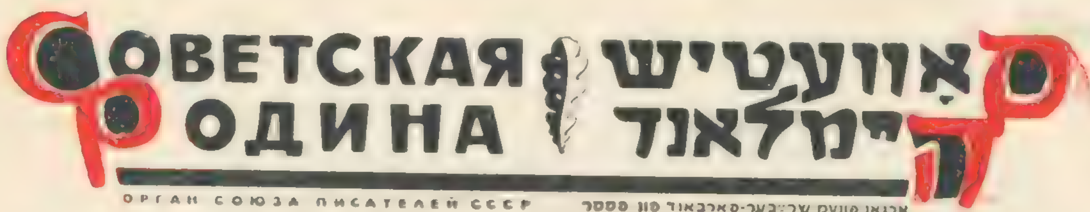
זײַ געזונט און שטאַרק.

א האַרציקן גרוס פֿון [illegible]

דײַן [illegible]

P.S. Может быть я тебя чем-то обидел? Я за собой грехов не чувствую, - может быть ты считаешь ниже своего достоинства мне писать - это, как ты мне писал: дело твоей совести

[illegible]





ОРГАН СОЮЗА ПИСАТЕЛЕЙ СССР
МОСКВА, ЦЕНТР, ул. КИРОВА 17
ארגאַן פֿונעם שרײַבער-פֿאַרבאַנד פֿון ססרר
טעלעפֿאָן 68-27-91, K4-46-69


№ 26 IX 1963

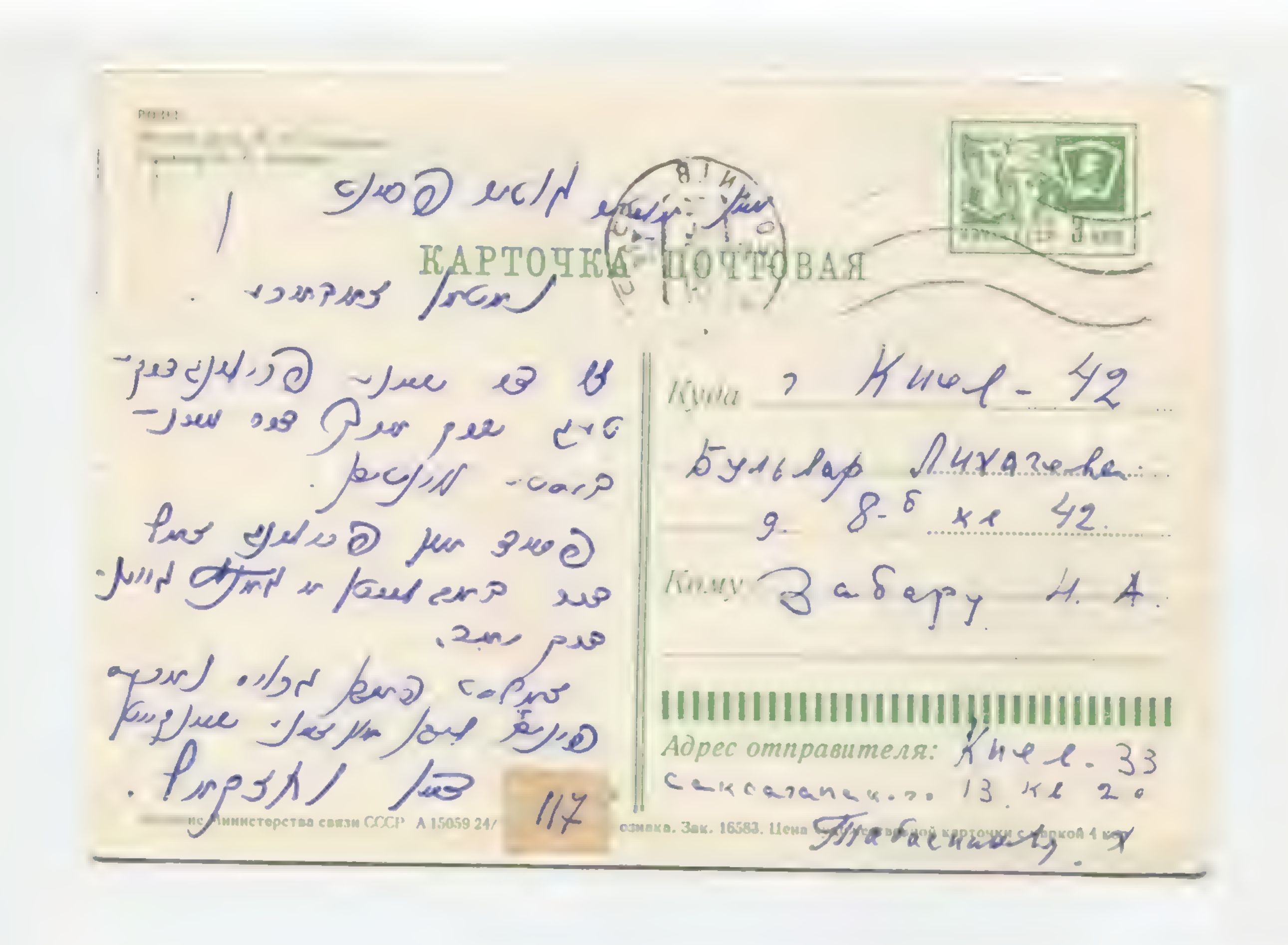
[illegible] חבר [illegible]!

[illegible] [illegible] איר [illegible] [illegible] אין [illegible]
[illegible] [illegible] פֿון אײַך מיט, אַז [illegible] [illegible]-
[illegible] איר [illegible] [illegible] פֿון [illegible] אין
רעדאַקציע

מיט בעסטע גרוסן

[illegible] פֿון [illegible] —
[illegible]

[illegible signature]


КАРТОЧКА ПОЧТОВАЯ
Куда г. Киев-42
Бульвар Лихачева
9. 8-б кв 42
Кому Забару Н. А.
Адрес отправителя: Киев-33
Саксаганск.го 13 кв 20
117


Адрес отправителя

[illegible], ליבער פֿרײַנד און לאַנדסמאַן
[illegible]!

[illegible] 12 [illegible]
[illegible]
[illegible].

[illegible],
[illegible]
[illegible].

[illegible]!

[illegible]
[illegible]
[illegible].

[illegible]
[illegible].

[illegible]
[illegible]
[illegible]!
[illegible]?

[illegible]
[illegible].

[illegible], 5 סעפּטעמבער, 68.

[illegible]!

[illegible]

[illegible]

1962, נומ. 3; 1965, נומ. 3, 9; 1966, נומ. 12; 1967, [illegible] 10, 9,
11. [illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

98


С Новым годом!
Куда Киев-30
ул. Коцюбинского
дом №: 3/17, кв. 17
Кому Н. И. Забаре
Адрес отправителя Москва
Армянский пер. 7, кв. 17
М. С. Тейф

4טן יאַנואַר 1961 י.

ליבער פֿרײַנד ניקאָטער!

קודם כּל ווינטש איך דיר אַ גליקלעכן יאָר! פֿיל מזל־ברכה און
צו דײַן נײַעם בוך! שטאַרק מיט דערפֿאָלג אַף אונדזער נײַגעבוירענעם
פֿידלער, וועל קלינגען און צעבליִען, אַזוי האָפֿן מיר: אַ שיינע לעבן!
אַ נײַע קרוין אויפֿגעטאָן דעם טשאַס־הטעפֿסים!
פֿאַרשטענדלעך, אַז איך בין דיר דאַנקבאַר פֿאַר דײַן אויפֿמערקזאַמקײט.
גוט ווערט. איך אַנטשולדיק דיר ניט נאָר פֿאַר פֿאַרשפּעטיקטן ווײַטן.
גלויב מיר, ווען סיוואָלט כּדי־וויכטיקן אײַן פֿאַרקערט, ד.ה. ווען
דו שרײַבסט אַ נײַטיטווער מיינונג, וואָס איך נעבאַך: גלויב
מיר – איך וואָלט דיר דאַנקבאַר געווען. ניט דעריבער, וואָס איך בין
אַ מעלאַך, נאָר דערפֿאַר, וואָס אין כּאַרער האָט געוויסע קריטיק, אַרויסגעוויזן
זאַך, אויך דאַנק דער אויפֿשטעלן אַ בריוו.
הײַ, איך דאַנק דײַן צוויישן קינסטלער. און אויך סיוואָלט געדרוקט
אַ פּאָזיטיווע מיינונג, וואָלט ווי דײַן הויזאָוועס, קען
איך דאַך קײַן ענטפֿערן אַל אַבאַס קלאָסאַ וויקאָמער.
איך מיין, אַז אַ גוטע וואָך איז וויכטיקער ווי בריליאַנטן וואָס מיר
קלאַסיקער ווינטשן זאָגן, און נאָר דאָ געווינען געזאָוויניק־
ווייניקער דערפֿאַר זעט אַ סאַך בריליאַנטן.
טאַקע שטעלן האָבן מיר געקענט שטעלן אַ סך. נאָר קורץ, לאָמיר
דאַנקען טאָמער וועלן. דרעקלעך ... און דאַן פֿעלקס קולטור־טאָג
כּאַלע עטוואָס וואָס גוטס, ווײַל מיר האָבן דאַך אַ לעבן אַף נײַגעמל,
און פֿאַר אונדזער לעבן. פֿאַר דיר מאַמעניו־עטלעכע.
זײַ געזונט, זײַ גליקלעך און שטאַרק.
גריס אַלע גוטע, ליבע מענטשן.
מײַן באַלעבאָסטע גריסט אײַך אונדזער אַלטן סאַלאָווי און זײַן
קינדער!
מיט פֿרײַנדשאַפֿט און גוטן האָפֿן.
מיט גרויס דאַנק און גרוס.
דײַן [signature]



911

КАРТОЧКА ПОЧТОВАЯ

[illegible]

3/ 69.

Куда Киев 42

Бульвар Лихачева 8,б.
кв 42

Кому Забара Натан Мих.

Адрес отправителя

טײַערע פֿרײַנד [illegible]!

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ליבער חבר ... ! נעכטן באקומען אייער בריוו און
היינט ענטפער איך אייך. איך האב אייך נישט געשריבן דער־
פאר, וואס מיין פרוי איז צוגעקומען צום בעט שוין צוויי
וואכן. א קראנקער נערוו אין אונטערשטן טייל האט זיך
פלוצלינג אנטצונדט און זי ... ווייטיקן ... און אונ־
זער צימער. ס'איז איר שוין אביסל בעסער, אבער זי
קריכט ארום פון בעט. בעסער קענט איר שוין
אין חשבון פון ב"ה חבשיה. איך בין געבליבן טייל פון מיין
צייט ... די ליובליניש און ... איר.
געשריבן קען איך און ערגעץ ניט זיין. און איך לייען ניט
די "ליטעראט. געזעצן". דאריבער איז געווען אויסגעדרוקט,
אין אקטאבער, די אין נאוועמבער, וועלכע פראגראמען וועלן
וועלן געדרוקט ווערן אינעם יאר 1958. נאר איך וואס גלויב
ניט. איך גלייב ניט קיין ליטעראטור, קיין דראמאטורגיע, איך
זיי ניט אין טעאטער און איר ניט און קונסט. איך בין
שוין דעם צווייטן חודש שטארק פארנומען מיט מיידער אין
ווירטשאפטלעכער ארבעט. ווייסט איר, מיט וועלכער? מיט דער
איבערזעצונג פון עם ראמאן. "דער האטער" פון ...
דער פאראיין האט מיר געגעבן און אפגעמאכט
איבערזעצן אויער ראמאן. דער טערמין - צושטעלן די
איבערזעצונג - פון ... 1958 יאר. איך האב שוין
איבערגעזעצט 150 זייטן, דאס הייסט, די העלפט פונעם
בוך. איך ווארט מיט אונגעדולד אויף אייער היינטיקן ...
איך ווייס ניט ... : און ... מיט אייער קאנאמאטירן
און ברענגען איר ארבעט די אפגעדרוקטע ...
פונעם ראמאן.

בכלל שטעל איך מיר פֿאָר אַז איר וועט באַטראַכטן דאָס 2)
מיט אייער הײַנטיקן קאָנטאַקט. מעגלעך, אַז איר באַדאַרפֿט פֿינאַנציעל
35 מייטן וועלן אויף גלײַך אין [illegible] רופֿן אײַן קיבוץ מער
אייער צונויפֿקום. וואָס איר האָט, וואָס איז מײַן אײַנדרוק
וועט אפֿשר זײַן ניט אַזוי גוט. הכלל, איר וועט
קומען, וועלט איר מיט אייער היגן [illegible]. הכלל ידוע,
וועט קומט אויך שוין אויך [illegible] ניט, האָט איר
איר מיר [illegible] ניט [illegible] דעם ייִדיש-רוסיש
ווערטערבוך. איר [illegible] איך אין [illegible]!
מיט בעסטע חבר-גרוס פֿון מיר און זוגתי
אייער יהושע בן יוסף.
פּ. ס. גראַדע און [illegible] און שלום [illegible] און נײַער דירה
דריי [illegible] ~~[illegible]~~: [illegible] זוגתי
2) גרייט [illegible] און [illegible]
צו קיין [illegible] אַלע המחברים [illegible]
[illegible]. [illegible] [illegible] וועט [illegible] גרייבער
פֿון דעם 60-יעריקן יובילײַ פֿון [illegible].
[illegible]
3 [illegible] 1957

ליבער [illegible]!

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

צו מײַדאַנעק, [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 1952-טן [illegible]

צו מײַדאַנעק, וו [illegible] דעם 15-טן [illegible]

[illegible] 13-טן ... [illegible]

46-טן [illegible]

[illegible]

29/XI-56

טײַערע פֿרײַנט [illegible]!

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible].

אײַער מאַטעריאַל [illegible]

[illegible] דעם מאַטעריאַל

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible].

מיט בעסטע ווונטשן

אײַער פֿ. [illegible]

1.Θ. 17 XI Пиночка

Вчера я уже сказала Тебе, что утром получила Твое письмо от 13/XI. Как всегда лишь на расстоянии, в разлуке Ты начинаешь сознавать, что нет у тебя лучшего друга, чем я. Вся беда в том что Ты меня не понимаешь. Нам так мало осталось жить, а мы сами себе сокращаем жизнь.

Прочитав вчера Твое письмо у меня явилось желание послать Тебе мое письмо, которое я писала тебе летом, но не отправила.

Возможно что я зря нарушаю Твой отдых, но ведь надо же когда нибудь объясниться.

Неоднократные попытки сделать это дома не увенчались успехом. Ты сразу обрезал мне крылья своим окриком и угощал изящными эпитетами провокатор. При этом ты ни разу не подумал какую боль ты мне причиняешь и как Ты унижаешь мое человеческое достоинство.

Итак я все таки пошлю Тебе то, что должна была отправить еще летом. С ним копию того письма.

„Пиночка родной мой!

В недобрый час желтый дьявол паутиной опутал тебя. От него разит как от табачника. Ты знаешь как мне противен запах табака...

Я погибну от этого запаха. В погоне за наживой ты разрушаешь семью. Разорви паутину чужиной" та разрушаешь семью. Разорви паутину чужиной" ты разрушаешь семью. Брось жемчужину в море! Брось пока не поздно

Если Ты этого не сделаешь, то вечными укорами тебе будет моя загубленная жизнь... Ведь я и теперь уже не живу, а только существую.

Нет у тебя лучшего друга, чем я, а ты толкаешь меня в пропасть..

На что ты променял меня? На что ты променял счастье и покой? каплот семьи. Боясь потерять свое мужское достоинство, ты продолжаешь таиться от меня. Тайны секреты. Опомнись! Остановись. Сними пелену с глаз и оглянись вокруг.

Раскрой душу и сердце своему лучшему другу. Не таись и не изворачивайся. Облегчись и сними камень со своих плеч, а мне верни жизнь желание жить.

Лишь тогда у нас пойдет все на лад. Не только мне но и тебе станет легче жить"

Лишнее письмо закончено.

Прочти его внимательно и подумай над каждым словом. Может быть ты поймешь что только ты можешь выдрать из моей груди червя который точит меня и днем и ночью по твоей милости и можешь вылечить мои

Только ты можешь избавить меня от мучительной бессонницы которая изнуряет меня. глаза, только ты

Для этого требуется лишь сломать свое упрямство, ложное самолюбие, искренне и подробно рассказать мне обо всем и начать новую жизнь. Будь здоров, больше писать не могу, очень расстроилась. Рая

1.IV 87 11.35 мин ночи

11

ליבער יוסל!

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

21/IX-57

[illegible]



1 сентября
Куда г. Киев
ул. Коцюбинского
д. N2 кв. 17
Кому Забаре Н. Г.
Адрес отправителя Л-д
В. О. 11 лин 20 кв. 6


г. Киев

г. Киев,
ул. Коцюбинского, д. 3/17, кв. 17
Забаре Натану Ильичу

КИЕВ-1 УКРССР
в

128

128

СПІЛКА РАДЯНСЬКИХ ПИСЬМЕННИКІВ УКРАЇНИ

„ЖОВТЕНЬ"

ЛІТЕРАТУРНО-ХУДОЖНІЙ І ГРОМАДСЬКО-ПОЛІТИЧНИЙ ЖУРНАЛ

Львів, Підвальна, 3, тел. 137-68

№ 705 „2" січня 1964

Шановний тов. ЗАБАРА!

Третій, шевченківський, номер вже укомплектований. Повертаємо Вам рукопис за браком місця в журналі.

З привітом

Старший редактор прози Р. Іваничук /Р. ІВАНИЧУК/

Обл. друк., Львів. Зам. 76—5000




№ ________ 19 июля 1973 г.

ДИРЕКТОРУ ГОСТИНИЦЫ "АРМЕНИЯ"

В связи с тем, что писатель Н.И.Забара приглашен по литературным делам в редакцию и вынужден задержаться в Москве, просим срок его пребывания в вверенной Вами гостинице продлить до 25.УП включительно.

С уважением

Отв.секретарь

(И.Чечельницкий)

Натан Ильич!
Не могу никак дозвониться Вам.
Сегодня работаю на второй смене. Очень прошу позвоните по т. Б-4-32-47. до 22 ч.

Рита.




ИЗДАТЕЛЬСТВО „ПРАВДА"

ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЙ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ И ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ЖУРНАЛ

12 6 62 МОСКВА, Д-47

5991 Москва Д-47 ИЗДАТЕЛЬСТВО "ПРАВДА"

Киев,
Куйбышевского,
д. 2, кв. 17
тов. Н. И. Забара

Адрес отправителя: Москва, Д-47, улица „Правды", 24. Телефон Д 3-38-61

Слышал ли ты о Александре Галиче, о его песнях. Вот, наверное, слышал, "Товарищу Сталин, вы большой учёный".

Так вот тебе одна прекрасная вещь.

Памяти Пастернака

Разобрали венки на веники
На полчасика погрустнели...
Как гордимся мы современники
Что он умер в своей постели
И терзали Шопена лабухи
И торжественно шло прощанье
Он не мылил петли в Елабуге
И с ума не сходил в Сучане
Даже киевские письменники
На поминки его поспели
Как гордимся мы, современники
Что он умер в своей постели
И не то чтобы с чем-то за сорок
Ровно семьдесят возраст смертный
И не просто, какой-то пасынок
Член Литфонда усопший сменный
Ах осыпались лапы елочьи
Отзвенели его метели
До чего же мы гордимся, сволочи
Что он умер в своей постели
"Мело, мело по всей земле
Во все пределы
свеча горела на столе
свеча горела"
Нет, никакая не свеча
Горела люстра
Очки на морде палача
Сверкали шустро
А зал зевал, а зал скучал —
Мели Емеля! —
Ведь не в тюрьму и не в Сучан,
Не к высшей мере!
И не к терновому венцу
Колесованьем,

10) А как поленом по лицу
Голосованьем.
И кто-то спьяну вопрошал.
- За что? Кого там?
И кто-то жрал и кто-то ржал
Над анекдотом!
Мы не забудем этот смех.
И эту скуку
Мы поименно вспомним всех
Кто поднял руку...
„Гул затих. Я вышел на подмостки
Прислонясь к дверному косяку..."

---

лабухи – музыкальные халтурщики
„...мылить петлю в Елабуге". В Елабуге в 1941 г. в эвакуации покончила с собой Марина Цветаева. „...Сучане" – В пересыльном лагере под Владивостоком (Сучан) умер в 1938 году поэт Осип Мандельштам.

---

Цитируемые в этой песне стихи Бориса Леонидовича из цикла к роману „Доктор Живаго" я постараюсь некоторые написать к следующему разу. Часть из них была напечатана, но не все (смотри сборник Пастернака 1967 года в Малой серии „Библиотеки поэта" изд. Сов. „писатель" цикл там идёт под названием „В перерыве". Но сомневаюсь, что мне его „достанешь". Ещё лучше было бы если бы ты смог достать сборник его из „Большой серии" изд. 1966 года любыми способами. Его я и сам не читал. Так что не откладывай, ищи по свежим впечатлениям.
Можно ознакомиться в журн. „Октябрь" 9, 10 и 11? за 1969 год с романом Кочетова

Ну и в конце, уже по традиции, приведу пару литературных вещей.

Сначала стихотворение „Гамлет" Б. Л. Пастернака. Им начинается цикл стихов в его романе „Доктор Живаго" и оно имеет большое значение для понимания романа. Это стихотворение и второе „Зимняя ночь" из этого цикла я даю здесь на отдельном листке. А вот ещё из „Гамлета": „Острова"

„Говорят, что где-то есть острова,
Где растёт на берегу сон-трава —
И от хворости, и от горести,
И от горести, и от грусти —
Вот какие есть на свете острова!

Говорят, что где-то есть острова,
Где четыре не всегда дважды два
[illegible]
Лишь то, что по сердцу, лишь то и правильно,
Вот какие есть на свете острова!

Говорят, что где-то есть острова,
Где с похмелья не болит голова,
А сколько есть вина — всё пей без просыпу
А после по морю, как посуху —
Вот какие есть на свете острова!

Говорят, что где-то есть острова
Где неправда не сильна права,

Где не от лености и не от бедности
И нет и не было черной вредности —!
Вот какие я придумал острова!

З[ам]. ред. журнала Дружба народов
тов. Корабельникову
и нач. отд. прозы
[illegible] к вам
[illegible] года как я [illegible]
в редакцию этот роман был:
[illegible] Вы тов. Корабельников
тогда мне обещали что его прочтет
один из ваших ~~членов редколлегии~~
~~тов~~ один из членов редколлегии
зам. [illegible] редакции
тов. [illegible] и тогда вы сами
прочтете и будет решение ~~вопроса~~ судьба
романа. ~~В Азии~~ [illegible]
в редакции. [illegible]
~~прозы~~ 13 мая этого вы дали
рецензию [illegible]. В Азии — я
[illegible] отзыва
[illegible] начальника
[illegible] Он [illegible] что
прозы. [illegible]
[illegible] сам не читал
роман и он сам не [illegible]
[illegible] подготовкой к конгрессу
[illegible] писателей
Азии и Африки но через
[illegible] роман будет [illegible]
[illegible] самим.
[illegible] как и
в [illegible] вам не писал я не очень
и не писал до сих пор [illegible]
[illegible] вниманием [illegible]
тов. [illegible] как к [illegible]
[illegible] с [illegible]
я не [illegible]

только и мучило не было на
совести что я не все сделал
как советский человек
Л. Но я это делал для успокоения
своей совести совесть советского
человека чтобы я не мог упрекнуть
себя что я не все всё время
делал не настаивал не добивался.

~~Дорогой тов. Коряжимов~~

Многоуважаемый тов. Карачельшиков
и ног. от. угрозы ~~возможно и немцы~~

Я был ~~тогда~~ не огорчен Вашим
[illegible] с ~~данным~~ письмом ~~[illegible]~~ из
~~[illegible]~~ Вы можете не считать что были
[illegible] вниманием, чуткостью и добро-
душным человечным товарищеским
отношением редакции к писателю
с почти 30-летним лит. стажем и ч[леном]
Союза сов. писателей с 34 года, с м[омента]
его образования. Как я уже оставил свою
рукопись в день рождения журнала Вы тов. Кап-
ельников уверяли что рукопись прочтет
сотрудник вашей редакции, затем пошло
к ~~тов.~~ чл. редкол. тов. Стельмаху как
земляку по Киеву ~~а затем [illegible]~~
~~[illegible]~~ потом что все сами
прочтете и с отзыва рукописи будет решена.
В августе я был у нач. отдела и он
мне дал рецензию Ровенских из вашей редакц.
Отказываясь тем что Стельмах
занят своим романом а он сам не
[illegible] занят подготовкой номера
[illegible] и [illegible] после чего он не
[illegible] и [illegible] сам [illegible]
[illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] ~~[illegible]~~ ~~тов.~~ другу
[illegible] ~~[illegible]~~ главным редактором
~~В связи с тов.~~ [illegible]
и художественной лит-ры [illegible]
[illegible] в письме о [illegible]
им может [illegible] вашу рукопись в
редакции [illegible] я получил почти
без отзыва не думаю чтобы вам.

более зло[illegible] в связи с поло-
жением в ~~Западном~~ ~~[illegible]~~ после-
шими событиями. Поэтому мы ложи-
ли в [illegible] бедламе ~~[illegible]~~ про-
изведение [illegible] [illegible] произведений
рук [illegible] со злободневностью
с актуальностью как мой роман. Это
[illegible] Пусть это звучит са-
мохвальством к счастью это так ~~[illegible]~~ Ведь
бывает, что время событий ~~[illegible]~~ [illegible]
~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ подлинного
произведения! В [illegible] [illegible]
что [illegible] тому назад. (Роман написан в
1949 году незадолго до ареста и [illegible]
рукопись мне возвращена после реаби-
литации) ~~и показал~~ я сумел в своем
романе показать что еще не высохли
чернила на подписях под подписанным
соглашением как они уже начали
нарушать это соглашение. Письмо Ц.К.
[illegible] центр. комитету КПСС. Ведь сам
[illegible] сюжета зиждется
на том как они превратили часть
города Западный Берлин ~~в [illegible]~~
~~[illegible] [illegible] [illegible]~~ в [illegible]
[illegible] [illegible] в [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
как [illegible] сказал [illegible] [illegible] что [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]. Некоторые
цитаты из рецензии ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~
на эту книгу тов. ~~[illegible]~~

Крупный военный преступник (сказал
Ротенберг разоблачался органами
Сов. ст. воен. администрации, стр 1
в другом месте стр 2
другой рецензент стр 1 во вред экономики
страны даже ваш рецензент пишет
это роман стр 1. 2. 3 4
~~Я не буду [illegible]~~ в эссе [illegible]
идейно тематике. сами прочитав
и размысля. Не было так не писал.

Вы тов. Левин ~~И~~ единственный тов. [illegible],
критиков ~~что~~ ли тов. [illegible]
~~дали [illegible]~~

Мне никогда не приходилось
так разобщенно и ~~возмутительно~~ так и возм. благовидными
но с такими неудачными отзывами
отстаивать свое творчество (Много
напечатано 7 книг романы и повестей). Но
благодаря всем не задуме [illegible]
вокруг этой книги ~~но~~ (она принята
в Советский. писатель не вошла в план
57 года). тов. Левин

тов. Приблуду А.

ПЕРВОМУ СЕКРЕТАРЮ ОДЕССКОГО ОБКОМА КПУ
тов. КОЗЫРЮ Павлу Пантелеевичу

копии: "Литературной газете"
журналу " Советиш геймланд "

Одесса, проспект Гагарина № 13 кв. 7
Член КПСС, быв. политкаторжанин
персональный пенсионер ЗИРМАН И.И.

Обращаюсь к Вам с весьма актуальными вопросами, вытекающими из решения Исполкома Одесского Городского Совета депутатов трудящихся о ликвидации 2-го еврейского кладбища.

Встал вопрос о перезахоронении на другие кладбища и также о переносе отдельных памятников. Весьма важным является вопрос о могиле классика еврейской литературы Менделе - Мойхер - Сфорим

Менделе - Мойхер - Сфорим / М.Я. Абрамович /, 20 /XII-1836 - 8/XII-1917 г. знаменитый писатель, основоположник и классик еврейской литературы, более тридцати лет жил в Одессе в здании еврейской технической школы для детей еврейской бедноты, которая находилась по ул. Дегтярной.

На протяжении этого периода он являлся директором и педагогом этой школы.

Одесса, Дегтярная стала своего рода " Ясной поляной" Там собирались писатели , читатели из различных мест России и из-за границ увидеть великого писателя.

Шолом - Алейхем, который назвал Менделе " дедушкой еврейской литературы" причислял себя к его преданным ученикам и называл себя его внуком., часто специально приезжал в Одессу , а с 1891 г. Шолом Алейхем поселился в Одессе на ул. Канатной № 28 и прожил там три года и все это ради того, чтобы быть ближе к своему великому учителю.

Популярность Менделе М.С. была очень велика, и когда он прибыл в Варшаву рабочие, ремесленники, студенты распрягли лошадей кареты и понесли его на руках по главным улицам Варшавы.

Абрамович, великий сатирик, демократ и друг народа в течении всей своей жизни вел ожесточенную борьбу против царской власти и

против собственных еврейских угнетателей. Не случайно сионисты презирали его и считали его своим злейшим врагом. Вот что писал Абрамович профессору А.А. Бессонову в 1885 году/ Бессонов - профессор Петербургского Университета и член царской правительственной комиссии по еврейскому вопросу/.

"Для нас Россия та страна, которая нас родила и в которой покоится длинный ряд наших предков. Эта Родина, где мы родились, живем, работаем и умрем - наша Родина, и никакая сила не в силах разорвать кровные узы связывающие нас и наших детей с почвой России"

Вполне естественно, что Советская власть относилась с таким уважением к страстному обличителю сатирику и большому патриоту России.

Одесский Городской Совет депутатов трудящихся поставил памятник на могилу классика. Дегтярная улица и еврейский музей были названы его именем. Московский еврейский Государственный театр инсценировал его " Путешествие Вениамина третьего". Этот спектакль имел колоссальный успех в Советском Союзе так и за рубежом.

Критика единодушно подчеркивала, что главные герои, созданные народными артистами СССР Михоэлсом и Зускиным являются лучшими и ценнейшими образами, созданными этим театром.

Долгие годы в СССР произведения Абрамовича изучались крупнейшими литературоведами, многократно издавались его академические издания.

Необъяснимым является то, что после Великой Отечественной войны Дегтярная улица перестала называться именем классика еврейской литературы. Непонятно, почему до сих пор по ул. Канатной / ныне Свердлова / № 26, где три года прожил Шолом - Алейхем нет мемориальной доски. Необъяснимым является также то, что в различных исторических описаниях города ни единым словом не упоминается о том, что в Одессе жили творили великие еврейские писатели Мендале, Шолом - Алейхем и Линецкий.

Еще более непонятным и возмутительным является и то, как был осуществлен так называемый перенос праха великого писателя в связи с ликвидацией второго еврейского кладбища. Вместо того, чтобы превратить перезахоронение в демонстрацию интернациональной дружбы, демонстрацию ленинского отношения к культурному наследию всех народов, это было совершенно тайно, как будто бы это касалось не классика, а преступника. При этом следует добавить, что прах писа-

теля был оставлен на старом месте и лишь памятник был перенесен на второе русское кладбище.

Это является оскорблением национальных чувств прогрессивных еврейских масс в Советском Союзе и за рубежом.

Я считаю, что перенос праха дедушки еврейской литературы должен быть произведен в присутствии широкой общественности. Активное участие должно было принять Одесское отделение Союза писателей , а также писатели Москвы и Киева. Прах Менделе и его памятник должны быть перенесены на третье еврейское кладбище. Прах великого писателя должен покоиться среди трудящихся масс народа, на языке которого и для которого он творил.

При этом следует помнить, что Одесса является городом, который посещают многочисленные туристы и не следует давать малейшего повода для провокационной кампании за рубежом.

Мы являемся достойными наследниками прогрессивной культуры прошлого и в этом должен, еще раз убедиться весь мир.

В литературной аллее, возле могилы Менделе, находятся еще могилы известных двух писателей, как Линецкий и Фруг.

Сатирический роман Линецкого " Польский мальчик" является одним из сильнейших памфлетов среди произведений еврейской литературы против религии, духовенства, против темного, средневекового воспитания

Фруг писал главным образом на русском языке и был также популярен и среди широкого круга русских читателей.

А.П. Чехов высоко ценил Фруга как прозаика и поэта. Нужно прибавить еще следующее: кроме перечисленных писателей на сносимом кладбище покоится ряд выдающихся ученых, прах которых также следует перенести на третье еврейское кладбище, известный хирург профессор Зильберберг/ знаменитый кардиолог Бухштаб, десятки учеников которого являются теперь известными учеными во многих местах Советского Союза.

Эти профессора были инициаторами построения ~~где проживали~~ на Молдаванке " еврейской больницы" / ныне 1-я городская /, в районе где проживали главным образом, еврейские трудящиеся и беднота. Эти профессора всю жизнь безвозмездно работали в этой больнице, где лечили евреев и не евреев района Молдаванки.

Из этого, логично, следует заключить, что правильным будет их перезахоронение именно на 3-м еврейском кладбище.

погром в Одессе в 1905 году, в отличие от других погромов, был явно неприкрыто организован – царским правительством, при активном участии переодетых в штатское полицейских и солдат.

В еврейской самообороне участвовали рабочие и студенты не евреи

Все жертвы самообороны евреи и не евреи в количестве 300 человек были похоронены на 2-м еврейском кладбище и поставлен мемориал на камнях которого го высечены их имена.

Этот мемориал борцов самообороны должен быть оставлен на месте, и это должно быть учтено при планировании этого участка, ибо перевезти этот мемориал нельзя.

И последнее: на 2-м еврейском кладбище, которое сейчас ликвидируется, находятся могилы активных участников гражданской войны, два брата Кангуных, Рейсман, Баршак и др. растреляны из иностранной коллегии. На всех этих могилах установлены памятники Исполкомом Одесского Горсовета, эти памятники и могилы должны быть перенесены на 2-е христианское кладбище, на место где похоронены старые члены партии.

Я уверен, что Вы уважаемый Павел Пантелеевич, примите меры по созданию компетентной комиссии, которая займется вопросом перезахоронения виднейших, заслуженных людей.

Надеюсь что Вы сделаете все от Вас зависящее, чтоб память наших выдающихся предшественников не была осквернена и забыта.

О Вашем решении прошу мне известить.

С коммунистическим приветом М. Бирман

январь 1974 г.

3 примірн.

У 1964 році український народ разом з народами Радянського Союзу широко ~~відзначатиме~~ святкуватиме 150-річчя з дня народження свого геніального сина, ~~видатного~~ великого поета і художника, революціонера-демократа Тараса Григоровича Шевченка. Цю дату за рішенням ЮНЕСКО відзначатиме також все людство.

Під час святкувань відбудуться урочисті засідання і вечори, експонуватимуться виставки живописних і скульптурних творів ~~українських художників і скульпторів~~, присвячені ~~150-річчю з дня народження~~ Т.Г. Шевченку. Цій даті буде присвячений Міжнародний форум ~~[illegible]~~ діячів науки і культури.

Ми були б раді, коли б Ви змогли б прийняти наше запрошення взяти участь в відзначенні 150-річного ювілею Т.Г. Шевченка і бути гостем Українського Товариства дружби і культурного зв'язку з зарубіжними країнами.

З повагою

Катерина Коссова

Голова Президії Українського ~~Товари~~ товариства дружби і культурного зв'язку з зарубіжними країнами

Агенству печати „Новости

Исторический очерк, который я написал к Шевченковскому юбилею основан на фактическом материале. Люди описанные мною, жили и творили там где я родился и провел свое детство.

Для еврейской прогрессивной печати заграницей этот очерк может иметь важное значение по следующим соображениям. Там фигурируют:

1) Новоминский - Ольгин (когда он руководил рабочими кружками). Затем он вырос в большого политического деятеля компартии США, где был первым редактором газеты „Морген-Фрайгайт" и завкорпунктом „Правды" в Нью-Йорке (для „Морген-Фрайгайт" и других прогрессивных газет Американского континента)

2) Писатель Файерберг, умерший на 25-ом году своей жизни и все же занимающий видное место в истории литературы на языке иврит (для „Кол-гаам" и других в Израиле)

3) Доктор Герговиц о котором много писали (среди них и Ольгин) как об одном из первых революционных деятелей среди евреев.

4) Их неоторванность от всей революционной среди, связь с Лесей Украинкой и её семьей

5) Большое уважение и влияние на эту среду великого народного поэта-революционера Т. Г. Шевченко.

Еврейская прогрессивная печать наверняка включится в шевченковские торжества по постановлению Совета Мира и Юнеско, а интернациональный характер материала этого очерка может иметь определенный общественно-политический отклик. Для этого я и написал и предлагаю эту рукопись для иностранной печати.

Я – советский писатель, пишу на еврейском языке, член ССП с 1934 года. Моя последняя книга роман „Отец" вышел в издательстве „Советский писатель" в 1962 г.

Получив Ваше согласие я вышлю фото Ольшина, Фейербергa, Леси Украинки, Олены Пчилки, как иллюстрации к очерку.

[signature]

Мой адрес: Киев 30, ул Коцюбинского № 2, кв 17 Забара Натан Ильич
телефон Б-5-77-05

Шановний Ростислав Андрієвич!

Дозвольте Вам запропонувати мою повесть „Шевченко на Волині". Я народився і виріс в тих краях де жили і творили ці люди, про яких йде мова в цьому творі - Леся Українки та її родина, передчасно померший молодий письменник Файнберг, відомий діяч компартії США Новомінський - Ольгін та інші. Ще в дитячі роки я багато чув про них серед населення цього краю.

Моя мета була на базі біографічних даних показати вплив та значення великого Шевченка також і на єврейські революційні - культурні верстви. Я вірю що це буде деяким внеском до інтернаціонального характера шевченківських свят.

Я - єврейський радянський письменник, член СРП з 1934 року, мій останній роман „Отец" вийшов в 1962 році у видавництві „Советский писатель".

Оскільки цей твір зв'язаний з ювілейною датою прошу як найшвидше ознайомитись з повестю та дати мені відповідь

19/XII 63р

Моя адреса: Київ, вул Коцюбинського №2, кв 17
Телефон Б-5-77-05

Многоуважаемый Анатолий Владимирович.

Считаю нужным предложить Вашему вниманию для редактируемого В/ журнала "Огонек" свой рассказ из цикла невыдуманных рассказов.

Некоторые рассказы этого цикла будут напечатаны в 3-м номере двухмесячника "Советише Геймланд".

"Второе изгнание" - это повесть о сегодняшнем дне, о строящейся Москве, о заботе о человеке и, главное, в нем достойно опровергаются клеветнические измышления сторонников холодной войны о каком-то "особом положении" евреев в нашей стране.

Я - автор рассказа - Забара Натан Ильич, член ССП с 1934 г. За годы моего творчества вышло в свет несколько сборников моих рассказов, четыре романа. Роман "Отец" в переводе на русский язык был напечатан издательством "Советский Писатель" в 1961 году.-

С уважением /Забара Н.И./

23 апреля 1962 г.

Мой адрес:

Киев, Коцюбинского 2, кв.17.-
Забара Натан Ильич.

Дорогой Натан Ильич!

Я принимаю Ваш ультиматум - впредь постараюсь быть аккуратным в переписке с Вами. Но и Вы усвойте мою фамилию. Когда русские ее путают - я понимаю, но, когда Вы ее перевираете - это мне непонятно. Если бы Вы написали правильно мою фамилию на письме, которое вернулось, за ненахождением адресата, то оно ко мне, несомненно, попало, так как разносчики почты меня хорошо знают и даже с навранным адресом его доставили бы. Но Вы не только адрес, а и фамилию напутали - тут они уже были бессильны. Итак, моя фамилия - Семеновкер, а не Семенковер, как Вы пишете. Запомнили? Вот и хорошо.

С Кирьяновым договорились, что они сделают заявку на договор со мной, согласно которому я должен представить рукопись 5 апреля 1967 года.

На вопрос Кирьянова: каков объем сборника, я не мог ему ответить с исчерпывающей полнотой, сколько предполагаю им сдать. Ведь до сих пор у меня нет полного перечня вещей, которые должны войти в сборник, да и самих этих вещей, по которым я мог бы подсчитать объем.

Я сказал Кирьянову наугад - 15-16 листов. Но так ли это? Очень прошу Вас немедленно сообщить мне каким по Вашему будет этот объем с тем, чтобы я успел внести нужную поправку, если ошибся, когда назвал ему объем в 15-16 листов. Да и все, что предполагаете включить в сборник, должно уже быть у меня под рукой.

Всего Вам наилучшего. Крепко жму Вашу руку.

Ваш. А. Семеновкер

Москва, 30 сентября 1966 г.

Игор Шохахти: о посвящении можете не беспокоиться. Никто, ничего, никому не собирается навязывать.

Портрет Ваш передал, посоветовав, чтоб ретушер нарисовал Вам хотя бы коротенькие усы. Авось да парубок Забара станет хоть чуток солиднее, а так... Так Вас, чего доброго, еще спутают со старухой, которая превратилась в грудного ребенка

Д Семенов

Дорогой Натан Ильич!

Не хотелось мне Вас расстроить, но истина мне дороже.

Получив от Кирьянова прилагаемую телеграмму, я уже не стал размышлять, что мне делать: сократить ли в оригинале или перевести, а затем, по мере надобности, сокращать.

Вырубил я, как видите, все подробности киевского восстания и линию Оксаны с сербами. Передо мною была дилемма: либо это сократить, либо то, что имеет более близкое отношение к Чудновскому. Я, разумеется, отдал предпочтение той части, которая имеет отношение к Чудновскому / о нем и без того мало говорится в романе. В этом смысле, бесполезно было бы оспаривать подлеца Шульмана, который больше всего именно об этом повсюду трубит/, но сейчас выявилось одно обстоятельство, которое меня сильно расстроило. Оказывается, что машинистки, перепечатавшие "Эрику", в погоне за несколькими рублями разогнали текст чуть ли не на два листа. Следовательно "Маму" незачем было сократить. Знай я раньше, что так получилось, я никогда не стал бы связываться с этим негодяем, спокойно бы все перевел по оригиналу, и вовремя поспел бы со сдачей издательству.

Получив письмо от Вас, я начал подумывать над причиной упорного молчания Ландман и пришел к выводу, что к этому ее побуждает Шульман. Таким путем он, видимо, расчитывал сорвать выход "Мамы" в "Советском писателе".

Сейчас, после встречи с Таммом, я убедился в том, что мое допущение не лишено основания. В то время как от меня скрывалось решение журнала не давать концовку, Тамма немедленно поставили об этом в известность.

Если бы Вы знали, как мне хочется встретиться с Вашим другом Шульманом, но так уж и быть, внимаю Вашему совету и воздержусь

от визита в Эймланд до встречи с Вами.

Последние два листа "Мамы" значительно слабее всего того, что было до них. Но позволю себе заметить, что это не от сокращения. Спешка в которой Вы работали над "Мамой", несомненно, наложила свой отпечаток, и ~~он бы~~ этот отпечаток остался, если бы даже ничего не сократилось. Больше того, мне кажется, что от сокращения концовка выигрывает.

На полях рукописи я пометил карандашом "сверить с оригиналом". Эти пометки адресованы Вам, дорогой. Кому еще, как Вам, знать, где лежит источник. Сделайте это, пожалуйста, и немедленно пришлите, чтобы я мог внести поправки, пока корректура будет работать над книгой - в пятницу, 29 сентября, Тамм сдает всю книгу в производство, чего фактически не имеет права сделать, покуда не сверит закавыченного Ленина с оригиналом. К тому же не забудьте, что он дается в переводе с еврейского на русский, где неизбежны отклонения от оригинала, что совершенно недопустимо, если не преступно.

Всего Вам наилучшего

27/IX-67 г. Ваш Д. Семеновский

P.S. Тамму не понравилась концовка и он ее отредактировал, по-моему, ужасно плохо. Предложил свой вариант, сделанный карандашом, и он с ним согласился.

Дорогой Натан Ильич!

Когда ставил Вас в известность, что кончил работу над журнальным вариантом "Эрики", то я тогда поставил заключительную точку в черновике. Правда, мой черновик не имеет ничего общего с подстрочниками, которые делают люди специально этим занимающиеся, однако это тоже весьма близкий к оригиналу вариант, и над ним еще приходится работать, работать и работать. Этим я и был занят денно и нощно, когда поступил от Вас русский текст "Эрики".

На этой стадии лихорадочной работы, мне трудно было оторваться от нее и заняться чтением Вашего русского текста, но мне так же трудно было и удерживаться от того, чтобы не заглянуть в него, в Ваш текст.

То, что я обнаружил при беглом просмотре, меня, увы, мало утешило. Мне представляется весьма сомнительной возможность восстановления всего того, что было вырублено. Боюсь, что "Эрика" только проиграет на этом.

Все рецензенты, одобрившие "Эрику" в целом, отмечали растянутость ее экспозиции и настоятельно /а от себя скажу справедливо/ рекомендовали значительно сократить роман. Думается что совет Левина убрать линию Бейлиных, как чужеродную основной ткани произведения, тоже заслуживает самого серьезного внимания. А если так, где Вы наберете 18-20 листов?

В лучшем случае, мы, видимо, сможем наскрести не больше четырех листов и "Эрика" тогда потянет листов на двенадцать. Жаль, конечно, выходить с книжкой такого объема, имея договор на 21 лист.

Лучше всего бы было издать "Эрику" и "Чудновского" в

одном сборнике,но,в свое время,Вы ведь не вняли моему совету и не выслали Кирьянову экземпляр "Чудновского". Теперь же боюсь уже трудно будет этого добиться,хотя и не собираюсь складывать оружие.

Открою Вам один секрет:1 мая будущего года мне исполняется 60 лет,~~го~~когда могу перейти с моей ничтожной инвалидной пенсии,на возрастную. Гонорар за "Эрику" мною предусматривался,как заработок,который учтет Собес. Но одно дело 21-25 листов,как мы предполагали,а другое - 12 листов,как я предвижу...

Если киноповесть была отвергнута издательством,как недостойный сосед для "Эрики",то о "Чудновском" они так не могут думать. За него можно было бы драться. Но не может же в самом деле Кирьянов покупать кота в мешке да еще предлагать его редакционно-издательскому совету. Необходимо было выслать Кирьянову экземпляр "Чудновского",как я предлагал. Он передал бы его своим рецензентам,и все стало бы на свое место. Но Вы упорно от этого отказывались,а теперь спрашиваете, чем для него плох "Чудновский"? Плох,дорогой,тем,что не имеет о нем никакого понятия!

Когда я беседовал с Гонтарем,у него в кабинете сидел какой-то мужчина.Впоследствии выявилось,что это - Мальтинский, давший "Чудновскому" хорошую оценку. Сам Гонтарь тоже читал "Чудновского". Гонтарь мне сказал:можете передать Кирьянову мнение Мальтинского о повести и то,что я,Гонтарь,рекомендую повесть "Советскому писателю" для издания на русском языке. При этом Гонтарь заверил меня,что Кирьянов хорошо знает Мальтинского. Но,когда я все это изложил Кирьянову,тот заявил, что о Мальтинском понятия не имеет.

Конечно,имеет значение то,что журнал запланировал публи-

кацию "Чудновского". Пользуясь этим обстоятельством, я хочу склонить Кирьянова к тому, чтобы он согласился на такой мой план:

Я постараюсь взять из оригинала все, что найду приемлемым, и "Эрику", видимо, можно будет довести, до примерно, до 12 листов. Таким образом остается место для "Чудновского", к переводу которого я приступлю сейчас же по окончании работы над "Эрикой". А Вы тем временем дайте "Чудновского" на рецензию. К обусловленному договором сроку, сдам "Эрику" и "Чудновского". Если Ваши рецензенты дадут "Чудновскому" добро, Вы его включите в сборник. Правда, не исключено, что мне доведется просить у Вас еще листа два, так как жалко резать "Чудновского", но это ведь только два листа! Если же рецензенты отвергнут "Чудновского", то мы ограничимся одной "Эрикой", и у меня к Вам не будет никаких претензий.

Хочется верить, что на это Кирьянов пойдет, так как ничем, по существу, не рискует.

Но опять же, для этого нужен экземпляр "Чудновского", который Вам надлежит немедленно выслать Кирьянову.

Тот экземпляр, который Вы мне прислали, я не могу ему передать по двум причинам. Во-первых, при первом чтении "Чудновского" я в нем делал пометки, подчеркивая непонятные мне слова. Я ведь работаю без словаря и по поводу каждого непонятного мне слова вынужден бегать за разъяснением к эймландовцам. Во-вторых, рецензенты Кирьянова могут продержать рукопись бог весть сколько - над чем же я тогда буду работать?

Как видите, "Чудновского" не могу и не вправе выпустить из рук.

Если у Вас остался лишь один экземпляр "Чудновского", которым, естественно, дорожите и боитесь с ним разлучиться, то

смею Вас заверить,что после выхода "Чудновского" на русском языке,я свой экземпляр возвращу Вам в первозданной чистоте. Так мы и с Меламудом ~~действовали~~ поступили. Как только я сдал перевод издательству,я вернул ему рукопись и он ее использовал для подготовки варианта издания книги на еврейском языке.

Во всех издательствах практикуются два плана:план редподготовки и план выпуска. Если бы Ваша книга не была включена в план редподготовки 1967 года,то со мной не могли бы заключить договор на перевод. Но сейчас наступил 1967 год, а следовательно и пора утверждения плана выпуска следующего года. При утверждении этого плана и вылетели книги Ильи Гордона,Кипниса и Добина. Не знаю только какого именно издания еврейского или русского. При чем Кипнис уже несколько раз переносился из плана в в план. Правда,потом якобы были внесены кое-какие изменения,но в точности какие,не знаю и,по совести говоря,меня это не интересует.

Если бы при утверждении плана выпуска на 1968 год редакционно-издательский совет знал о том,что происходит с нашей книгой,то ее,несомненно,зарезали б. Кирьянов мне сказал,что на нее даже замахнулись,но он,скрыв фактическое положение дел,отвел удар заявлением,что книга издается к Вашему 60-летию.

Вы спрашиваете:откуда Кирьянов знает,что ~~хххххххх~~ "Сезон на даче" бытовая повесть? Позвольте,а рецензии,которые были на повесть? Ведь он располагал двумя рецензиями,которые одобрили повесть,как же может он ничего о ней не знать?

Повторяю,я еще не прочел присланный Вами русский вариант "Эрики" и ничего не знаю о сюжетной линии,связаной с Гейхманом,которой,к тому же, там,возможно,и нет /Вы ведь пишете, что она имеется только в еврейском оригинале/,но должен Вас

предупредить: если Вы намеренны расширить эту небольшую сюжетную линию с тем, чтобы натянуть 18-20 листов, то этого делать ни в коем случае нельзя.

Я имею право переводить лишь то, что было прорецензировано издательством и включено в план редподготовки. Оригинал, который Вы прислали для этой цели издательству и который потом мне был выдан под расписку для работы над ним, я обязан им возвратить в том же виде, в каком получил. ~~его~~ Я не имею никакого права, хотя бы и на время, выдавать этот экземпляр Вам, тем более для внесения поправок туда. Это должно делаться только через издательство, или с его разрешения. Уступая Вашей просьбе, я иду на это нарушение, но заклинаю Вас вернуть мне оригинал как можно скорее и пусть это ~~ххх~~ останется между нами. Сохрани Вас бог где-нибудь об этом проговориться.

В настоящее время я окончательно выправил 140 страниц текста журнального варианта. Осталось мне отредактировать еще 47 страниц. Как только закончу работу над ними, прочитаю Ваш русский вариант, и сообщу Вам, что на мой взгляд, можно восстанавливать.

Думаю, для Вас теперь ~~хххх~~ достаточно ясно, почему в увеличении объема "Эрики" я заинтересован даже больше, чем Вы. И если я все же откажусь от восстановления тех или иных купюр, то Вы должны в подобных случаях отнестись к моим соображениям, как к самым объективным, самым бескорыстным. От хорошей переводной книги выигрывает не только автор, но и переводчик. Поэтому автору никогда не вредно прислушиваться к тому, что говорит переводчик.

Должен обратить Ваше внимание еще на одно весьма важное с моей точки зрения, обстоятельство. Допустим, что "Эрику" можно будет дотянуть до 14-15 листов /18-20, как Вы полагаете

там и в помине нет/,но тогда нам не останется места для "Чудновского",ведь и его жалко резать. Не выгодно ли нам сразу ориентироваться на объем "Эрики" в 12 листов и попытаться протолкнуть ее вместе с "Чудновским"? В таком варианте имеются свои "за" и "против". Если не удастся пробить сейчас "Чудновского",то мы на "Эрике" потеряем два-три листа. Проигрыш не так уж велик,зато выигрыш стоит свеч.

Что правда,в будущем "Чудновский" несомненно пробьет себе дорогу,если не в "Советском писателе",то где-нибудь в другом месте. В этом я глубоко убежден./Иначе,как сами понимаете,я не стал бы его переводить,не имея на это договора./ Но правда и то,что попытка пробить "Чудновского" в "С.П." в данное время - это синица в руках,тогда как любые другие вариации - журавль в небесах.

Кажется,обо всем Вам написал.Остается лишь попросить прощения за столь длинное и,возможно,не совсем ясное письмо. На более короткое и точное у меня сейчас нет ни времени,ни нужного душевного покоя... Я слишком взбудоражен всем происходящим.

Крепко жму Вашу руку.

Ваш. Д. Семеновский

Москва,2 апреля 1967 г.

Дорогой Натан Ильич!

Произошло какое-то недоразумение. И кто больше в этом виноват, ей-ей, не знаю. Одновременно с письмом, о вынесенном мною впечатлении из первых страниц "Обыкновенной мамы", /так, мне кажется, надо перевести „א פּראָסטע מאַמע"/, я послал Вам перевод рассказа "Заблуждение" и, конечно же, ждал Вашей оценки, авторизации.

Случилось так, что я несколько замешкался с прочтением "Мамы", а когда дочитал до конца, то по моим расчетам уже должна была поступить от Вас авторизация на рассказ. Вопрос этот меня очень волновал, волновал, видимо, не меньше, чем Вас волновало мое мнение о "Маме". К величайшему моему сожалению, или несчастью, я по натуре человек болезненно мнительный. Не получив авторизацию на рассказ, я начал подумывать: а не разочаровался ли Забара в своем переводчике и теперь ему уже ни к чему его мнение о "Маме". С каждым днем во мне все больше крепло это предположение, и с каждым днем я с возрастающей тревогой ждал Вашего письма. Вот ведь, как иногда бывает. Сейчас, когда пришло Ваше письмо, можно над моей мнительностью посмеяться. Но до этого, уверяю Вас, мне было не до смеха.

"Чудновский", на мой взгляд, - чудное произведение. Единственный лишь упрек можно бросить повести: мама чересчур выпирает и, в известной мере, затмевает предмет своего обожания, то-есть, собственно, Чудновского. Зато сама мама так хороша, так полнокровна, что из обыкновенной превращается в необыкновенную и, таким образом, все искупает.

Мне трудно Вам сказать, что можно в повести сократить, так как мне все в ней нравится. Конечно, в процессе работы кое на

что рука у меня поднимется без особого сожаления. Но это, я предвижу,такие мелочи,о которых можно было бы и не говорить.

Однако,как себе не хотите,сокращать повесть придется,дальше скажу почему,и сделать это можно будет,как мне кажется, лишь за счет отдельных фраз,абзацев,что называется,с бору по сосенке. В противном случае,то-есть,сокращая большими кусками, Вы неминуемо вместе с легко устранимыми местами,вырубите и алмазные прожилки,которыми пестрит вся рукопись.

Почему придется сокращать? Об объемах можете со мной не спорить. Тут у меня глаз достаточно наметан. В повести,если хотите знать,даже не 16 листов,а 16,5, и 20-25 процентов объема, Вы на экономном русском языке никак не выгадаете. После полного перевода, в повести останется минимум-миниморум - 13 листов,если не все 14.

Как правило,журналы сокращают произведения из-за нехватки площади. Так поступают и с лучшими произведениями,где относительно слабые места,при всяких других обстоятельствах,несомненно,оставлялись бы.Повторяю,это диктуется недостатком площади и только по этой причине сокращения производятся бепощадно. Будем откровенны:если в "Эймланде" Вам скажут:Забара,мы ничего не имеем против всего того,что ты написал в своей повести.Но поместить мы можем только 7 листов.Согласен довести ее до такого объема, - пожалуйста,берем. Не согласен - извини,дорогой, но при всем нашем уважении к тебе, и симпатиях к твоей повести, публиковать ее не можем. Что Вы тогда скажете? Все или ничего? Не будет же этого. Не правда ли?

Иное дело издательство.Тут Вы вольны действовать,как хотите. Можете спокойно сказать:хотел включить в сборник "Сезон на даче",но вновь написанная мною повесть,которую тоже хочу

туда включить, растянулась на объем, который не лезет, если сохранить в сборнике "Сезон на даче". Поэтому, прошу снять "Сезон на даче" и включить в сборник "Обыкновенную маму". Уж вы извините, что так получилось, но прошу уважить мою просьбу. Почему извините, почему прошу уважить мою просьбу? Да потому, что формально они могут послать Вас ко всем чертям. Ведь каждое новое, включаемое в план издательства произведение, должно рецензироваться, а это стоит деньги, это возня, это излишняя работа, от которой, по формальным признакам, они вправе отказаться.

А теперь вернемся к моему разговору с Кирьяновым, к наломанным мною дровам. Помилуйте, Кирьянов ведь не может включить в сборник, уже утвержденный редакционно-издательским советом, новое произведение, не имея на него две-три рецензии. Две, если обе положительные, и три, если одна положительная, а другая отрицательная, и тогда третья является решающей. Не может он этого сделать, как бы ни желал! При самых благоприятных обстоятельствах, ему на это необходимо несколько месяцев, ибо каждый рецензент держит рукопись не меньше месяца. Почему рецензенты держат рукопись так долго? Во-первых, им не к спеху. Во-вторых, они боятся ускорять это дело, чтобы их не обвиняли в халтуре. В третьих, рецензенты, как правило, литераторы, занятые своей работой, и порою, даже когда издательство их торопят, они не могут пойти им навстречу - своя рубаха ближе к телу!

Исходя из этих соображений, Вам и нужно было в первую очередь послать рукопись Кирьянову. Больше того, я был убежден, что Вы всю эту кухню знаете, и отправили ему экземпляр рукописи, но в порядке проверки исполнения, как говорится, спросил, получил ли он ее? Спросил лишь это, и ни о чем больше с ним не говорил, какие же дрова я мог наломать? И еще.

Представим себе на минутку, что "Эймланд" отверг бы "Чуд-

новского". Ну и что из этого следует для издательства? Разве издательство выпускает лишь то,что публиковалось в журналах? А сколько произведений издается таких,которые никогда не видели страниц журналов? Журналу может не понравится то или иное произведение,а издательству нравится. Разве оно в подобных случаях считается с мнением журнала? Правда,публикация в журнале , является,в известной мере,лишним подспорьем для издательства, лишним подтверждением правильности его выбора,но не больше же, и уж никак не решающим фактором.

Нет,дорогой Натан Ильич,со всех точек зрения Вы не правы. Теперь,однако,хочу надеяться,что Вы меня поняли и немедленно вышлете рукопись Кирьянову. При всех обстоятельствах,Вы на этом ничего не прогадаете. А выиграть вполне можете. Упустим сроки,и возврата к этому уже не будет. Так мне кажется.

Начало любого перевода,дается мне с большим трудом.Мне необходимо,как говорят музыканты,разогреться,чтобы хорошо играть. Но времени для разогрева у меня осталось очень мало. Нет ли смысла прервать работу над "Сегодня рождается мир" и переключиться на "Обыкновенную маму". Может,в самом деле, удастся пристроить ее в какой-нибудь журнал? Как Вы на это смотрите.

Повторяю,над "Обыкновенной мамой" буду работать с большим удовольствием потому,что она мне очень нравится. Беспокоит лишь одно:сумею ли донести на русском языке все богатство оригинала? Сумею ли как следует перевести все жемчужные места,которыми изобилует рукопись? Одно утешает - то,что мне нравится,обычно,лучше всего дается. На это и будем надеяться.

Я все же озадачен тем,что Вы мне не прислали авторизацию. Я ведь никому не могу предложить этот рассказ. Всего наилучшего Ваш Асеменов

Простите меня за сумбурное письмо. Но, во-первых, во мне все кипит, и я просто сейчас не способен на более собранное, спокойное письмо, а во-вторых, у меня нет времени - вогнал меня Ваш сойне в цейтнот и сейчас я уже дорожу не часом и днем, а каждой минутой.

Всего Вам наилучшего.

Ваш. [signature]

Икор шохахти: к Вам у меня немало претензий, но о них, когда мы встретимся в Москве.

[signature]

Ливадия, 17/IX-1967 г.

СОЮЗ ПИСАТЕЛЕЙ СССР
издательство
«СОВЕТСКИЙ ПИСАТЕЛЬ»
Москва К-9, Б. Гнездниковский пер., 10. Телеф. Б 9-27-22 Б 9-49-77

№ ______ „7" XII 1964 г.

Уважаемый тов. Зобара!

Редакция внимательно ознакомилась с Вашими романами "Золотая пыль" и "День рождения Эрики". Роман "Золотая пыль" получил одобрительную в основном оценку, но в нем отмечены частности, которые требуют к себе пристального авторского внимания. В нашем редакционном заключении изложены пожелания и рекомендации редакции. Роман " День рождения Эрики" такого одобрения не встретил, он рыхл, художественно не совершенен, герои произведения не раскрыты во всей своей полноте и многообразии. Обо всем этом так же подробно говорится в прилагаемом редзаключении. Принять к изданию роман "День рождения Эрики" не представляется возможным. Ждем от Вас доработанный вариант романа "Золотая пыль".

С уважением

Зав. редакцией прозы
народов СССР
/ С. Кирьянов/

Зак. 1091

СОЮЗ ПИСАТЕЛЕЙ СССР

издательство
«СОВЕТСКИЙ ПИСАТЕЛЬ»

Москва К-9, Б. Гнездниковский пер., 10, Телеф. Б 9-27-22 Б 9-49-77

№______ „28." X 1960 г.

Уважаемый тов. Забара!

Как Вы уже знаете , Ваш роман " Отец " включен в тематический план выпуска нашего издательства на 1961 год.Роман должна была редактировать наш редактор С.Ш.Сабитова, но в сентябре месяце она уволилась из издательства.Мы решили привлечь внештатного редактора.Обратились к тов.Мунблиту, он выразил свое принципиальное согласие, но при условии если Вы примете его рекомендации и в совместной работе с ним внесете необходимые исправления. О своих рекомендациях он подробно пишет в рецензии, копию которой я Вам посылаю.Прошу сообщить Ваше отношение к затронутому вопросу.

Уважающий Вас

Зав.редакцией прозы
народов СССР

/ С.Кирьянов/

Уважаемый т. Бабря!

Как Вы уже знаете, Ваш роман „Одеу" включен в тематический план выпуска нашего издательства на 1961 г. Роман должен был редактировать наш редактор т. Сабитов, но в сентябре месяце он уволился из издательства. Мы решили утвердить вне штатного редактора. Обратились к т. Мухамедову, он выразил свое принципиальное согласие, но при условии, если Вы учтете его рекомендации и в совместной работе с ним внесете необходимые исправления. О своих рекомендациях он подробно пишет в рецензии, копию которой я Вам посылаю. Прошу сообщить Ваше отношение к затронутому вопросу.

Уважающий Вас

Зав. ред. литер. народов СССР (С. Кедавин)

Уважаемый Натан Ильич!

28 X 60 Вам послали каденцию Г. Мурибмана и письмо Кердавнова.

До сих пор от Вас не ничего. Посылаю письмо не я. И вдруг я усомнилась, получили ли Вы его?

На обороте – копия с письма Г. Кердавнова и доп. кад. Г. Мурибмана

С приветом

Галина Анисовна

1 XII 60




Литературно-художественный
и общественно-политический
журнал

ОРГАН СОЮЗА ПИСАТЕЛЕЙ
СССР

Москва, Г-69, ул. Воровского, 52.
Тел. Д 2-13-48

"23" января 1959 г.
№ Д-19

Уважаемый товарищ Забара!

Мы получили Ваше письмо. Его прочел заместитель главного редактора Г.М.Корабельников. Он поручил мне разобраться в этом досадном для нас и для Вас недоразумении.

Как Вы пишете, рецензию Медникова на Ваш роман Вы получили, когда были в Москве. Ваш роман прочел также член Редсовета, ответственный секретарь редакции Б.В.Яковлев еще в июле прошлого года. Он полностью разделяет мнение рецензента в оценке Вашей рукописи. Очевидно, роман в том виде, в каком он был представлен в редакцию, не может удовлетворить требований нашего журнала.

Рукопись, как я выяснил, была переслана Вам летом прошлого года. Вот все, что могу сообщить Вам по поводу судьбы "Дня рождения Эрики".

С уважением

Редактор отдела прозы (В.Александров)

*Літературно-художній та громадсько-політичний журнал*




ОРГАН СПІЛКИ ПИСЬМЕННИКІВ УКРАЇНИ ТА УКРАЇНСЬКОГО ТОВАРИСТВА КУЛЬТУРНОГО ЗВ'ЯЗКУ З ЗАКОРДОНОМ

Київ, вул. Орджонікідзе, 2. Тел. 3-01-71

№_______ 19,11,64 195 р.

Оповідання єврейського письменника, члена СПУ тов. Натана Забари "Шевченко на Волині" розповідає про часи дореволюційні. Леся Українка зустрічається в поїзді з молодим єврейським письменником М.Файєрбергом і знайомить його з творами Т.Г.Шевченка. Вірші Шевченкові справляють на молодого поета надзвичайно сильне враження, вони промовляють до всіх бідаків і знедолених, якої б національності вони не були. Далі в оповідання розповідається, як коло ближчих друзів Л.Українки влаштувало вечірку, присвячену ювілею Кобзаря, і в цій вечірці брав участь і Фаєйеберг.

Ідея твору - солідарність всіх борців за свободу, до якої б вони нації не належали. Хоча і побіжно, але оповідання стає актуальним в зв"язку з близьким святкуванням І50-літнього ювілею Шевченка в цілому світі.

Не бачу жодних причин, чому можна було б заперечувати проти розповсюдження хорошого оповідання т.Н.Забари в прогресивній єврейській пресі. Навпаки, його надрукування допомогло б долучити до святкування ювілею Т.Г.Шевченка певні кола єврейських трудящих емігрантів закордоном.

Голова іноземної комісії СПУ, редактор журналу "Всесвіт"

[signature]

Облдрукарня, Київ, вул. Леніна, 19. Зам. 3447—1000

Т.Натану Забаре

Вашу рукопись "Второе рождение Эдит ([illegible]ики)" я прочитал почти без отрыва. Вещь безусловно интересная, нужная. Имеет злободневное звучание в связи с тем, что происходит сейчас в Западной Германии.

Нашему издательству она, однако, не может подойти. Наша тематика - внутренняя жизнь, действия нашей армии, флота.

Если Вас интересуют мои замечания по существу, то вкратце они сводятся к следующему:

I. Надо пересмотреть побочную линию, идущую от Ани к ее отцу. На основной сюжет и идею это не работает, дает дополнительный сюжет неразвитый и незаконченный, а потому ненужный.

2. Надо снять излишества в любовании и самолюбовании Эдит, сократив ее купанья.

3. Посмотреть вещь еще раз в социальном плане. Надо подумать, не представить ли подчеркнуто выделенный "еврейский" вопрос несколько не так самостоятельно, связав его крепче с классовыми социальными условиями. Это, вероятно, не потребует дополнительных персонажей, но более отчетливо в классовом плане, надо дать отца Эдит в его связях с крупными немецкими монополистами и нацистами. Больше дать о страданиях простых людей (полнее). Не помню - есть ли немецкие коммунисты?

Американскую линию также надо не только в плане спекулятивном дать, но в более глубоком - Маршалла - овладения экономикой Германии. Затаенные мысли (реваншистские) германских империалистов в этой связи не вредно было бы в их зародыше дать.

Что касается языка, то понятно, что Ваш собственный перевод не всегда удачно звучит. Но и в такой форме в языке Вашем есть все необходимое для того, чтобы он звучал ярко и выразительно. Нужна литературная редакция.

на/обороте

Желаю Вам благополучно решить дело с изданием книги.

А.Крутиков.

(Главный редактор политической и художественной литературы Воениздата).

10.4.58.

20 мая 1973 года.

Натану Забаре

Мой дорогой друг, Забара !

Я жалею, что я не успел Вам написать,единственное мое оправдание- до сих пор все стремление было хорошим, можно сказать, очень хорошим. Я не хотел Вам писать пока я не буду иметь ответа из ИКУФ'А о возможности издания здесь, в Америке, Вашей книги. Когда доходит до организации, то это такие тяжелые машины, что они движутся как грузовые машины по болотистой дороге.

К счастью, мы имели заседание ИКУФ"а, где было решено единогласно, как дело чести, издать Вашу книгу.

Я прошу Вас поэтому, так быстро,елико это возможно, прислать Ваш манускрипт /рукопись/. Я вычитал из Вашего письма, что вариант, который был опубликован в журнале " Советиш Геймланд" был немного сокращен, и что Вы пожелали полный вариант.

Если бы мв опубликовали, как Вы пишете, первые две книги вместе - это означало бы уверенность в том, что мы издадим и третью и четвертую.

Всё сейчас зависит лишь от Вас. Мы с нашей стороны не только готовы, но и воодушевлены этим проектом. Это одно утверждает, как высоко мы ценим Ваше произведение. Я сам рассматриваю Ваш роман, как настоящее событие в еврейской литературе - в лучших традициях больших произведений, которые наша литература имеет.

Я бы все еще оценил бы новеллу или главу из книги для журнала. Правда, это тонкий журнал, так я отпечатаю это в двух номерах.

Будьте здоровы, дорогой Забара, примите мои искренние поздравления и пожелания, с большим уважением к Вам, Ваш Иче Гольдберг.

Р.С. Я прошу Вас переписку отправлять по адресу:

30 мая 1973 года

Натану Забаре

Дорогой друг Забара!

Мне жаль, что я не смог написать Вам раньше. Единственное, чем могу себя оправдать - это то, что мои намерения были хорошими, очень хорошими. Я не хотел писать Вам, пока не будет решения ИКУФ"а о возможном издании Вашей книги здесь, В Америке. Дело в том, что организации это такие тяжелые машины, которые движутся как грузовики по болоту.

Наконец состоялось заседание ИКУФ"а, на котором единогласно было решено считать делом чести издание Вашей книги. Поэтому прошу Вас как можно быстрее прислать свою рукопись. Как я понимаю, вариант опубликованный в "Советиш Геймланд" был немного сокращен, а нам хотелось бы издать полный текст. Если мы опубликуем первые две книги вместе, это означает - мы сможем быть уверены, что издадим третью и четвертую.

Сейчас все зависит только от Вас. Мы, со своей стороны, не только готовы, но и воодушевлены этим проектом. Уже это одно подтверждает, насколько высоко мы ценим Ваше произведение. Сам я считаю Ваш роман настоящим событием в еврейской литературе - большим произведением, написанным в лучших традициях нашей литературы.

Я бы так же высоко оценил новеллу или главу из книги для нашего журнала. Правда это тонкий журнал, но я напечатал бы в двух номерах.

Будьте здоровы, дорогой Забара. Примите мои искренние поздравления и пожелания, С большим уважением,

Ваш Иче Гольдберг

7.6.59

Многоуважаемый Натан Ильич!

Картина хождения по редакциям,нарисованная Вами,выглядит действительно удручающе.Но,мне кажется,это только одна сторона дела.Другая состоит в том,что редакции журналов и в самом деле не могут взять недоработанную рукопись,-хотя бы потому,что перевод напоминает подстрочник,-тем более сейчас,когда наша пресса то и дело выступает против того,чтобы писали и дорабатывали за автора.И при всем том-сложность и особенность Вашего положения.

А правильный ли Вы избрали путь?

Мне кажется,начинать Вам надо с Киева,по месту жительства.Там не только есть союз писателей,но там же находятся и три секретаря Правления СП СССР-Гончар,Корнейчук и Бажан.Почему бы Вам прежде всего не зайти к ним,не поговорить,не попросить помощи?Ведь это наиболее естественно. И я Вам настоятельно советую это.

Я искренне желал бы помочь Вам,но вот сидел и размышлял-чем именно?Романа я не читал,-и не успею прочесть, потому,что с конца июня на остаток года уезжаю,-следовательно,в защиту Ваших интересов у меня нет никаких доводов;если бы я и прочитал роман и попытался его отстаивать,то редактора мне резонно указали бы на то,что я вмешиваюсь не в свое дело-они отвечают за журналы и издательство,они будут и решать.Сам же я ни в каком журнале литературном даже не работаю.Видите,как плохо получается.

Поверьте моей искренности и моей практике-начинайте

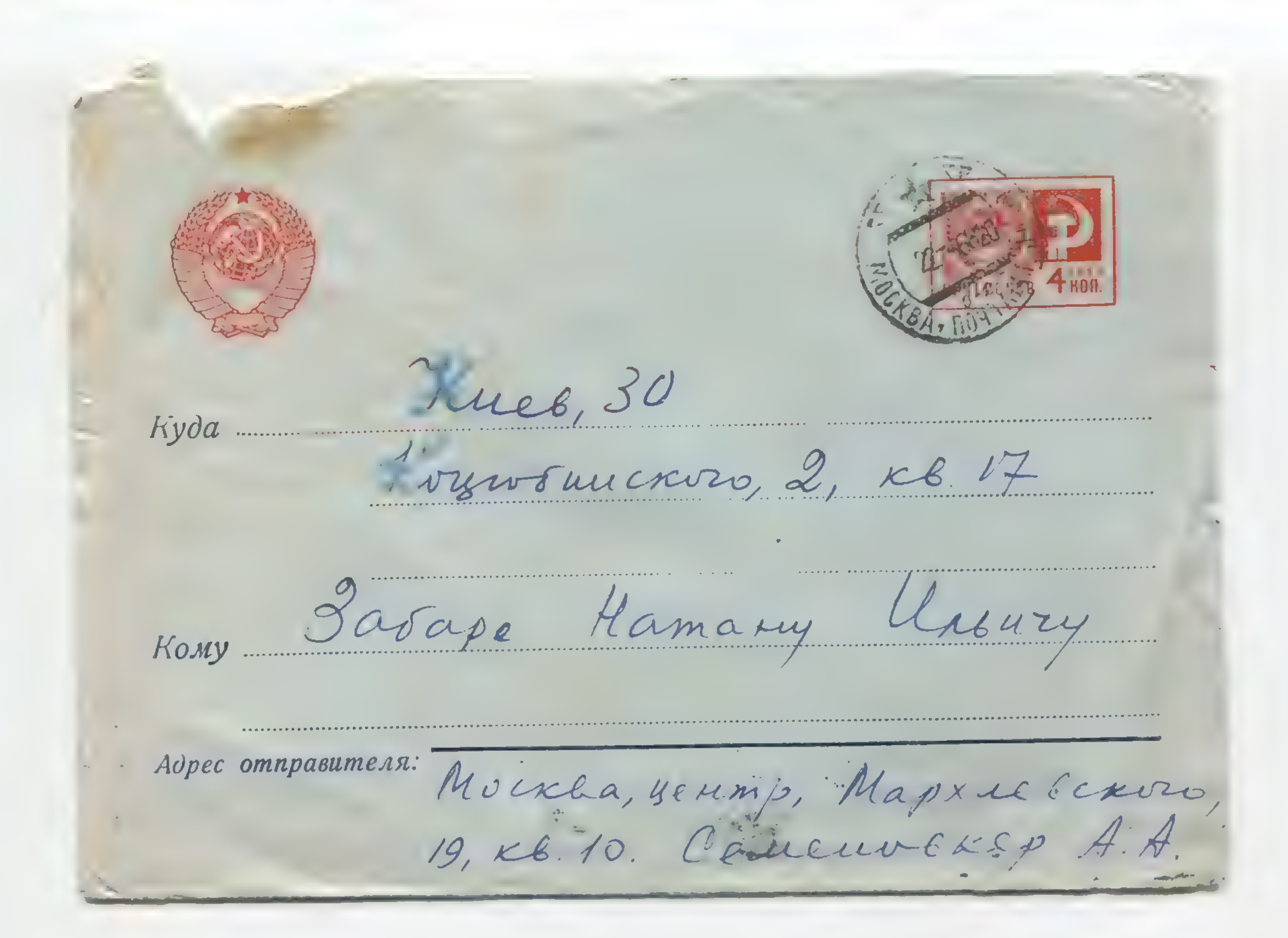
с Киева,попросите прочесть роман-,это обязаны сделать,-если надо,обсудить,помочь организовать перевод.Если роман будет найдет интересным-его,во-первых,могут издать в Киеве,во-вторых,помогут пробить любые искусственные рогатки в Москве.

Путь,который Вы избрали сейчас,в общем нормален,но при сложившихся обстоятельствах ненадежен, чересчур сложен,извилист.

Это-мое глубокое убеждение.

Вы обещались около шестого июня быть в Москве и зайти для личной беседы,поэтому письмо пишу для,так сказать, перестраховки -вдруг что-либо изменится в Ваших планах. Но и в личной беседе я вряд ли могу прибавить что либо новое.

Примите мои самые добрые пожелания!



4 коп.
МОСКВА, ПОЧТ
Куда
Киев, 30
Коцюбинского, 2, кв. 17
Кому
Забаре Натану Ильичу
Адрес отправителя:
Москва, центр, Мархлевского,
19, кв. 10. Саменюкер А.А.

Дорогой Натан Ильич!

Долгим своим молчанием я, вероятно, опять вверг Вас в праведный гнев. Но... что было писать, если все вермя мне говорили: "вот, вот..." Вот, вот будем говорить с начальством вообще о делах, заодно решим и Ваш вопрос. Начальство, увы, уехало в командировку, и тут ничего не поделаешь - придется малость подождать. Вот, вот начальство вернется из командировки.

И я молчал. Терпеливо ждал и молчал.

Но вот сегодня имел удовольствие подписать договор на 21 п.л. забаровских произведений и я, ни на минуту не откладывая, спешу сообщить Вам эту добрую и приятную весть.

Заодно высылаю и ленты с конвертами, которые припас давным-давно, но не отослал из-за того, что не мог сообщить ничего конкретного о наших издательских делах. /Будь проклята эта мерзкая во мне привычка! И как я не могу понять,

[illegible]

[illegible]

Теперь, когда все формальности организационного плана уже позади, ничего не остается, как всерьез и надолго спуститься в забой выдавать на-гора переводы забаровских страниц. И за эту работу я засяду в ближайшие дни. Отвлечь меня от нее смогут лишь текущие мелочи - верстка по той или иной работе, замечания редактора и прочее - но такого рода кратковременные перерывы не страшны, так как ~~[illegible]~~ существенно отразиться на работе не могут.

Ну, а у Вас, как дела ?. Как Вам работается над Чудновским? Довольны ли Вы собою?

Большим Вам успехов. Ваш. [signature]

Москва, 9 декабря 1966 г.



С Новым Годом Вас

С новым счастьем,
здоровьем и новыми
творческими
успехами.

С уважением
Семья Семенджира
Тони, Ади, Миши

КАРТОЧКА ПОЧТОВАЯ

Куда: УССР
г. Киев, 30
ул. Коцюбинского, д 2,
кв. 17

Кому: Забара Н. И

Адрес отправителя: Москва
центр, Марксистская
19/4, кв 10 Семенд...

Дорогой Натан Ильич!

Большое, пребольшущее спасибо Вам за письмо, которое меня буквально вызволило из плена подлой паутины, которую плел Ваш редактор. Сказать о нем, что он сухой педант, значит, ничего не сказать. Это редактор, какого я на пушечный выстрел не подпускал бы к произведениям художественной литературы. Исскуство редактора состоит в том, чтобы не редактировать то, чего не надо. Но по мнению Шульмана все, что попадает в его руки, должно петь, как способна петь его безголосая и лишенная всякого слуха душенка. К тому же он еще злобная, подлая и спесивая тварь.

Лев и Гонтарь уехали в отпуск в те же дни, что я выехал в Ливадию. Шульман исполняет сейчас обязанности секретаря редакции. Воспользовавшись этим, он либо убедил Вергелиса, что "Обыкновенная мама" это "дрек, бездарщина, антиисторичная вещь на которой можно шею сломать", как он трубит во все колокола, либо заявил ему, что не может редактировать Вас и одновременно вести работу секретаря.

Так или иначе, но Вергелис помог ему осуществить подлый акт мести человеку, о котором всем говорит, что он ему [illegible]
то-бишь, Вам.

Я давно перевел его 22 страницы и напрасно ждал все эти дни нового поступления отредактированного им материала. Он же, подлец, зная, что я жду, /мы так условились. Я заранее уплатил Ландман за третью копию, которую с его согласия она для меня подложит по 10 коп. за страницу/, что я дорожу каждым часом, каждым днем, наверняка, сказал этой Марии Исааковне, чтобы она мне ничего не сообщила об этом. Авось да я опоздаю со сдачей в "Советский писатель" и "Обыкновенная мама" и там вылетит из плана.

Но, ничего, я еще с ним рассчитаюсь! Я ему еще покажу, где

раки зимуют. Дайте мне только поспеть с переводом, чтобы он в "Советском писателе" действительно не погорел. А ведь он, негодяй, знает, что это и моя пенсионная книга.

Теперь отвечаю на все Ваши вопросы.

1. Работает ли Тамм над Чудновским, не дожидаясь перевода всей книги? И не только Тамм, а даже художник, которого я нашел и с которым договорился, точнее говоря, уговорил, чтобы он в такие сжатые сроки взялся оформить книгу. Телеграмма Кирьянова, которую прилагаю /сохрани Вас бог ее потерять. Привезите ее мне из Киева. Она мне нужна будет при разговоре в "Родине"./ Вам в достаточной мере подтверждает, что это именно так.

2. Я много болел и болею. Эта пора года в Крыму мне противопоказана, но если бы не подлость Шульмана, я все же с грехом пополам справился бы с окончанием работы к 10 сентября. Теперь я вынужден был послать Кирьянову телеграмму, копию которой прилагаю. Хочу надеяться, что она возымет свое действие. /Очень прошу Вас, все что прилагаю к письму, захватить с собой, когда поедете в Москву./ И, в крайнем случае, к 30-му, если дуба не дам, поспею.

Было бы очень хорошо, чтобы и Вы приехали туда к тому времени, когда я ~~[illegible]~~ Вас вызову телеграммой. Предполагаю, что это произойдет между 25 и 30 сентября.

3. В Киев я уже не заеду, как сами понимаете.

4. О какой рецензии после Тамма может ~~[illegible]~~ быть речь. Ведь он работает после того, ~~[illegible]~~ как редакция получила две положительные рецензии. 15 сентября книга уже должна была уйти в производство. Если бы не негодяй Шульман, так бы и было.

5. Фото Вы напрасно не послали. Теперь уже будет поздно. и книга выйдет без вашего портрета. Я ~~[illegible]~~ хотел сделать как можно лучше для Вас, но Вы не пожелали, что могу я сделать? Как нибудь читатель Вас оценит и без фотографии.



З N 323
МОСКВА
Кинотеатр „Россия"
ПОЧТА СССР 3 коп.
ПОЧТА СССР 3 коп.
ПОЧТА СССР 4 коп.
Куда г. Киев
бульвар Лихачева
д. N 8б кв 42
Кому Забаре Н. И
Индекс и адрес отправителя А-445
Москва Беломорс-
кая 24 кв25
ИНДЕКС АДРЕСА ПОЛУЧАТЕЛЯ



Москва. Гоголевский бульвар, 6.
Здесь 8 мая 1918 г. В. И. Ленин
присутствовал на собрании
большевиков из коллегии Наркомзема

Натан Ильичъ здравствуйте!
Вам наверно эти дни икалось,
т/к я вспоминала Вас „добрым
словом". Мне понадобилась
та бумажка, которую я давала
Вам, чтобы Вы заверили у отца,
а Вы забыли и увезли с
собой.
Вот недавно, приезжали
и опять не вспомнили.
А я собралась с ней пой-
ти и вспомнила о том,

Позвоните Нине
и моим родным
и передайте
пожалуйста
привет.

что она у Вас, прошу сроч-
но выслать ее заказным
письмом, чтобы не потеря-
лось. Иначе Вы очень под-
ведете, и так из-за этого
задерживается. А оттягивать
уже дальше некуда, с каж-
дым днем состояние у
него все ухудшается и
не знаю, как и чем
подправить его здоровье.
Посылаю и лекарства и
продукты, а толку никакого,
слишком изношен организм
и все тяжелые условия и
работа. Надеялась на дружескую
Вашу помощь, а получилось
наоборот. Хоть теперь не задер-
живайте и скорей отправьте мне
Всего хорошего. Г. Я.




# ТЕЛЕГРАМА

ПРИЙОМ

____ го ____ г. ____ х.

Бланк № 035

Прийняв

ПЕРЕДАЧА

__ го __ г. __ х.

№ зв'язку ____

Передав ____

Адреса:

КИЕВ КОЦЮБИНСКОГО 2

КВ 17 ЗАБАРА=

МОСКВЫ 194/203 9 20 0821= ____ х.

Службові помітки

ВСЕ ПОРЯДКЕ=АРИ-

*) Цифри, вказані після назви пункту, звідки надіслано телеграму, означають: 1) № телеграми, 2) кількість слів, 3) число, коли телеграму відправлено, 4) час відправки телеграми (перші дві цифри—години і останні дві цифри—хвилини)

Хмельницька обласна друкарня Зам. 4440—70.000. 1966 р.


СОЮЗ ПИСАТЕЛЕЙ СССР
издательство
«СОВЕТСКИЙ ПИСАТЕЛЬ»
Москва, К 9. Б. Гнездниковский пер., д. 10
Телеф. Б 9-27-22
Заказное
г. Киев
Ул. Коцюбинского д. 23
кв. 17
Забира И. И.

Б-3-45-72.

Николай Ми[illegible]

в пятницу [illegible]

12 [illegible]



Куда
Киев
Кому
Адрес отправителя:

Б Лихачева, 8 б,
кв. 42

Забарі Н. Т.



470
Заказное
№
КИЕВ 34
Киев
Коцюбинского 2а кв 17
Н.И. Забаре

Забаре

# В Ы П И С К А

из протокола № 7 заседания Президиума Правления Украинского отделения Литфонда СССР от 28 мая 1959 г.

34.СЛУШАЛИ: Заявление чл.СП Забары Н.И. об отсрочке уплаты ссуды.

ПОСТАНОВИЛИ: В предоставлении отсрочки об уплате ссуды отказать. Предложить погасить задолженность.

ВЕРНО: Арбш


За мир и дружбу
МОСКВА 3 9 57 10 1 КИЕВСКИЙ
Куда Киев.
ул. Коцюбинского 2а
кв 17
Кому Забара Н. И.
Адрес отправителя: Москва Ф...
Издание Министерства Связи СССР


40 копеек
Куда город Киев
(наименование места, где находится почта, и области или края, а для станций—наименование железной дороги)
(район, село или деревня)
переулок Виноградный д. N8 кв 2.
(улица, № дома и квартира)
Кому Забара Натану
(наименование адресата)
Ильичу.
Адрес отправителя: Ворошиловградская обл.
г. Красный Луч ул. Курская N16
Дербенцев Г. К.

Литгольду С. Б.

Васильевский ост.

Беловая 17, кв. „В“


ПОЧТА СССР 4 КОП
Куда
г. Киев
Пер. Коцюбинского
д № 3/17 кв 17
Кому
Забаре Н. И.
Адрес отправителя:
Киев-6 Предславинская
д № 24 кв. 6а Грудская


Київ-42,
б. Михачова, 8, кв. 42
Забарі Н. Я.

Шановний Натан Ілліч!

I8 травня I97I року у Києві відкривається УІ з"їзд письменників України.

За ухвалою УП Пленуму СПУ всі члени СПУ є делегатами з"їзду.

Просимо Вас зареєструватися в приміщенні СПУ /Київ, Орджонікідзе, 2/ I5-I6 травня ц.р. з $I0^{00}$ до $I8^{00}$.

З глибокою повагою –

Відповідальний секретар правління СПУ — П.ЗАГРЕБЕЛЬНИЙ

20 квітня I97I р.

Шановний Натан Ілліч!

6 травня 1971 р. о 10.00 в приміщенні Будинку архітектора /Ново-Пушкінська, 7/ відбудуться звітно-виборчі збори Київської організації СПУ.

Просимо Вас взяти участь в роботі зборів.

З пошаною

Відповідальний секретар
правління Київської
організації СПУ — О.Дяченко

Дяченко



Куда Киев
ул. Госпитальная
д. 3. кв 9
Забари Н. И
Кому

**КВИТАНЦИЯ**
**в приёме телеграммы № 22809**

В [illegible]
(куда, кому)

Колич. сл. [illegible] категория и вид [illegible]

Общая плата [illegible] руб. [illegible] коп.

Принята [illegible] ч. [illegible] м. Подпись [illegible]

---

**КВИТАНЦИЯ**
**в приёме телеграммы № [illegible]**

В [illegible]
(куда, кому)

Колич. сл. [illegible] категория и вид [illegible]

Общая плата [illegible] руб. [illegible] коп.

Принята [illegible] ч. [illegible] м. Подпись [illegible]


40 копеек
Куда Киев
(наименование места, где находится почта, и области или края, а для станции — наименование железной дороги)
Коцюбинского 3/17 кв 17
(район, село или деревня)
(улица, № дома и квартиры)
Кому И. Забара
(наименование адресата)
Адрес отправителя:

СПІЛКА РАДЯНСЬКИХ ПИСЬМЕННИКІВ СРСР

# ЛІТЕРАТУРНИЙ ФОНД СРСР

## УКРАЇНСЬКА ФІЛІЯ

м. Київ, вул. Ворошилова № 5 Телефони: 4-62-36, 4-62-58

Поточний рахунок № 160055 в Київській Обласній конторі Держбанку

Київ ул. Коцюбинского 3/17 кв 17 № 10

„15" 02 1960 р.

*Шановний товаришу* Забара Н. У.

Строк сплати виданої Вам позики в сумі 1010 крб. минув.

Просимо Вас до 1 березня 60 р. внести до каси Української філії Літфонду СРСР зазначену суму боргу, або переказати поштою чи телеграфом.

Несплата Вами боргу в зазначений нами строк примусить нас стягнути борг в судовому порядку.

*Директор*
*Української філії Літфонду СРСР* Н. Шевч

*Головний бухгалтер*

БИ 07035. 5.І. 1954. Друк. Музфонду—з. 270—3000

СПІЛКА РАДЯНСЬКИХ ПИСЬМЕННИКІВ СРСР

# ЛІТЕРАТУРНИЙ ФОНД СРСР

## УКРАЇНСЬКА ФІЛІЯ

м. Київ, вул. Ворошилова № 5 Телефони: 4-62-36. 4-62-58

Поточний рахунок № 160055
в Київській Обласній конторі
Держбанку

№ ______

„15" 09 1960 р.

*Шановний товаришу* Забара Н. У.

Строк сплати виданої Вам позики в сумі 1010 крб. минув.

Просимо Вас до 15 жовтня ц/р внести до каси Української філії Літфонду СРСР зазначену суму боргу, або переказати поштою чи телеграфом.

Несплата Вами боргу в зазначений нами строк примусить нас стягнути борг в судовому порядку.

*Директор*
*Української філії Літфонду СРСР*

*Головний бухгалтер*

БИ 07035. 5.І. 1954. Друк. Музфонду—з. 270—3000

Б-3-88-09
38/41-43:
Воровского
Гребельский

D767-09

Москва. В
Ломоносовский
проспект
Д 18 кв 220
Решилина
Григорий
Абрам[illegible]

Шановний товаришу Забара Н. І.

1 жовтня ц. р. розпочалася передплата на газети і журнали.

Президія Спілки письменників України особливої ваги надає успішному проведенню передплати на друковані органи СПУ — «Літературну газету», журнали «Вітчизна», «Всесвіт», «Жовтень», «Прапор», «Советская Украина». Від підвищення тиражів літературної преси великою мірою залежить популярність української літератури серед трудящих. Ми повинні також ліквідувати збитковість наших періодичних видань.

Президія СПУ вживає заходів до піднесення ідейно-художнього рівня «Літературної газети» і журналів та до поширення їх серед населення. Треба, щоб цією справою турбувався кожен член Спілки письменників України, щоб ми всі не тільки передплачували свою літературну пресу, а й активно пропагували її на заводах і фабриках, на підприємствах, в колгоспах, серед студентської і шкільної молоді — скрізь, де є читачі, де читається і вивчається література.

Президія СПУ звертається до Вас з проханням не лише передплатити нашу літературну пресу на 1960 рік, а й активно пропагувати її, залучаючи нових, індивідуальних передплатників.

Голова Правління Спілки письменників України — О. ГОНЧАР

Відповідальний секретар Правління СПУ — В. КОЗАЧЕНКО

БФ 03989 5/X-59 р. Зам. 2030—1000


Теплоход „Украина"
Издание Министерства Связи СССР
Куда Киев
Госпитальная 3
кв. 9.
Кому Забара Н. И
Адрес отправителя: Москва Б-82
Б. почтовая 18/20 корп 13
кв. 2. Ребзина


МОСКВА ПОЧТАМТ
город Киев
Госпитальная 3 кв. 9
Забара Натану Ильичу
г. Москва, Главпочтамт, До востребования
Лернер И.Г.



1960
8 марта
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖЕНСКИЙ ДЕНЬ
Куда
г. Киев.
дом №2 кв. 17
Кому
Натан Ильич
Адрес отправителя
г. Москва



На Волге.

Издание Министерства связи СССР.
Ш 03079 5/V 1955. МПФ Гознака. Зак. 15615

Авиапочта
~~ЗАКАЗНОЕ~~

Куда г. Киев
ул. Госпитальная 5/9

Кому Заборе Э. Е

Адрес отправителя г. Иркутск 5
ЯРБ 403 Лернер.


Куда гор. Киев,
Госпитальная ул. д № 3, кв № 9.
Кому Забара
Натану Ильичу.
Адрес отправителя: г. Ленинград 103
Лермонтовский пр. д. 55 кв. 28 У. Мадерни.
Привет
из Грозного!
г. Грозный, ул. им. Полежаева А. И.

город Киев.
ул. Коцюбинского 2а
кв. 17

Забиле Матвею
Ильичу.

---

Ворошиловградская обл.
г. Красный Луч.
Курская № 16
Рейбенцу Георгию Кириллов


З
№ 939
Москва Е-264
Заказное
Куда г. Киев
(наименование места, где находится почта, и области или края, а для станции — наименование железной дороги)
ул. Коцюбинского д. № 3/1 кв. 17
(район, село или деревня)
(улица, № дома и квартиры)
Кому т. Забара Н. И.
(наименование адресата)
Адрес отправителя: Москва, Лесная 1/45 кв. 24


АВИА почта
Город Киев
Госпитальная 3 Кв. 9
Забара Натан Ильичу
Адрес отправителя: Магаданская Обл. пос. Усть-Омчуг
До Востребования Меркер И.Г.


ПРАВЛІННЯ СПІЛКИ ПИСЬМЕННИКІВ УКРАЇНСЬКОЇ РСР
м. Київ, вул. Орджонікідзе, № 2
м. Київ-42,
Бульв. Лихачіва, 8е, кв. 42
Забара Натан Ілліч
ПОЧТА СССР 4 коп
КИЕВ
Київ, друк. УРРПС, 1966 р. Зам. 1579—6000

Шановний тов. Забара Н.І.

Просимо Вас зайти до бухгалтерії СПУ в справі сплати заборгованності по членських письменницьких внесках за 1968, 69 рік. Вартість членських внесків на рік 2-50.

Ст. бухгалтер [signature]



Міністерство зв'язку Союзу РСР

22.2.73

**Повідомлення №** 160

Адреса Київ-179

бул. ... 8/42

Кому ...

На Ваше ім'я одержано ... на ... крб. ... коп.

з ... за № ... з доплатою 0 29 коп.

Для одержання ... паспорт або документ, що його замінює, а також це повідомлення, на звороті якого попередньо вказати дані про документ.

Видача проводиться за адресою ...

... з ... год. ... до ... год. ... хв.

Повідомлення вручив ...

Збір за доставку ... крб. ... коп.

Дзвоніть по телефону ... і відправлення Вам буде доставлено додому

5 162

# Бюро заказов Киевского вокзала

Ул. Пушкинская, 14, телефоны: с 3-45-30 по 3-45-37, серийный

Заказано ________ на „25/VII" число

Ул. ________ дом ____ кв. ____ эт. ____

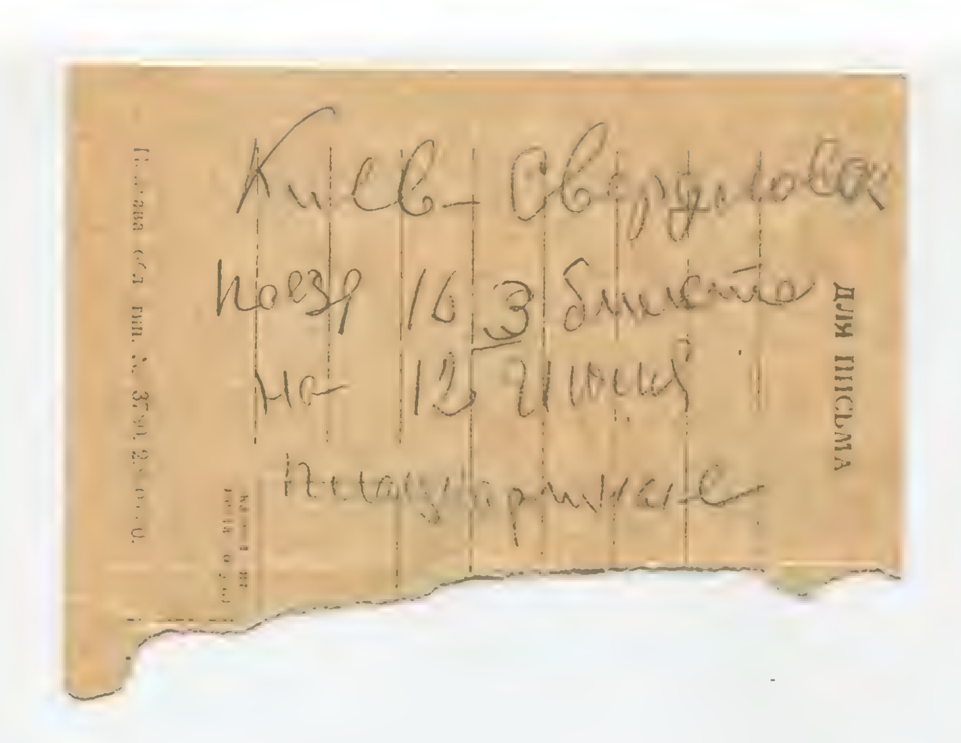
Фамилия, и., о. ________

Ст. назначения Пермь чер. Москву

| ПОЕЗД | ВАГОН | МЕСТО | К-ВО МЕСТ |
| --- | --- | --- | --- |
| № 60 | № 6 | № 12 | 2 куп. эл. сп. |

Дата доставки 21/VII 21

Цена ________



Киев – Свердловск
поезд 16 3 билета
на 12 июня
плацкартные

ДЛЯ ПИСЬМА

СССР ★ 27.2.61 12 КИЇВ КИЕВ 53 ф. 93

Министерство связи СССР (календарный штемпель)

Служебное – заказное

## ИЗВЕЩЕНИЕ № 1803

Кому Забара А. П.

Адрес Госпитальная ул. 7 кв. 9

Срок очередного взноса абонементной платы за пользование радиоприемником 1 кварт. истек „15/II“ 1961 г. и „—“ 19— г.
телевизором

За пользование приемником Вам необходимо в семидневный срок внести абонементную плату 3 р. 74 к. руб. — коп.
и пени — руб. 14 коп. Всего 3 р. 88 руб. — коп.

Плата принимается Киев-53
(наименование предприятия и адрес)

с 9 час. до 18 30 час.

При неуплате в указанный срок, причитающаяся с Вас сумма будет взыскана в бесспорном порядке.

Начальник предприятия связи [подпись]
(подпись)

Нестеров, гортип., 1-59 г., зак. № 53, т. 3.500.000

1. Жұлдыз №1,2
Кавуген „У зурнал" 1971

2) Иностр. литература
№6 – 071
Гранин „Сад камней"

3) Новый мир №2,3
Ветка сакуры

Дорогая Ольга Ефимовна!
Благодарю за письмо. Это самый верный способ общения на сей день. Как вы могли убедиться, с телефоном не очень ладно у нас получилось. Во первых я еще спал в то время, крепким утренним сном. Меня разбудили. Я вскочил к телефону в белье, а тут Слава Борисовна еще не уходила на работу, как на зло! Всегда к тому времени она уже на работе, а мы с Павлом ходим тогда по квартире как Адам до вкушения яблоко мудрости.
Во вторых он мне сообщил что меня вызывают из Хмельницкого. Я настроился говорить с родственниками из гор. Хмельницкий. Но самое главное слышимость была жуткая. На днях говорил с Ленинградом и прекрасно. Не знаю причину но я вас плохо слышал и стыдно было признаться в своей глухоте и недогадливости показать что я не понимаю в чем дело, о чем идет речь. Единственное что я на твердо услышал это ваши поздравления к новому году, и от растерянности я, каюсь, на это не реагировал по положенному, и вас взаимно не поздравил. Вот как иногда бывает с

человеком которого любить даже спать. Отсюда наши недомолвки по поводу того что вы у меня спрашивали по телефону.

Оленька! Следующее письмо я вам направлю на почту, когда получу ответ на ваше письмо.

Теперь о делах суетных (от слова суета-сует) Если ты достала носки так ты — ангел. Тем более если они безразмерные как у нас их называют, а у вас повидимому с резинкой

1. Маршак Стихи для детей

2. Волков Волшебник изумрудного города

3. Чуковский Доктор Айболит

ШАНОВНИЙ тов. Забара Н.Т.

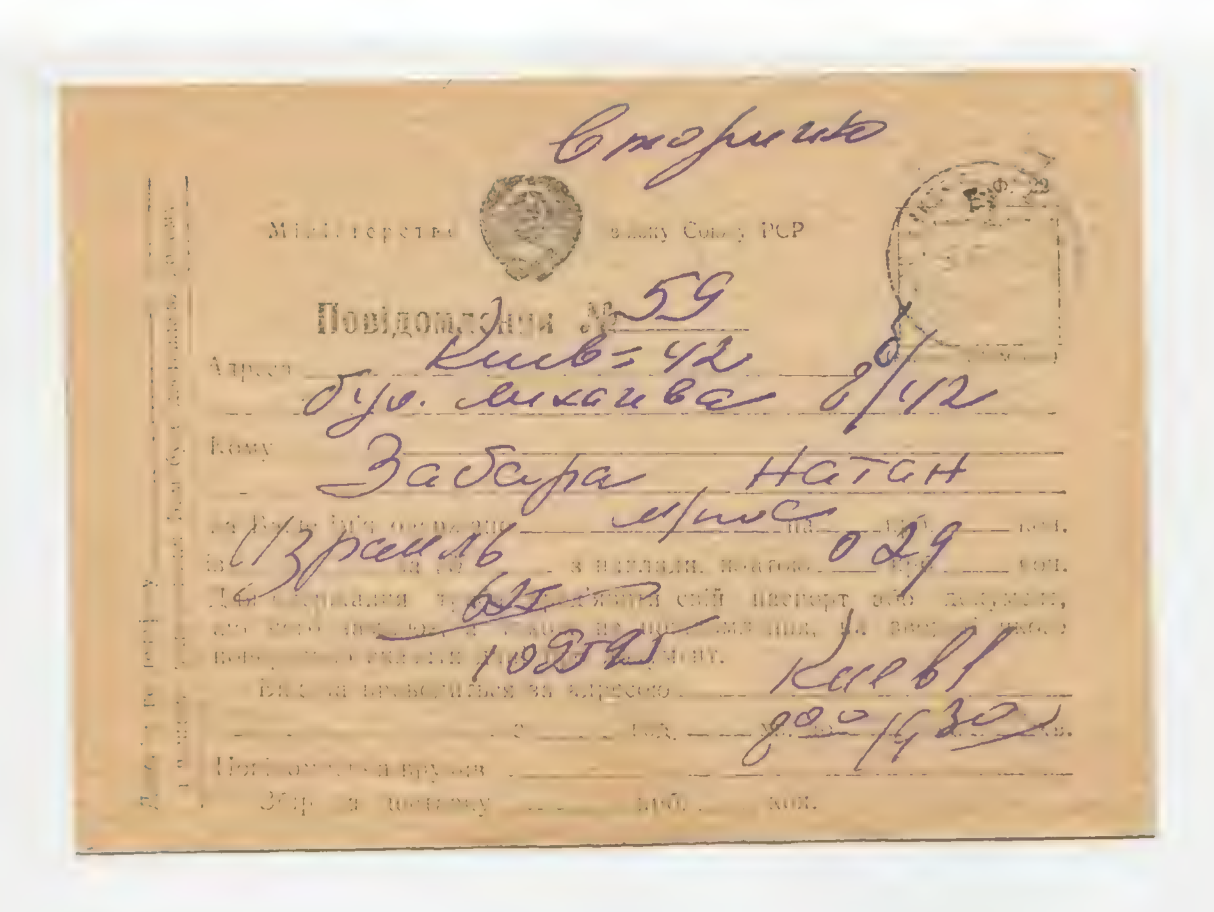
З I вересня починається передплата на періодичні видання. Просимо Вас обов"язково оформити свою передплату через нашого уповноваженого тов. Медвинську К.М., яка працює в Київській організації СПУ.

Передплата приймається щодня з I4 до I7 год.

ПАРТКОМ

МК

Ты с которой я у вас была
в обиде ~~на Тебя~~ Она Тебе
написала : уменьши мне
ало и Ты её не отвечай:
Ибо ни что [illegible]
на Ты ~~В~~ [illegible]
[illegible] [illegible] на
[illegible] [illegible] а ~~Там~~ вез
и к королеве Абрамцевой
на Ты



Сторико

Міністерство зв'язку Союзу РСР

**Повідомлення №** 59

Адреса Київ-42

бул. Лихаива 8/42

Кому Забара Натан Израиль

на Ваше ім'я отримано мрию

029

621

102525

Київ

8°° 17 30

Календар 1970-1971г.

Октябрь 19. 3ий день холумоэд сукот
Октябрь 21 Ошана раба
Октябрь 22 Шмини ацерет
Октябрь 23 Симхат тора
Декабрь 23 Ханука 1день Среда Кислев 28
Март . 11 Пурим Четверг Адар 14
Апрель 10Песах 1ый день15 Нисан
Апрель 22 День гибели 27 Нисан
Апрель 29 День памяти 4 Ияр
Апрель 30 Пятница День независемости 5 Ияр
Май 13 Четверг Лагбаомер 18 Ияр
Май 30 Воскресенье Шавуот 6 Сиван
Август 1 Воскресенье [illegible]
Сентябрь 20Понодельник Рош Гашана
Сентябрь 29 Йом Кипур
Октябрь 4 Сукот 1ый День
12 Симхас [illegible]

Калинин

170040

Мигаловская

набережная

2 кв 38

Васин.



Армянский писатель-драматург Г. М. Сундукян
Հայ մեծ դրամատուրգ Գ. Սունդուկյան
1825—1912

МОСКВА ЛЕНИНГРАДСКИЙ СОРТ. УЗ.
10-4-76 14

Киев-65
пр. Космонавта Комарова
д. 30 кв. 36
Кому Эйдельман А.

Индекс предприятия связи и адрес отправителя
121355. Москва
Ивана Франко д. 72 к. 1
Гершензон

252065

Индекс предприятия связи места назначения


Внимание!
Образец написания цифр индекса:

а крышки, я их уже
удобно вшило с конфетами
– у нас они бывают
ницуа и мне точно
в.

טײַערער פרײַנט!

„סאָוועטיש הײמלאַנד“ באַגריסט אײַך הארציק מיטן רומפולן 50־טן יאָרטאָג פון דער גרויסער סאָציאַליסטישער אָקטיאַבער־רעוואָלוציע.

מיר ווינטשן אײַך גליק און נײַע דערפאָלגן אין אײַער שעפערישער מי.



Поэзия Пушкина – созвучие звуков, дум и чувств, слов.

Шановний тов. Забара Н.И.

Нагадуємо Вам, що до 1 грудня ц.р. необхідно сплатити членськи внески.

Внески приймаються кожний день в бухгалтерії ССПУ з 12 год. до 17 год.

Ст.бухгалтер ССПУ Ткачен

Проспект энергетиков, дом 68 кв. 24/9

Сливняк Б. А.

25-56-46.

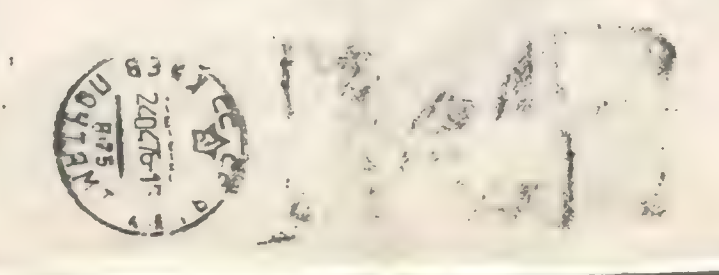
в Л-де 24-64-83 (Б. Пороховская)
в Киеве 46-77-69

Э 93-10-56

г. Киев
Брест-Литовский проспект
д. 7, кв. 104
т. Э. Забаре

Рахиль Матвеевна Кагарлыцкая

Тел. 8095 - 228-27-81



Анне Коломенская
25 кв 28
зв. Яновской

41-60-46 доб. 3-19
Артеменко Виктор

„Человек со стороны" И. Дворецкий

Чешков

ПОЧТА СССР 4 КОП.

Куда г. Киев
Бульвар Лихачёва
дом 8<u>а</u> кв. 42

Кому Забарe И.И.

Индекс предприятия связи и адрес отправителя
г. Киев-8
Октябр. революции 13
ПТУ

Индекс предприятия связи места назначения

МИНИСТЕРСТВО СВЯЗИ УССР

УПРАВЛЕНИЕ КИЕВСКОЙ ГОРОДСКОЙ ТЕЛЕФОННОЙ СЕТИ

# ПЕЧЕРСКИЙ ТЕЛЕФОННЫЙ УЗЕЛ

г. Киев, ул. Октябрьской революции, 13 телефон 93-60-09

№ Р "24" ноября 1972 г.

Абоненту т.ЗАБАРЕ Ш.И.

Печерский телефонный узел доводит до Вашего сведения, что за пользование телефоном ~~телефоном~~ с I-го яеваря 1973 г. Вы должны оплачивать в ЖЭК №310.

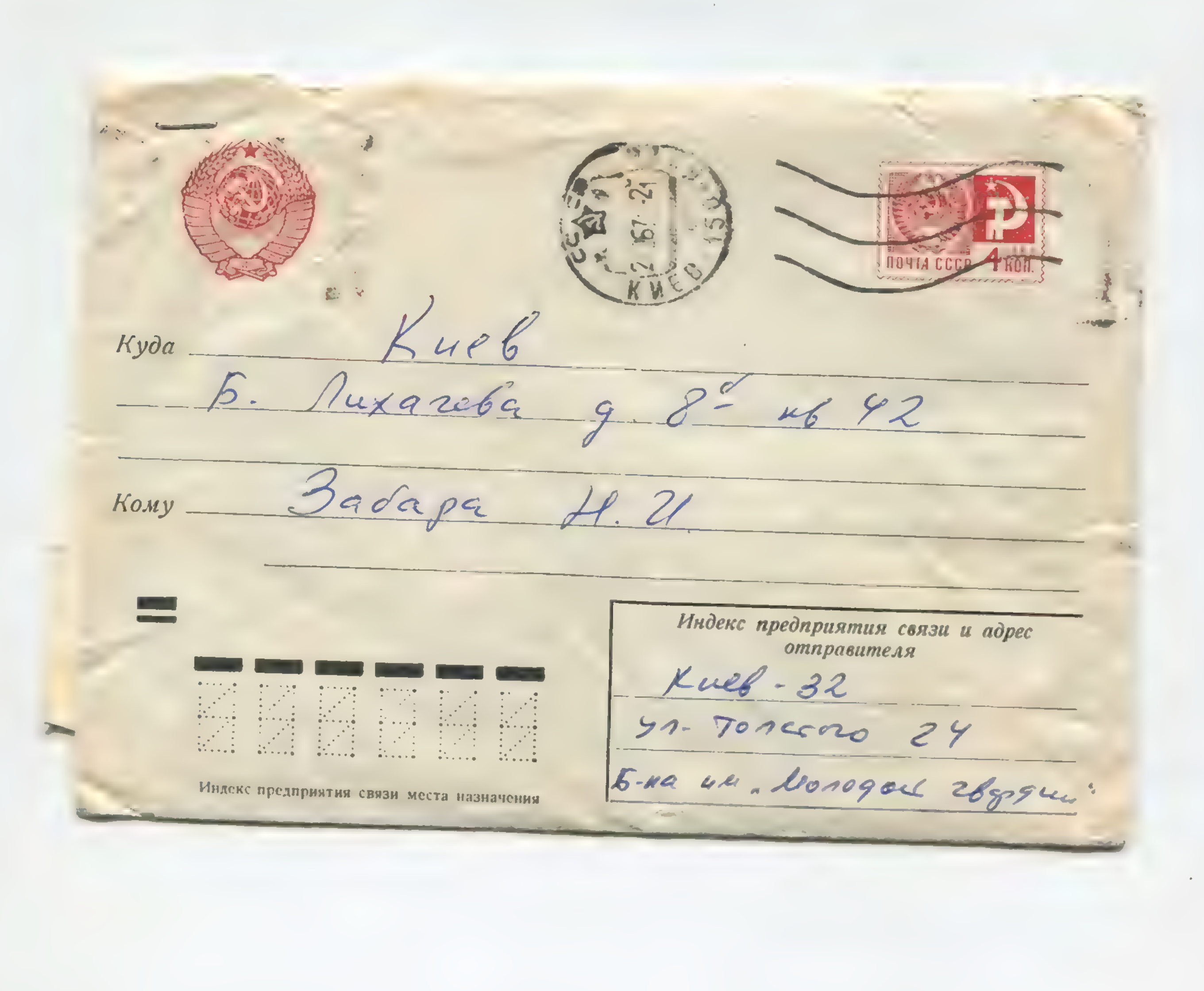
При поступлении от Вас платы на р/счет ПТУ, Ваш телефон будет выключен без предупреждения и деньги возвращены.

Оператор р/части ПТУ /Косинская /

Телефон р/части : № 93-43-26.

Тип. УПД. Зак. 120—5000. 1968 г.

гарчах нолевет крира
Носифа кисам ламдура
Вках бизроот аргаман
Пазш вале кекарбан
Аэш мзавевет
шира мехавлевет
Совев ло совев афинган
ла ла ла
эйлов
низкар афинган эйх
Ахевра игиу микрав
Эх мотке ~~афинган~~ Ратан
Эхоч ло яхзор квор лекан
бедсма эи кеце
Сов вев у бецев
Сов вев ло сов вев афинган
ла ла ла


ПОЧТА СССР 4 КОП.
КИЕВ 150
Куда Киев
Б. Лихачева д. 8а кв 42
Кому Забара Н. И.
Индекс предприятия связи и адрес отправителя
Киев - 32
ул. Толстого 24
Б-ка им. „Молодой гвардии"
Индекс предприятия связи места назначения

Ув. Натан Ильич!

Пишет Вам заведущая библиотекой им. „Молодая гвардия" для юношества.

У нас сейчас переинвентаризация фонда происходит.

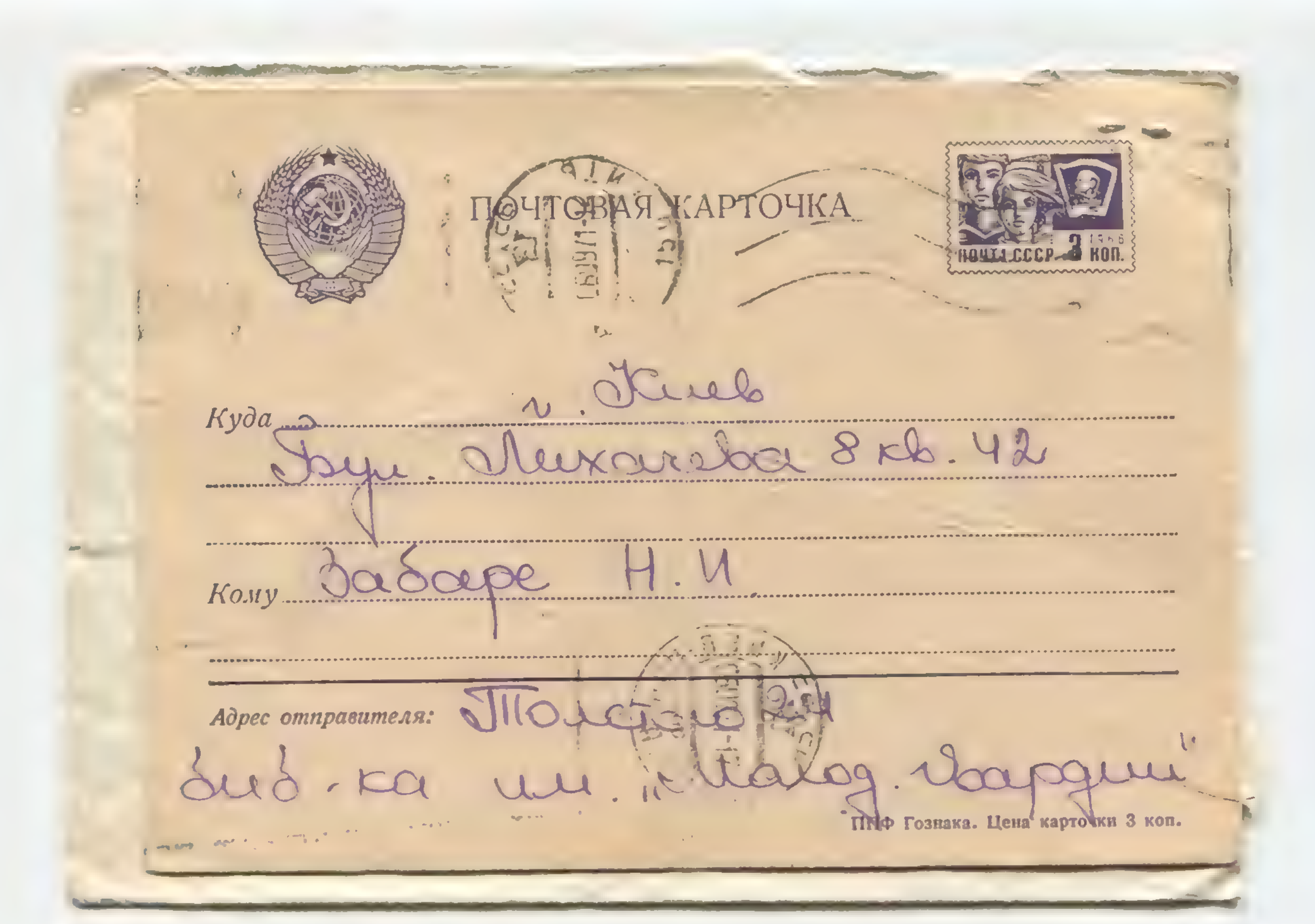
А за Вами числится

11 томов еврейская энциклопедия.

Прошу немедленно рассчитаться с библиотекой.

С ув. [illegible]

25/VII. 72 г.


ПОЧТОВАЯ КАРТОЧКА
ПОЧТА СССР 3 КОП.
Куда г. Киев
Бул. Лихачева 8 кв. 42
Кому Забаре Н. И.
Адрес отправителя: Толстой
биб-ка им. „Молод. гвардии"
ПМФ Гознака. Цена карточки 3 коп.

Тов. Забара!
Просим вас возвратить в библиотеку 11 экземпляров "Евр. энциклопедии", числящиеся за вами с 1970 г. — до 10/IX-71 г.

Администрация

## Ein Meister der historischen Malerei

Von N. Sabara

Wassilij Iwanowitsch Ssurikow, der große russische Maler, ist einer der berühmtesten Meister der historischen Malerei. In seinen Gemälden wird das alte Rußland des 17. und 18. Jahrhunderts wiedergegeben. Die gewaltigen historischen Wandgemälde Ssurikows zeichnen sich durch Machtfülle in der realistischen Verkörperung der Volksgestalten der Vergangenheit aus.

In der Vorstellung des gewöhnlichen Menschen, sagen wir zum Beispiel des Bautechnikers, ist ein Fenster nichts anderes als ein Lichtdurchlaß, das heißt etwas äußerst Praktisches. Für den Künstler, für den Architekten ist es auch noch Form, mit seinen Proportionen, mit seinem Rhythmus und der Anlage wird es zum harmonischen Element seiner Schöpfung.

Für den Künstler Ssurikow bilden die geschichtlichen Ereignisse den Hintergrund, auf dem er die Epoche zeichnet, und im Mittelpunkt seiner Aufmerksamkeit steht das Volk. Das Volk ist der Hauptheld der Bilder Ssurikows. Der russische Künstler faßt die Geschichte als Resultat des Schaffens der Volksmassen auf.

Einige Menschen stellen sich die historische Malerei als etwas Gewaltiges und Feierliches vor, als die Darstellung des Ruhmes, der irgendeinen geschichtlichen Helden oder ein Ereignis umgibt. Übrigens ist das Gemälde Ssurikows „Der Morgen der Hinrichtung der Strelitzen unter Peter dem Großen" sowie die Gemälde „Einnahme einer verschneiten Stadt" (aus dem sibirischen Leben) oder „Die Bojarin Morosowa" nicht weniger historisch als seine Bilder „Stjepan Rasin" und „Suworows Übergang über die Alpen" und andere.

Mit seinen Gemälden zeigt der Künstler, daß man nicht dogmatisch die Monumentalität einzelner Helden oder Ereignisse als Kennzeichen der historischen Malerei ansprechen kann.

Sind etwa in dem Bilde „Der Morgen der Hinrichtung der Strelitzen" nicht Verhältnisse, Kostüme und Architektur der Vergangenheit sichtbar und damit das Leben der verschiedenen Klassen des alten Rußlands? Daneben begeistern den Betrachter die Feinheit der psychologischen Behandlung des Werkes, die Klarheit der Gedanken des Künstlers, die die Grundeigenschaft des Ssurikowschen Talents ausmachen.

Der französische Romanschriftsteller Dumas der Ältere äußerte sich einmal: „Die Geschichte ist nur ein Nagel, an den ich mein Bild hänge." Natürlich ist die geschichtliche Treue, das wissenschaftliche Verständnis für die Geschichte ein notwendiges Minimum für den Künstler, der sich mit der Geschichte befaßt. Doch wenn man die Frage des historischen Kunstwerks nur von seinem Nennwert ableiten will, so ist das nicht richtig. Die historischen Bilder Ssurikows wirken auch auf die emotionale Sphäre des Betrachters. Sie erziehen seinen Charakter, seinen Willen und das patriotische Gefühl.

Wie in der Literatur Leo Tolstoi neben die historische Gestalt Kutusows in „Krieg und Frieden" die erdachte Gestalt Andrej Wolkonskijs stellte, wo der Verfasser, der sich nicht durch die Rahmen der dokumentarischen Angaben einengen ließ, seinen Helden mehr Überzeugungskraft und künstlerische Wahrheit verleihen konnte, gelang es auch Ssurikow in seinem Bild „Suworows Übergang über die Alpen" neben Suworow bildhafter ein ganze Reihe russischer Soldaten zu zeigen, die bei dem Übergang über die Teufelsbrücke der St.-Gotthard-Schlucht sich zäh durch die Ostschweiz nach Hunger und Entbehrungen ihrem Ziel entgegenschlagen.

Man darf sich nicht über die Monumentalität dieses Bildes wundern und über seine Plastik und die herbe, malerische Tönung der Figuren sowie die in ihrer Kraft verblüffende malerische Behandlung des Schnees, der mit seinem kalten Glanz irgendwie beruhigt und zu sagen scheint: „Haltet aus, ihr Adler, ihr werdet es schaffen!"

Die Zielstrebigkeit, die reckenhafte Willenskraft, der Glaube an sich und ihr Volk, an ihren Heerführer treibt sie vorwärts. Somit ist auch der Hauptheld der Ssurikowschen Bilder die Masse, das Volk, das russische Volk.

Dasselbe sehen wir in seinem Bilde „Die Eroberung Sibiriens durch Jermak". Jermak war auch ein Sohn des Volkes, ein einfacher russischer Mensch, doch in ihm waren auf das glänzendste der tiefgreifende Verstand des Volkes und die reckenhafte Kraft des russischen Menschen miteinander vereint.

Der Künstler, der über eine ungewöhnliche Begabung verfügte,

mit der er seine Zeitgenossen weit übertraf, war nicht nur Kunstmaler, sondern auch Psychologe, und zeigte in seinen Bildern einen dramatischen Schwung, der den Vergleich mit Shakespeare zuläßt, er war ein Meister größten Formates und äußerst klarer Form, der seinem Betrachter den eigenen Gedanken in so hoher Form darbringen konnte, daß der Betrachter dies am Anfang selbst gar nicht merkt. Man hört nur den Schlag seines erregten Herzen. Man erlebt zusammen mit den Helden des 17. Jahrhunderts diesen Morgen der Strelitzenhinrichtung unter Peter des Großen. Er freut sich mit der Menge über die Einnahme der verschneiten Stadt. Er ist mitbegeistert von der Figur Menschikows im Bilde „Menschikow in Beresow". Man sieht sofort, daß es keinen Unterschied zwischen dem gibt, was der Betrachter sehen will und was der Künstler gibt. Somit werden dem Betrachter auf realistische Weise durch Wahrheit und Farben des malerischen Zusammenklanges die Gedanken des Künstlers nahegebracht. Sei es nun eine Darstellung aus dem alten Judäa, wie in dem „Barmherzigen Samariter", oder „Apostel Paulus, der vor König Agrippa und seiner Schwester Veronika den Segen ausspricht", oder seien es Porträts oder eine Reihe fein ausgeführter Aquarelle. Wenn der Betrachter dies erfaßt, so bedeutet das, daß die Begeisterung des Künstlers ihm durch die Helden und die Natur mit Hilfe der Musik der Farben wiedergegeben wurde.

Es ist nicht uninteressant festzustellen, daß Ssurikow einer der aktivsten Mitarbeiter jener Genossenschaft fliegender Kunstausstellungen, die in den siebziger bis achtziger Jahren des vorigen Jahrhunderts gebildet wurden, war. Er war eines der aktivsten Mitglieder jener Gruppe russischer Maler, deren Hauptsorgen dem Betrachter galten. Sie bemühten sich darum, das Bild einem breiten Betrachterkreis, nämlich dem Menschen aus dem Volke, nahezubringen. Diese Gruppe von Künstlern hüllte sich nicht in die Toga des Geistesaristokraten, der auf Bergeshöhen steht, von dessen Gipfel aus man nicht sehen kann, was sich auf der Erde abspielt.

Die Mitarbeit Ssurikows an dieser Gruppe äußerte sich gerade darin, daß sich bei ihm, wie zum Beispiel bei Repin, eine hohe Form der realistischen Kunst in die ~~Vereinigung musikalischer und~~ plastischer Grundlagen mit tiefem psychologischem Gehalt fand. Mehr noch, der tiefe psychologische Inhalt äußerte sich in der Ausnutzung aller musikalischen und plastischen Grundlagen der Malerei.

In Ssurikow sehen wir einen wirklichen Künstler und Realisten in seiner ganzen Charakteranlage, in seiner künstlerischen Methode und seiner Einstellung zur Geschichte seines eigenen Volkes, zur Kunst. Wenn wir seine Bilder betrachten, verstehen wir tiefer die Verbindung des Schaffens dieses großen Meisters mit den Traditionen des russischen Realismus und seiner bedeutenden Rolle bei der Schaffung der russischen Historienmalerei.

an den türkischen Sultan, als Antwort auf sein Angebot an die Kosaken, seine Untertanen zu werden und den moslemischen Glauben anzunehmen, sondern vielmehr in der Wiedergabe des Geistes dieser Saporosher Freiheitskämpfer, ihrer grenzenlosen Verwegenheit, ihrer Liebe zum eigenen Vaterland, ihres Hasses zu seinen Feinden. „Die Saporosher" stellen eine begeisterte Hymne der Freiheitsliebe dar, des unbeugsamen Willens des ukrainischen Volkes, seines gesunden, mächtigen Geistes, seines überströmenden, nie versiegenden Humors.

**Siegreicher Realismus**

Eine vom psychologischen Standpunkt aus noch schwierigere und kompliziertere Aufgabe löste der Künstler in seinem berühmten Bild „Iwan der Schreckliche und sein Sohn Iwan" (1885). Unglaublich, wie es dem Künstler gelungen ist, mit nur zwei Gestalten die ganze Tonleiter menschlicher Gefühle und Erlebnisse wiederzugeben. Als Leo Tolstoi zum ersten Male dieses Bild sah, schrieb er an den Künstler nur einige Worte: „Großartig, Repin!" Jawohl, großartig, denn wir haben es hier mit etwas Großem, Kühnem und Zieltreffendem zu tun. Außerdem ist hier alles so meisterhaft, daß man diese Meisterhaftigkeit nicht mehr sieht! Ein Meisterwerk, des Meisters wert! Klar und plastisch ist hier in erster Linie das Zufällige, das Unbeabsichtigte der Mordtat zum Ausdruck gebracht. Der Vater schlug den Sohn mit seinem Zepter an die Schläfe. Einen Augenblick nur — und der Vater schreit vor Entsetzen auf, stürzt hin, packt den Sohn, kauert an der Diele, hebt ihn aufs Knie, indessen rinnt das Blut durch die Fingerspalten nur so hin. Blut in großen Mengen, aber der Zuschauer denkt nicht einmal daran, es wirkt auf ihn überhaupt nicht, denn das Bild enthält noch viel Entsetzlicheres, den grellen Aufschrei eines unglücklichen Vaters und auch den unterdrückten Schrei des Sohnes, den er auf Händen hält, den er eben getötet hat. Der Sohn ist nicht mehr imstande, das Auge zu bewegen, er atmet schwer, er fühlt seines Vaters Leid, sein Entsetzen, sein Aufschreien, sein Weinen. Als Kind möchte er ihm etwas sagen, zulächeln: „Tut nichts, Vater, laß nur sein" ... Vor Repin wagte es kein Künstler, solche komplizierten Themen zu berühren, Themen, die die feinsten seelischen Regungen wiedergeben, und dies mittels der Malkunst, der sie so wenig zugänglich sind.

Es ist klar, daß ein derartiger Künstler und tiefer Denker, Künstler und Psychologe wie Repin auch ein hervorragender Porträtmaler sein mußte. Und in der Tat, Repin zählt zu den größten Porträtmalern des 19. Jahrhunderts. Die Porträtgalerie, die uns Repin hinterlassen hat, sucht ihresgleichen unter den russischen Malern. Der Schriftsteller Pisjemskij, der Komponist Mussorgskij, der Gelehrte Pirogow, die berühmte russische Schauspielerin Streptowa, Leo Tolstoi, sie alle sind von Repin ein zweites Mal verewigt worden. In allen diesen Porträts spüren wir eine gewaltige Ausdruckskraft, eine unglaubliche künstlerische Hingabe. Zugleich weisen aber diese Porträts viele Züge von jenen russischen Menschen auf, denen wir in den anderen Repinschen Bildern begegnen, wo er die Masse des Volkes darstellt.

Repin zeigt uns in seinen genialen Bildern den russischen Menschen in seinem tiefsten Wesen, so wie er wirklich ist, in all seiner Vielseitigkeit, im Positiven wie im Negativen. In seinen unsterblichen Werken hat dieser große Maler den unauslöschlichen Ruhm russischer realistischer Kunst für alle Zeiten begründet.

# 1971

| | Січень | Лютий | Березень |
|---|---|---|---|
| Пн. | 4 11 18 25 | 1 8 15 22 | 1 8 15 22 29 |
| Вт. | 5 12 19 26 | 2 9 16 23 | 2 9 16 23 30 |
| Ср. | 6 13 20 27 | 3 10 17 24 | 3 10 17 24 31 |
| Чт. | 7 14 21 28 | 4 11 18 25 | 4 11 18 25 |
| Пт. | 1 8 15 22 29 | 5 12 19 26 | 5 12 19 26 |
| Сб. | 2 9 16 23 30 | 6 13 20 27 | 6 13 20 27 |
| Нд. | 3 10 17 24 31 | 7 14 21 28 | 7 14 21 28 |

| | Квітень | Травень | Червень |
|---|---|---|---|
| Пн. | 5 12 19 26 | 3 10 17 24 31 | 7 14 21 28 |
| Вт. | 6 13 20 27 | 4 11 18 25 | 1 8 15 22 29 |
| Ср. | 7 14 21 28 | 5 12 19 26 | 2 9 16 23 30 |
| Чт. | 1 8 15 22 29 | 6 13 20 27 | 3 10 17 24 |
| Пт. | 2 9 16 23 30 | 7 14 21 28 | 4 11 18 25 |
| Сб. | 3 10 17 24 | 1 8 15 22 29 | 5 12 19 26 |
| Нд. | 4 11 18 25 | 2 9 16 23 30 | 6 13 20 27 |

| | Липень | Серпень | Вересень |
|---|---|---|---|
| Пн. | 5 12 19 26 | 2 9 16 23 30 | 6 13 20 27 |
| Вт. | 6 13 20 27 | 3 10 17 24 31 | 7 14 21 28 |
| Ср. | 7 14 21 28 | 4 11 18 25 | 1 8 15 22 29 |
| Чт. | 1 8 15 22 29 | 5 12 19 26 | 2 9 16 23 30 |
| Пт. | 2 9 16 23 30 | 6 13 20 27 | 3 10 17 24 |
| Сб. | 3 10 17 24 31 | 7 14 21 28 | 4 11 18 25 |
| Нд. | 4 11 18 25 | 1 8 15 22 29 | 5 12 19 26 |

| | Жовтень | Листопад | Грудень |
|---|---|---|---|
| Пн. | 4 11 18 25 | 1 8 15 22 29 | 6 13 20 27 |
| Вт. | 5 12 19 26 | 2 9 16 23 30 | 7 14 21 28 |
| Ср. | 6 13 20 27 | 3 10 17 24 | 1 8 15 22 29 |
| Чт. | 7 14 21 28 | 4 11 18 25 | 2 9 16 23 30 |
| Пт. | 1 8 15 22 29 | 5 12 19 26 | 3 10 17 24 31 |
| Сб. | 2 9 16 23 30 | 6 13 20 27 | 4 11 18 25 |
| Нд. | 3 10 17 24 31 | 7 14 21 28 | 5 12 19 26 |

[illegible]

[illegible]
ул. Владимирская, [illegible]
тел. 4-43-14

[illegible] Забара 5.II

Наш магазин получил для продажи [illegible] - альбом: [illegible] - [illegible], [illegible] - [illegible] - А.Г. [illegible].

Выполнено в [illegible] СССР. Отпечатано ручным способом в [illegible] камней.
25 листов в папке. Тираж 200 экз. ц. [illegible]-00.
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] А.Г. [illegible] [illegible] [illegible].

Просим Вас зайти к нам в магазин и просмотреть альбом, представляющий [illegible] интерес для [illegible].

Наш адрес: Киев, Владимирская, 45 книжный магазин № [illegible].

Директор магазина Петрова [illegible].

Здравствуйте, дорогой Натан Ильич!
Большое спасибо за письмо, оно нас очень обрадовало. Вы нас здорово пристыдили и мы этого вполне заслужили. Однако, признавая себя виновной, хочу все-же немного оправдаться. Увидав в 9м номере журнала Ваш роман, мы очень обрадовались, ведь мы ждали его появления и тревожились, что его все нет. Решили прочитать его и написать Вам сразу-же. Но для нас невежд роман оказался весьма твердым орешком и прочесть его оказалось не столь уж легким делом, однако, прочитали с большим интересом, о многом с Таней говорили и обсуждали. Написала Вам (почему-то захотелось) по еврейски, а прочитав, мне стыдно

стало, три письма порвала. Прошли
дни, для второго не хватало „вдохновения",
а потом стали ждать следующего номера.
Почему-то он очень задержался, мы
его получили неделю тому назад.
Нас это очень тревожило, справлялись на
почте, но нам говорили, что он не прибыл
еще... Мы боялись — не роман-ли Ваш
виноват в этом... Но слава Богу, все
хорошо... И журнал есть и роман есть!
Итак, дорогой Натан, примите наши
самые сердечные поздравления, нашу
благодарность за интересный, очень
содержательный и смелый роман!
Браво! Молодец!
Желаем Вам здоровья и, как гово-
рят, новых творческих сил!
Будем надеяться еще не раз уви-
деть Ваши вещи на страницах
журнала, а пока будем ждать продолжения

Мы надеемся еще на личные встречи с Вами. Когда соберетесь к нам?
У нас все благополучно. Так новостей нет, кроме одной. В первых числах мая приехал в гости (как турист) мой старший брат Саня. Не взирая на свои 80 лет, он отважился совершить такое турне вместе со своей дочерью. Впечатлений, можете себе представить, сколько. Тогда же оттуда хотела Вам написать, а потом решила об этом рассказать Вам при встрече.
Вскоре мы уехали на дачу, было очень жарко и лень было написать даже Вам.
Сейчас у нас с Саней идет регулярная переписка. Началась она в начале этого года. Сразу-же

после моего первого письма, Саня сообщил, что хочет приехать. Мы одобрили, разумеется, его желание и 30-го апреля мы встретились сначала в Москве на Шереметьевском, а потом уже в Л-де.
Обо всем расскажу при встрече.

Будьте здоровы
Ваши Горелики.

Большой привет Вам от Нели.

От меня привет вашим
сестрам и нашим
землякам — Германам.

25.XI-72г.

30/VI 57г.

Дорогой Моисей Израилевич!

Я вам пишу как уловились. Завтра еду в Москву. Буду там — в зависимости как продвинутся дела относительно книги. Возможно придется проторчать весь июль. В любом случае к концу месяца приеду в Сталино, до вашего отъезда числа 25-26-го. Если удастся, приеду раньше.

Документы для приема вчера выслал. Я вас очень прошу познакомиться с ними и познакомить кого следует. [illegible]

Там кажется все имеется. Справка с места работы. Характеристика об общественной работе, и главное о руководстве кружком (Справки документы Фримерман Зинаиды Моисеевны).

Хорошо было бы черкнуть на адрес Главпочтамта Москвы Забаре Натану Ильичу как вы их находите? есть ли все что необходимо для приема. И главное когда вы выезжаете?

Как мне помнится, не раньше 1го Августа. Если раньше, я брошу все и приеду в Сталино чтобы видеть вас до вашего отъезда.

Ну вот кончаю. Поклон супруге. Сыну желаю приятно отдыхать.

С почтением ваш Натан.

Выехало первого поезда в вагон 9
Натан.

Москва Первомайская Школьная 44
Поляковой Виктору Вилле
Выезжаю первого поезда шесть вагон
девять ~~Зайо~~ Натан. 6²⁰

3.

Москва Серпуховский вал 22/48
Резвин выезжаю первого поезда шесть,
вагон девять Зава.

Москва Салтыковка Граничная
19 Гордону выезжаю первого
поезда 6 вагон 9 Зав—.

10 מערץ, 1962 – גוט מארגן, רבי נתן בן אליהו! באקומען אייער בריוו. 1)
מיר שיקן אייך ארויס די פראגראמען, וואו ~~[illegible]~~ איר האט א רשימה פון
די קאמפאזיציעס אין [illegible] [illegible] פאנטאזיע [illegible] [illegible]
[illegible] אין דער צייט [illegible], וואו די האט [illegible] געווען
די [illegible] ([illegible]) פון ר. [illegible]. אין דעם [illegible]
זאל איר שרייבן, אויף די האט געשריבן [illegible] צו [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] און [illegible]
דער, [illegible] מען שרייבן, אז די האט געשריבן אויך
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] און די ארבעט
[illegible] 4 [illegible]. איך בעט אייך [illegible] דעם ארטיקל
געשריבן מיט דער האנט (נישט [illegible] [illegible]). און
אייער בריוו [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
ארטיקל, [illegible] איר [illegible] שיקן צוויי עקזעמפלארן
פון [illegible] [illegible], ווי דער ארטיקל וועט
זיין [illegible]: איינעם [illegible] אייך און איינעם
פאר [illegible]: [illegible] [illegible] און [illegible] איך ווייס
נאך נישט, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. מ'וועט שיקן
זיין [illegible]: [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]. [illegible]
[illegible], ווי אויך [illegible].
וואס איז שייך די [illegible] [illegible] [illegible], האב
איך [illegible] [illegible] [illegible] באקומען, [illegible] מיין
[illegible] און די [illegible] [illegible] רבקה'ן [illegible]
[illegible] לחלוטין מיין [illegible], און איך האב
מיין [illegible] ארבעט לגמרי [illegible]
[illegible], 11 מערץ. איך באקומען מיינע עקזעמפלארן
און וועל [illegible], איר מעגט [illegible] אייך [illegible]
[illegible]. [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]
הרב רבי יהושע.

שיקט אויף דעם אדרעס, וועלכן איר
זעט אויף זײַט דעם קאָנווערט

Ленинград. Кировские острова.

Изд.-во Министерства Связи СССР
III (6670) от 3/IX-55 г. Москва. Цена конверта с маркой 50 к.

МОСКВА ... 8-82

Куда Киев

[illegible] ул.

д. 3 кв. [illegible]

Кому Забежко [illegible]

Адрес отправителя: Москва
Серпуховский вал 22
комн. 48. Ревзину

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 1949 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 250-260 [illegible]

[illegible]



с Новым Годом, с новым счастьем, с новыми успехами!

с Новым Годом поздравляю!

**Праздники и полупраздники**

| | |
|---|---|
| Рош Гашоно: | 15–16/IX 1966 |
| Йом Кипур: | 24/IX " |
| Сукос סוכות дп: с 29/IX по | 5/X " |
| Шмини Ацерес: | 6/X " |
| Симхас Тора: | 7/X " |
| Ханука חנוכה: с 8 по | 15/XII " |
| Хамишо Осор Бишват: | 26/I 1967 |
| Пурим Котон: | 24/II " |
| Пурим-פורים: | 26/III " |
| Шушан Пурим: | 27/III " |
| Пасха פסח дп: с 25/IV по | 2/V " |
| Песах Шейни: | 24/V " |
| Лаг Боймер: | 28/V " |
| Шовуэс-שבועות: | 14–15/VI " |
| Шабос Нахму: | 19/VIII " |
| Хамишо Осор Бишват | 21/VIII " |

**Посты народные תעניתי צבור**

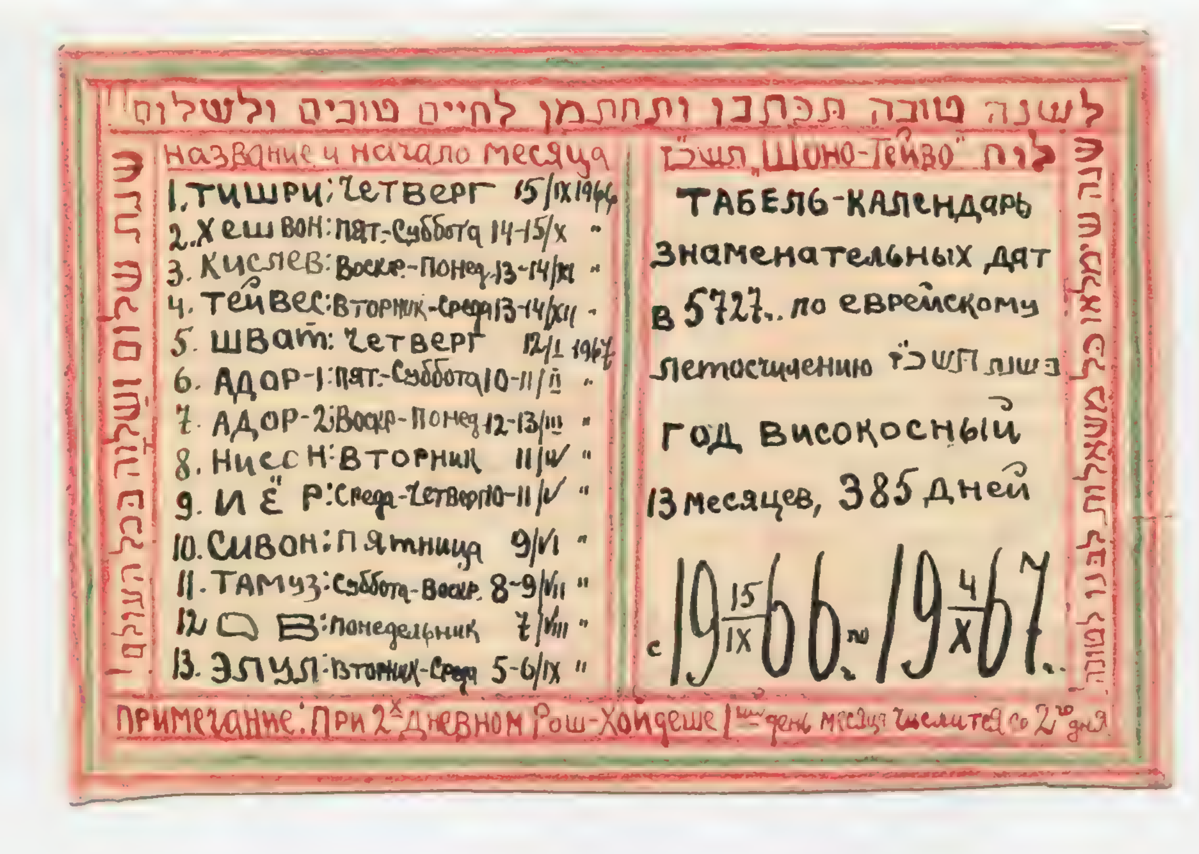
1. Цойм Гдалье: Воскр. 18/IX 1966
2. Йом Кипур: Суббота 24/IX
3. Асоро бетейвес: пятница 23/XII
4. Танис Эстер: Четверг 23/III 1967
5. Шиво Осор Бетамуз: Вторник 25/VII 1967
6. Тишо Беов: Вторник 15/VIII "

**Заупокойную Молитву „Изкор" произносят: „יזכור"**

1. Йом Кипур: Суббота 24/IX 1966
2. Шмини Ацерес: Четверг 6/X "
3. Послед. день Пасхи: Вторник 2/V 1967
4. 2й день Шовуэс: Четверг 15/VI "

счастья долголетия желаю

Примечание: Все еврейские праздники начинается накануне вечером



לשנה טובה תכתבו ותחתמן לחיים טובים ולשלום!!
Название и начало месяца
1. ТИШРИ: Четверг 15/IX 1966
2. Хешвон: Пят.-Суббота 14-15/X "
3. Кислев: Воскр.-Понед. 13-14/XI "
4. Тейвес: Вторник-Среда 13-14/XII "
5. Шват: Четверг 12/I 1967
6. Адор-1: Пят.-Суббота 10-11/II "
7. Адор-2: Воскр.-Понед. 12-13/III "
8. Ниссн: Вторник 11/IV "
9. Иёр: Среда-Четверг 10-11/V "
10. Сивон: Пятница 9/VI "
11. Тамуз: Суббота-Воскр. 8-9/VII "
12. Ов: Понедельник 7/VIII "
13. Элул: Вторник-Среда 5-6/IX "
לוח „Шоно-Тейво" תשכ״ז
Табель-календарь знаменательных дат в 5727 г. по еврейскому летосчислению בשנת תשכ״ז
Год високосный
13 месяцев, 385 дней
с 19 15/IX 66 г. по 19 4/X 67 г.
Примечание: При 2х дневном Рош-Хойдеше 1ый день месяца считается со 2го дня

**ШАНОВНИЙ ДРУЖЕ!**

Запрошуємо Вас, членів Вашої родини та Ваших друзів до корчми «Еней», що цими днями відкрилася в Українському республіканському Будинку літераторів (Київ, Орджонікідзе, 2).

В нашій корчмі Ви скуштуєте смачних українських сучасних та старовинних страв і добре відпочинете. Ви зможете наперед замовити собі сімейний обід або товариську вечерю, вибрати і взяти додому обід з улюблених Ваших страв.

Еней пропонує Вам великий вибір їстива й напоїв.

Працює корчма щодня з 13-ї до 23-ї години.

Перерва з 17-ї до 18-ї години.

Охочі можуть пограти на більярді.

*З доручення Енея —*
*Дирекція Будинку літераторів*

БФ 19319. 11 X. 1967 р. Зам. 2355—1000.
Київ. друк. № 3.

УССР

Киевский областной Совет межколхозных строительных организаций

ПРОЕКТНО-ИЗЫСКАТЕЛЬСКАЯ КОНТОРА

„ОБЛКОЛХОЗПРОЕКТ"

г. Киев — 60 тел. ул. Дорогожицкая 15а

„7" декабря 1962 г. № 451

СПРАВКА

Настоящая дана тов.ГЕХМАН С.И. в том, что она работает в проектно-изыскательской конторе "Облколхозпроект"

Справка дана для предъявления в Киевский технологический институт легкой промышленности.

НАЧАЛЬНИК
Киевского "Облколхозпроекта" В.ГОРЧИНСКИЙ

Киев. Кн.-журн. ф-ка. Зак. № 380-б — 1000. 16.IV. 1962 г.

еврейской жизни во
Франции во времена
Средневековья. Это подлинный
роман, рисующий ~~также~~ тв
сцены жизни евреев
в Европе, которые мало
знакомы читателю. Роман
~~[illegible]~~ дающий ясную
картину социальной
структуры одной из
еврейских общин тех
времён.

Не теряйте возможности
приступить к чтению этого
исключительно интересного
романа в воскресенье 18 июля
1973 г. в газете "Наш голос".

P.S. При сем прилагаю рекламное объявление прогрессивной уругвайской газеты „Наш день" об опубликовании в ней моего романа с продолжением „

„Новый роман в газете „Наш день".

С будущего воскресенья начинаем печатать с продолжением мастерски написанное произведение советского евр. писа- „Н.В.дф." Вице велик дей.

В романе широко и глубоко захватываются изображения



Министерство Связи СССР

# ТЕЛЕГРАММА

Принята 21/8 в 11 ч. 26 м.

Бланк № 32

Принял

№ связи

Передал:

КИЕВ 52 СМОРОДИНСКИЙ СПУСК 4А ГУРМАН=

СВРЦТ/583 СВЕРДЛОВСКА ОБЛАСТНОГО

14/401 25 21 0903=

ВСЕЙ ДУШИ ПОЗДРАВЛЯЕМ НАТАШУ ВСЕХ БЛАГОПОЛУЧНЫМ
ВОЗВРАЩЕНИЕМ ЖЕЛАЕМ ЗДОРОВЬЯ СЧАСТЬЯ ДАЛЬНЕЙШЕЙ ЖИЗНИ
РАБОТЕ ОГОРЧЕНЫ НЕСОСТОЯВШЕЙСЯ ВСТРЕЧЕЙ ЦЕЛУЕМ
КРЕПКО=СВЕРДЛОВЧАНЕ-

ПРОВЕРИЛ КОРРЕКТОР ТЕЛЕГРАФА КИЕВ 52

Полтава, обл. тип. № 4452.